



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

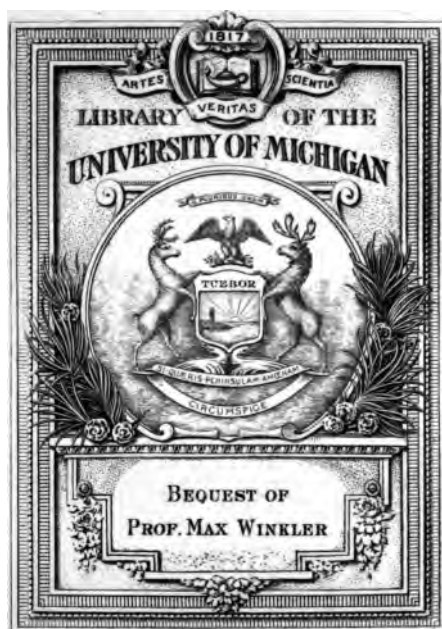
- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

A

925,656



830.58

H76







Leipzig. Märchenbrunnen



Heath's Modern Language Series

---

# Grüß aus Deutschland

*A READER FOR BEGINNERS IN  
HIGH SCHOOL AND  
COLLEGE*

BY

C. H. HOLZWARTH, PH. D.  
INSTRUCTOR IN GERMAN, SMITH COLLEGE

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS  
BOSTON NEW YORK CHICAGO

**COPYRIGHT, 1913,  
BY D. C. HEATH & CO.**

**I K 3**



Winkler Begleit  
1-2-51

## PREFACE

Every addition to the already bountiful supply of German textbooks should be able to point to some feature which may justify its appearance. The author of this reader was led to undertake the task, in the hope of partially eliminating one of the greatest difficulties of the beginner in German, namely, the acquiring of a reading vocabulary.

It is hard for the teacher to realize how many new words the beginner is expected to learn in the usual reader or textbook, in order to master each new assignment. A few years ago, while using one of the newer readers with a class of beginners, this fact was impressed upon the author's mind, and he was led to investigate the vocabularies of a number of the textbooks usually placed in the hands of beginners. He was astonished to find, as a result of this investigation, that the beginner was expected to assimilate, in addition to the vocabulary of his grammar (and sometimes of a composition book besides), a vocabulary of something like 2500-3500 words in the first year; 3000-5000 words in the second, and a proportionate number in the following years. The results of this inquiry were embodied in an article in the *Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik*.<sup>1</sup> Of course it is impossible for any average beginner to keep all these words in mind, even if it were desirable. But of what use is reading if it does not lead to the acquisition of a working vocabulary? It seems, to say the least, bad pedagogy to overwhelm with an avalanche of words the weary beginner who is struggling with the forms and idioms of a new language. Hence the author was led to suggest that a reader

<sup>1</sup> Jahrgang XII, Heft 9 (November 1911).

based on a vocabulary of 750-1000 words might be favorably received. Many experienced teachers, however, expressed a doubt as to whether such a reader could be produced, and the suggestion passed unheeded. The author sought after an easy text with a limited vocabulary, but was disappointed at every turn. Books written for adults — novels, history, biography, poetry — presuppose a thorough knowledge of the language, which of course no beginner can be expected to possess, and for this reason the author finally decided to carry out his own suggestion.

The text of this reader is based on a vocabulary of 1000 words or something less than 700 stems. It has been the aim of the author to produce a text, which should be at the same time instructive, easy to read, and, though descriptive of every-day life, interesting. He has sought to make the language neither stilted nor yet too colloquial; in a word, the language of ordinary practical life, such as one would hear and have to use if one were in the same position as the characters represented in the reader.

The present reader, then, is offered to teachers and students of German, in the hope that it will materially lighten their labor, because of its limited vocabulary and easy sentence structure, that it will at the same time give an insight into German life and customs, and, by encouraging students to use the words already acquired, help them to get a real hold on the living language, rather than to carry them out with a tidal wave upon a sea of words and idioms, where they must feel their entire helplessness. This reader does not claim, of course, to cover all the fields of human interest, for it is not an encyclopedia; nor is it in any sense a guide-book to Germany. It seemed well to leave many things for later years.

The most natural proceeding, in order to introduce the

reader to the vocabulary of every-day life, seemed to be to follow one family, and in particular one person, through a given period of time, a description of a visit to, and life in, Germany during a period of three years.

It is an open question how much poetry first year students ought to be required to read. Inasmuch as there are many good collections of German poems for class use, the author has omitted all poetry, and prefers rather to refer the teacher to the excellent collection by Purin and Roedder, *Deutsche Gedichte und Lieder* (D. C. Heath & Co.).

Questions and exercises based on the text and in keeping with the modern trend in language instruction have been added for the convenience of teacher and student. The questions are not intended to be exhaustive, but rather to help students in the preparation of their lessons, after the text has been mastered; i. e. to fix the words and expressions in the mind by review. The exercises, too, are suggestive of what may be done. They may, at the discretion of the teacher, be expanded and supplemented by other grammatical drill, although the fact must not be lost sight of that the aim of language instruction is not the knowledge of grammar, but rather the ability to make some use of the language studied, whether for reading or speaking.

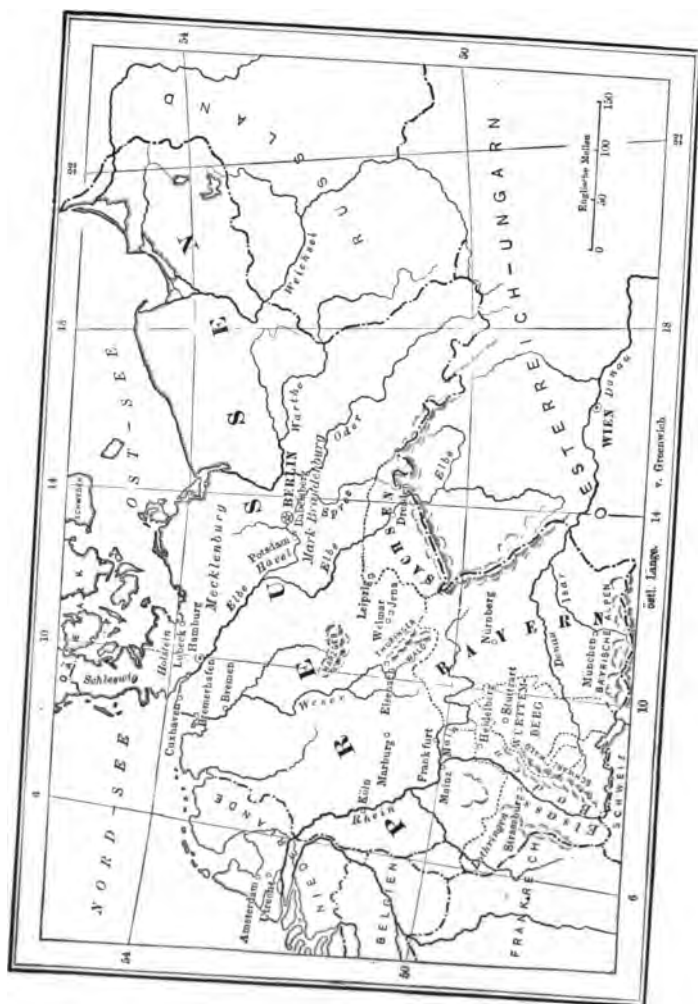
It is with gratitude that the author acknowledges here his indebtedness to his friends, a number of experienced teachers, who have greatly aided him with their counsel and criticism. Among these he is especially indebted to his colleagues, Dr. H. D. Carrington, Professor C. F. A. Lange, Miss Anna Miller, and Professor Josef Wiehr, for careful and competent criticism of text, notes, exercises, and vocabulary; further to Dr. J. Lassen Boysen of Pennsylvania State College and Mrs. H. D. Carrington of the Capen School, Northampton, Mass., for valuable suggestions in the numerous revi-

sions of the text, and finally to Dr. Hermann Pfaeffli of Rochester, N. Y., for many years editor of the *Rochester Abendpost* and now professor of German in the Rochester Athenaeum, and to Mr. Leopold Matthey of Barmen, many, for assistance in reading and correcting the proofs.

C. H.

NORTHAMPTON, October 9, 1913.







# Gruß aus Deutschland

---

## Die Familie

Heinrich ist ein junger Amerikaner. Er wohnt jetzt mit seinen Eltern in Leipzig.

Leipzig ist eine große Stadt in Deutschland.



Zeppelin über Leipzig

Heinrichs Eltern haben vier Kinder. Heinrich ist das dritte Kind. Er hat eine Schwester und zwei Brüder, einen großen und einen kleinen.

Die Familie wohnt in einem großen Hause. Sie hat eine Wohnung in dem Hause.

Heinrich hat auch einen Onkel und drei Tanten. Sie wohnen aber nicht in Deutschland. Sie wohnen in Amerika. Sie sind Amerikaner.

Heinrich ist sieben Jahre alt. Er ist ein Knabe von sieben  
5 Jahren. Er geht in die Schule. Er ist ein Schüler.

Heinrichs Bruder Karl ist zwanzig Jahre alt. Er studiert auf der Universität. Er ist Student.

Marie, Heinrichs Schwester, ist ein Mädchen von elf Jahren. Sie geht in die Mädchenschule.<sup>1</sup>

10 Fritz ist Heinrichs zweiter Bruder. Er ist das vierte Kind seiner Eltern. Er ist erst vier Jahre alt. Er kann noch nicht zur Schule gehen.

Heinrich hat einen jungen Freund Hans. Er geht mit ihm in die Schule. Hans spielt oft nach der Schule mit  
15 Heinrich.

### Zwei junge Freunde

„Wo wohnst du, Heinrich?“ fragt Hans, Heinrichs junger Freund aus der Schule.

„Hier, dies ist unser Haus,“ antwortet Heinrich. „Ist es nicht ein großes Haus? Wir haben keine große Wohnung,  
20 aber sie ist groß genug. Wir bleiben nicht lange hier.“

„Wie lange seid ihr schon<sup>2</sup> in Leipzig und was macht ihr hier?“

„Wir sind erst drei Wochen hier. Meine Eltern und wir Kinder wollen alle Deutsch lernen. Mein Bruder  
25 studiert auf der Universität.“

Heute nachmittag gehen meine Eltern in die Stadt. In der Stadt kaufen sie viele Sachen für uns. Gestern ging ich mit der Mutter zum Bäcker, und sie kaufte mir einen Kuchen."

"Ist deine Mutter jetzt zu Hause?" 5

"Ja, sie sitzt im Wohnzimmer und näht. Sie macht Kleider für meinen kleinen Bruder. Er ist erst vier Jahre alt. Ich aber bin drei Jahre älter. Schon zwei Jahre gehe ich nun zur Schule. Ich kann Englisch lesen und schreiben. Jetzt aber lerne ich Deutsch. Also gehe ich mit 10 dir in die deutsche Schule."

"Gehst du gern<sup>1</sup> zur Schule?"

"O ja, aber ich spiele lieber. Du auch? Heute nachmittag haben wir frei,<sup>2</sup> denn es ist Sonnabend. Wir dürfen also spielen." 15

(Die Kinder gehen in das Haus.)

"Ist euere Wohnung so groß wie unsere?" fragt Heinrich.  
 „Wie viele Zimmer hat euere Wohnung? Unsere hat sieben Zimmer. Vorn haben wir ein Wohnzimmer und zwei Schlafzimmer, hinten, ein großes Schlafzimmer, eine 20 Küche, ein Badezimmer und noch ein schönes Zimmer. In diesem Zimmer spielen wir Kinder, mein kleiner Bruder, meine Schwester und ich. Meine Mutter näht oft dort, denn es ist ein freundliches Zimmer. Es hat zwei große Fenster und ist immer sehr hell. Komm, ich zeige dir das 25 Zimmer, und wir spielen auch ein wenig, nicht wahr?"

## Am Abend

„Müssen wir schon zu Bett gehen? Aber Mutter, ich bin nicht schläfrig, und ich lese diese Geschichte so gern,“ bittet Marie.

Sie ist elf Jahre alt und fühlt sich viel älter als ihre  
5 Brüder, Heinrich und Fritz, denn ersterer ist erst sieben Jahre und letzterer erst vier Jahre alt. Fritz liegt schon im Bett, und die Mutter glaubt, es ist Zeit, daß die andern zu Bett gehen.

„Nun, mein Kind,“ antwortet sie, „es ist schon acht Uhr,  
10 und ihr seid schläfrig genug. Es ist Zeit, zu Bett zu gehen, denn ihr müßt vor sieben Uhr aufstehen.<sup>1</sup>“

Die Kinder müssen also das Wohnzimmer verlassen und in das Schlafzimmer gehen. Bald liegen sie in ihren Betten. Dann deckt die Mutter sie zu.<sup>1</sup> Es dauert nicht lange, da<sup>2</sup>  
15 schlafen sie schon. Sie sind am Abend immer sehr müde, denn am Tage spielen sie so gern. Während der ganzen Nacht wachen sie nicht einmal auf.<sup>1</sup> Sie schlafen fest. Um ein Viertel vor sieben weckt die Mutter das Mädchen und den Knaben. Sie stehen schnell auf.<sup>1</sup> Das Mädchen  
20 wäscht sich und kleidet sich an.<sup>1</sup> Die Mutter wäscht dem Knaben<sup>3</sup> das Gesicht und die Hände, aber der Knabe kleidet sich selbst an. Um ein Viertel nach sieben frühstücken die Kinder und um halb acht gehen sie zur Schule. Erst um acht Uhr weckt die Mutter Fritz, wäscht ihm das Gesicht und  
25 die Hände und kleidet ihn an. Fritz geht erst nächstes

Jahr in die Schule, denn er ist jetzt noch nicht alt genug. Nächsten Sommer wird er fünf Jahre, und mit fünf Jahren darf er zur Schule gehn.

### Das Aufstehen

„Heinrich, steh auf! Es ist schon ein Viertel vor sieben.“

„Ach Mutter, ich bin noch so schläfrig, laß mich noch ein paar Minuten schlafen.“ 5

„Nein, mein Kind, das geht nicht. Du mußt aufstehen und zum Bäcker gehen. Wir haben kein Brot, und du mußt welches<sup>1</sup> holen, denn die Frau brachte heute keine Brötchen.“ 10

„Ja, ich stehe gleich auf.“

Die Mutter geht fort<sup>2</sup> und wartet im Speisezimmer. Sie wartet fünf Minuten, zehn Minuten, aber Karl kommt nicht. Dann geht sie wieder in das Schlafzimmer. Nichtig, er schläft schon wieder. 15

„Du, Heinrich, wach auf! Ich habe dir schon gesagt, du mußt aufstehen und mir beim Bäcker Brot holen.“

„Ach Mutter, ich wollte gleich kommen aber ich war zu schläfrig. Ich konnte<sup>3</sup> nicht aus dem Bett. Ich wollte schon,<sup>4</sup> konnte es aber nicht. Du warst kaum aus dem Zimmer, da schlief ich schon wieder. Im Traume aber stand ich auf und holte dir das Brot, und du gabst mir einen Kuchen dafür.“ 20

„Nun, steh wirklich auf und dann bekommst<sup>5</sup> du auch

deinen Kuchen. Ich muß das Brot gleich haben, sonst bekommt ihr kein Frühstück und ohne Frühstück dürst ihr nicht zur Schule gehen. Mach schnell, mein Kind, sonst kommt du zu spät in die Schule, und das sieht der Lehrer nicht gern."

- 5 Diesmal verläßt die Mutter das Schlafzimmer nicht. Der Knabe steht nun wirklich auf und kleidet sich an. Dann läuft er schnell zum Bäcker.

"Ich will für zwanzig Pfennig Brot und für fünf Pfennig Kuchen," sagt er zum<sup>1</sup> Bäcker.

- 10 Dieser gibt ihm das Brot und den Kuchen und nimmt das Geld. Der Knabe läuft nach Hause und ißt sein Frühstück. Dann geht er mit den andern Knaben zur Schule.

### Die Fahrt nach der Schule

- "Heute mußt du zur Schule fahren," sagte die Mutter zu mir, als ich am Tische saß und frühstückte, "denn es  
15 regnet."

Ich sah aus dem Fenster und antwortete: "Aber Mutter, es regnet nicht sehr; ich möchte nicht fahren. Ich ziehe<sup>2</sup> den Regenmantel an und nehme den Regenschirm mit. Ich werde nicht naß."

- 20 "Nein, das geht nicht, mein liebes Kind! Du kannst nicht zu Fuß gehen, es ist zu naß draußen. Du darfst dich nicht erkälten."

Ich mußte also versprechen zu fahren. Einmal draußen, sah ich, die Mutter hatte doch recht. Ich wartete auf die

elektrische Bahn. Der erste Wagen fuhr an mir vorbei, ohne zu halten, denn es war kein Platz frei. So viele Menschen fahren, wenn es regnet. Man kann dann selten einen Platz in der Straßenbahn bekommen. Endlich aber kam ein zweiter Wagen, und den konnte ich besteigen. Wir fuhren schnell in die Stadt, und bald war ich in der Schule. Ich freute mich, daß ich nicht zu spät ankam, denn der Lehrer hat es nicht gern, daß Schüler zu spät in die Stunde kommen.

Es waren unser<sup>2</sup> zweiundzwanzig in der Klasse. Ein jeder hatte das Lesebuch in der Hand. Heute war ein neuer Schüler da. Er saß neben mir, und als die Stunde anfang, fragte er mich: „Muß man aufstehen, wenn man liest?“

„Nein,“ antwortete ich, „wir bleiben ruhig sitzen.“<sup>3</sup>

Da fing der Lehrer an: „Macht die Bücher auf! Wo fangen wir heute an, Müller?“

15

„Oben auf Seite achtzehn.“

„Nein, das ist nicht richtig. Schmidt, wo fangen wir an?“

„Unten auf Seite sechzehn.“

„Richtig. Fange dort an zu lesen.“

20

Und so fing die deutsche Stunde an d e m<sup>4</sup> Tage an.

### Der Ausflug nach der Waldschenke<sup>5</sup>

„Kommt, Kinder, macht schnell! Heute wollen wir den Ausflug nach der Waldschenke machen. Wenn ihr mir verspricht, stillzusitzen, fahren wir im Rahne bis nach Con-

nemitz<sup>1</sup> und von dort gehen wir zu Fuß durch den Wald bis zur Waldschenke."

Die Kinder versprachen natürlich alles, denn sie fuhren sehr gern auf dem Wasser. Der Vater half der Mutter  
5 die belegten Brötchen und die Kuchen in einen Korb packen. Endlich war alles fertig. Die Kinder waren fast außer sich



Eine Waldschenke

vor Freude. Sie warteten nicht auf die Eltern, sondern liefen schnell durch den Park nach dem Landungsplatz, wo man die Rähne mietet. Dort mußten sie aber warten, bis  
10 die Eltern ankamen.

„Ich möchte einen Rahn für fünf Personen,“ sagte der Vater zu dem Manne, der die Rähne zu vermieten hatte, „Wir wollen jetzt nach Connewitz und später am Nachmittag



oder Abend fahren wir zurück. Wieviel kostet der Rahn für die Fahrt?"

„Wir bekommen fünfzig Pfennig die Stunde für den Rahn.“

„Ja, aber für den ganzen Nachmittag bezahle ich nicht, 5 denn wir fahren nur bis nach Connewitz. Dort lassen wir den Rahn zurück, und dann können Sie ihn wieder bekommen. Aber gegen sieben Uhr möchten wir ihn wieder haben, um den Fluß herunterzufahren.“

„Nun, machen' wir's so, und ich lasse Ihnen den Rahn zu 10 zwei Mark. Nach fünfundvierzig Minuten sind Sie in Connewitz. Sie lassen den Rahn am Landungsplatz. Da lasse ich ihn von meinem Sohne holen<sup>2</sup> und später zurückbringen. Um sieben Uhr wartet der Rahn in Connewitz auf Sie. Nehmen Sie also diesen. Der ist groß genug für 15 alle.“

Die Mutter stieg zuerst ein, dann die Kinder und als letzter der Vater. Bald fuhren sie langsam den Fluß hinauf, und alle freuten sich über die schönen Bäume in der Nähe des Flusses.

20

„Heinrich, bleib doch<sup>3</sup> ruhig. Wenn du nicht stillsitzt, setze ich dich ans Land, und du gehst zu Fuß. Du brauchst nicht immer so im Wasser zu spielen.“

Der Knabe saß ein paar Minuten ruhig, dann sagte er: „Ach Vater, laß mich dir doch beim Rudern helfen.“

25

„Nein, mein Kind, dazu bist du noch zu klein. Warte nur, bis du ein wenig älter bist, dann wird's schon gehen.“

„Was ist das dort im Wasser, Mutter?“ rief Marie.  
„Es sieht wie ein Kopf aus. Vielleicht ist jemand ins Wasser gefallen!“

„Das wollen wir doch nicht hoffen!“ Wo ist es denn,<sup>2</sup>  
5 Marie?“ fragte die Mutter.

„Dort rechts,“ sagte Marie und zeigte mit dem Finger.

„Ach du!“ rief Heinrich, der vorn im Rahne saß, „Das ist nur ein Stück Holz, und du siehst gleich einen Kopf. So ist es immer bei den Mädchen!“

10 „Wie war’s aber gestern abend?“ war die Antwort.  
„Wer sah einen Einbrecher, wo nur der alte Stuhl stand? Was sagst du dazu?“

Heinrich gab ihr keine Antwort. Er sagte wenig, bis sie am Landungsplatz in Connewitz ankamen und ans Land  
15 gingen. Dann fand er wieder Worte: „Komm, Marie, wir laufen schnell nach der Walbschenke und spielen dort, bis die Eltern kommen,“ und fort waren die Kinder.

Die Eltern folgten ihnen mit Fritz langsam durch den Wald bis an die Walbschenke. Viele Tische mit je<sup>3</sup> vier  
20 Stühlen standen draußen im Freien, aber alle waren besetzt.

„Alles scheint besetzt,“ sagte die Frau zu ihrem Manne.  
„Ist das nicht schade? Da müssen wir wohl warten, bis ein Tisch frei wird, und das kann lange dauern.“

25 „Vielleicht ist es nicht so schlimm,“ war die Antwort.  
„Da kommt ja Marie. Was ist denn, Kind?“

„Ach Vater, mach schnell. Fast alles ist besetzt, aber wir

haben einen Tisch. Da sitzt der Heinrich wie ein kleiner Herr und sagt allen, die Plätze suchen, daß dieser Tisch schon besetzt ist. Aber schnell!"

### Der Besuch

Es klingelte. Marie ging schnell an die Thür und machte sie auf. Vor der Thür stand Frau Könner, eine Bekannte 5 von Mariens Mutter.

„Ach, guten Tag, Frau Könner!“ grüßte Marie. „Guten Tag, Marie. Ist die Mutter da?“ fragte Frau Könner. „Nein,“ antwortete Marie, „es tut mir leid, aber die Mutter ist in der Stadt. Ich bin ganz allein hier, denn der Vater 10 ist in Connewitz, Karl besucht einen Freund, und Heinrich ist noch nicht von der Schule zurück. Sogar der Kleine ist nicht da, er spielt bei einem Nachbar. Wollen Sie nicht näher treten? Die Mutter kann jede Minute zurückkommen. Sie haben unsere neue Wohnung noch nicht gesehen, 15 wie?“ Ich zeige sie Ihnen. Ist sie nicht schön? Das ist das Wohnzimmer. Gefällt es Ihnen? Die Mutter kauft heute neue Möbel bei einem Bekannten, Herrn Schnabel, der ein Geschäft in der Königstraße hat. Kennen Sie ihn? Nein? Dieses Sofa und dieser Stuhl sind neu. 20 Sie sind aus seinem Laden. Die andern Stühle und der Tisch sind schon ziemlich alt und sehen nicht mehr schön aus. Die Mutter will also neue kaufen. Möchten Sie sich nicht eine Minute setzen und etwas ausruhen? Wenn man zwei

Treppen<sup>1</sup> steigt, wird es einem<sup>2</sup> ein bißchen warm, nicht wahr?"

„Danke,<sup>3</sup> ich bin nicht so müde. Ist<sup>4</sup> das ein schönes, freundliches Zimmer! Und woher haben Sie das schöne  
5 Bild, das dort an der Wand zwischen den Fenstern hängt?"

„Das hat mein Bruder in einem Laden in der Peterstraße<sup>5</sup> gesehen. Es gefiel ihm so sehr, daß er den Vater bat, es zu kaufen. Ich finde es auch schön.“

10 „Die zwei großen Fenster machen das Wohnzimmer so hell und heiter. Hat Ihre Mutter jetzt ein Dienstmädchen?"

„Nein, die Mutter und ich tun die Hausarbeit. Das geht auch sehr gut, und ich lerne viel dabei. Hier haben wir die Küche. Wie gefällt Ihnen der Kochherd? Sieht er nicht schön aus? Und hier haben wir die Schlafzimmer.“

15 „Was für ein komisches Bild dieses ist! Woher haben Sie das? Sehen Sie die Kleider mal<sup>6</sup> an, welche die Damen anhaben, und die Herren tragen ja Perlücken.“

„Das ist ein Bild, welches wir von der Großmutter einmal zum Geschenk bekommen haben. Es ist schon sehr alt.  
20 Es . . . ach, hören Sie das? Da kommt die Mutter schon. Ich weiß, sie wird sich freuen, Sie wieder einmal bei uns zu sehen.“

(Da kam Marias Mutter herein.)

„Ach, Frau Könner! Sie sind's?<sup>7</sup> Na, das freut mich  
25 sehr. Wie geht's Ihnen? Und Ihrem lieben<sup>8</sup> Mann? Warten Sie schon lange auf mich? Hat Marie Ihnen die Wohnung gezeigt? Wie gefällt sie Ihnen? Sie ist doch

viel freundlicher als die Pension, nicht wahr? Und fast alles ist so neu. Sie müssen bei uns zu Abend essen. Alles ist bereit. Mein Mann kommt bald, und dann essen wir gleich. Marie, hole du mal den<sup>1</sup> Fritz bei Frau Schmidt. Es ist Zeit, daß er nach Hause kommt, und rufe auch den Heinrich, 5 der unten auf der Straße spielt.

„Danke, Frau Kraemer, ich kann heute nicht bleiben. Ich muß ja das Abendessen für meinen Mann bereiten. Ich mußte nicht, daß es so spät geworden war. Wie spät ist es denn eigentlich? Geht die Uhr dort nicht richtig?“ 10

„Ach, was sehe ich denn? Ist das möglich? Ich glaubte, es sei<sup>2</sup> schon halb sechs, und da ist es erst halb fünf. Und wie ich den ganzen Weg aus der Stadt gelaufen bin, weil ich glaubte, es sei spät. Nach der Uhr, die ich in einem Laden sah, war es schon nach fünf; die ging wohl nicht richtig. Da 15 haben wir noch viel Zeit. Setzen Sie sich also neben mich auf das Sofa, und wir wollen ein bißchen plaudern. Sagen Sie mir, wie es Ihrem Sohn geht, der jetzt in München wohnt, und was macht<sup>3</sup> Ihre gute alte Mutter? Ach, ich habe so vieles zu fragen, da wir uns nur noch selten sehen.“ 20

**Karl Kraemers Studienjahre**

Leipzig, Deutschland,

Kaiserin Augustastr. 35 I r.,<sup>1</sup>den 18. September 1910.<sup>2</sup>

Lieber Herr Doktor Francke!

- 5 Da sind wir nun in Deutschland, im alten Vaterland,  
von dem wir in der Schule so oft gelesen und gesungen haben,

**Auf der Straße**

- in dem Lande, wohin wir so oft wollten,<sup>3</sup> dem Lande unsrer  
Väter. Ich kann es noch nicht glauben, daß wir wirklich  
in der alten berühmten Stadt Leipzig sind. Es wird am  
10 Ende aber wohl wahr sein, denn wir hören alle Leute, sogar  
die Kinder auf der Straße, Deutsch sprechen.

Die ganze Reise ist so schön, so interessant, so wunderbar gewesen. Als ich Sie zum letzten Mal sah, saßen wir im Zuge, und Sie standen mit Ihrer Familie auf dem Bahnsteig. Sie sagten noch „glückliche Reise“, der Zug setzte sich in Bewegung, und fort waren wir. Ich habe Ihnen 5 den nächsten Tag eine Karte aus Newyork geschrieben, um Ihnen mitzuteilen, daß wir eine glückliche Reise gehabt hatten und bereit waren, auf den großen Dampfer zu gehen, der uns nach Hamburg bringen sollte. Wir fuhren dann Dienstag abend um acht Uhr mit einer Droschke nach dem 10 Landungsplatz und gingen auf das Schiff. Und was für ein großes, mächtiges Ding so ein Dampfer ist! Und die vielen Menschen! Wir mußten auf dem Schiff schlafen, da es Mittwoch früh um sechs Uhr abfahren sollte. In den kleinen Betten schliefen wir die erste Nacht nicht sehr 15 gut, jedoch wachten wir erst auf, als der Dampfer sich in Bewegung setzte. Dann standen wir schnell auf, kleideten uns eiligst an und liefen auf das Deck, um bei der Abfahrt alles zu sehen. Langsam fuhr der große Dampfer aus dem Hafen, und die Reise hatte angefangen. Einige Minuten 20 sahen wir noch die vielen Menschen auf dem Landungsplatz, die gekommen waren, ihren Freunden „glückliche Reise“ zu wünschen. Da aber keine von unsern Freunden da waren, sahen wir uns lieber die großen Gebäude der Stadt an.

Wie es auf dem Wasser war? Na, das Wetter war 25 schön, und wir amüsierten uns aufs beste. Wir haben einige interessante Menschen kennen gelernt. Aber am interessan-

testen fand ich es, ganz vorn auf dem Dampfer zu stehen und auf das weite, weite Wasser hinauszusehen. Wasser vor uns, Wasser hinter uns, Wasser links und Wasser rechts. Man mußte aber, daß vor uns Land lag, obgleich es nicht  
5 zu sehen war. Es war wunderbar, so dort zu stehen und nichts als Wasser zu sehen, dann sah man hinter sich und unter sich, und da war der mächtige Dampfer, der einen<sup>1</sup> nach Hamburg brachte. Manchmal haben wir andere Dampfer gesehen, wenn sie an uns vorbeifuhren, gewöhn-  
10 lich aber nichts als das weite Wasser, das mir manchmal blau, manchmal grün vorkam.

Nach einigen Tagen hörten wir eines Abends, daß wir in der Nähe von England waren, und am andern Morgen, als wir aufstanden, sahen wir wieder einmal Land. Wir  
15 freuten uns sehr, daß wir nun bald in Deutschland sein würden. In Cherbourg<sup>2</sup> hielt der Dampfer, und einige unsrer Bekannten gingen dort ans Land. Wir mußten nun, daß auch wir bald den Dampfer verlassen würden, denn von Cherbourg nach Hamburg ist es nicht weit. Als wir  
20 dann am nächsten Morgen aufwachten, fühlten wir, daß der Dampfer nicht mehr in Bewegung war. Wir waren in Cuxhaven<sup>3</sup> angekommen. Das Schiff lag am Landungsplatz, und wir konnten ans Land, sobald wir wollten. Wir kleideten uns schnell an und aßen das letzte Frühstück auf  
25 dem Dampfer. Dann gingen wir auf den Landungsplatz. Dort mußten wir in einem großen Gebäude, dem Zollamt, unser Gepäck revidieren lassen. Unsere Koffer waren schon



dort. Nach einiger Zeit kam ein Beamter<sup>1</sup> zu uns und bat uns, die Koffer aufzumachen. Wir sagten ihm aber, wir wollten nicht in Hamburg bleiben, sondern möchten die Koffer direkt nach Leipzig schicken. Also brauchten wir nur



Hamburg

die Handkoffer aufzumachen, die wir natürlich mitnehmen 5 wollten. Wir konnten nun in einen Zug steigen, der uns nach Hamburg brachte.

Wir kamen nach einer kurzen Fahrt um zehn Uhr in Hamburg an, fuhren vom Bahnhof mit einer Droschke nach einem Hotel. Sobald wir in diesem Zimmer gemietet 10

hatten, brachte uns der Wirt einen Zettel und wollte wissen, wer der Vater sei, woher<sup>1</sup> er komme, was sein Geschäft sei, und noch vieles andere.

„Warum die vielen Fragen?“ sagte der Vater.

- 5 „Ach, Herr Kraemer, alles dieses will die Polizei wissen, und nicht ich. Der Wirt muß der Polizei jeden Reisenden anmelden, der über Nacht im Hotel bleibt.“



Alt-Hamburg

„So eine Geschichte!“

„Ja, mein Herr, da haben Sie recht,“ und der Wirt ging  
10 fort.

Dann gingen wir aus, um uns die alte Stadt ein wenig anzusehen, ehe wir nach Leipzig weiter fuhren. Alles sah so ganz anders aus als in Amerika, daß wir die Augen weit aufmachten, um ja nichts zu versäumen. Wir interessierten

uns nicht weniger für die Menschen auf der Straße als für die alten Gebäude, und vor einem jeden Laden wollte die Mutter stehen bleiben, um sich die schönen und doch so billigen Sachen anzusehen.

Am nächsten Nachmittag gingen wir zum Bahnhof und lösten Fahrkarten nach Leipzig, wo wir um ein Viertel vor



Abteil. 1. Klasse

zwölf in der Nacht ankommen sollten. Die Fahrt von Hamburg nach Leipzig war interessant, aber ein wenig zu lang. Wir wurden des Fahrens müde, wollten aber noch den Abend in Leipzig ankommen.

10

Als wir von Hamburg abfuhren, hatten wir den ganzen Abteil<sup>1</sup> für uns allein, bald aber stieg eine junge Dame ein. Sie hörte, daß wir Englisch sprachen, und fing bald an, mit

uns über Amerika zu sprechen. Sie konnte ziemlich gut Englisch verstehen aber wenig sprechen. Ich sprach also Deutsch mit ihr, während die andern meistens Englisch sprachen.

- 5 Schon vor der Abfahrt hatten wir in Hamburg gut zu Mittag gegessen, aber mit der Zeit bekamen wir wieder Hunger. Ich hatte ein kleines Wörterbuch in der Tasche, konnte aber darin das Wort "Sandwich" nicht finden. Ich



Eisenbahnwagen

- fragte daher die Dame, wie das auf deutsch heiße, und erfuhr,  
10 daß ein "Sandwich" ein belegtes Brötchen sei.

- Als der Zug am nächsten Bahnhof hielt und der Beamte die Tür des Abteils aufmachte, sprang ich aus dem Abteil, lief zum Restaurant, das am Bahnsteig stand, und kaufte ein paar belegte Brötchen. Da hörte ich einen Pfiff, und der  
15 Vater rief: „Karl, Karl, mach' schnell! Der Zug fährt ab!“ Die Tür war schon zu und der Zug in Bewegung. Ich lief eiligst nach dem Wagen, der Vater machte die Tür

auf, und ich sprang eben noch zur rechten Zeit wieder in den Abteil. Es wäre wohl interessant gewesen, wenn ich den Zug versäumt hätte, aber das hätte mich weniger<sup>1</sup> amüsiert, da ich nicht viel Geld bei mir hatte.

Müde und schläfrig kamen wir endlich spät am Abend in 5  
Leipzig an und freuten uns, daß wir wieder aussteigen konnten. Als wir aus dem Bahnhof kamen, sahen wir Droschken in der Straße stehen. Wir stiegen in eine, sagten dem Kutscher den Namen des Hotels, wo wir hin wollten, und nach ein paar Minuten hielt die Droschke vor demselben.<sup>2</sup> 10  
Der Vater konnte kaum glauben, daß er für die Fahrt so wenig zu bezahlen hatte, und gab dem Kutscher deshalb ein großes Trinkgeld. Wir bekamen Zimmer nebeneinander, und man brachte unsere Handkoffer gleich auf die Zimmer. Da wir wieder Hunger hatten, gingen wir hinunter ins 15  
Restaurant, wo wir aber wenig zu essen bekamen, weil es so spät in der Nacht war.

Ob wir schliefen?<sup>3</sup> Na, das können Sie mir glauben. Erst um zehn Uhr sind wir aufgestanden und haben uns eine Zeitlang die Vorbeigehenden angesehen, ehe wir zum Frühstück hinuntergingen. Wir amüsierten uns nicht wenig darüber,<sup>4</sup> daß an der andern Seite der Straße eine große, grüne Pumpe stand. Mancher Vorbeigehende blieb da stehen und trank, ehe er weiter ging. Zuerst wollten wir es kaum glauben. 25

„Siehst du das?“ fragte der Vater.

„Ja, wer hätte das geglaubt?“ antwortete die Mutter.

„Was denn?“ wollte ich wissen.

„Nun, daß in einer so großen Stadt wie Leipzig eine Pumpe an der Straße steht, und dann, daß die Deutschen Wasser trinken. In Amerika hat man uns immer gesagt, 5 die Deutschen gebrauchen Wasser wohl zum Waschen, aber nie zum Trinken. Doch sieh nur da!“

Zum Frühstück hatten wir Kaffee und Brötchen, dann gingen wir in die Stadt, um die Wohnung von Frau 10 Kaufmann zu suchen, deren Adresse Sie uns freundlichst mitgeteilt hatten, denn wir wollten ja bei ihr in Pension bleiben, bis wir eine möblierte Wohnung gefunden hätten. Wir gingen nach der Emilienstraße 16 II, aber dort wohnte sie nicht mehr. Nun, was tun? Ich ging in einen kleinen Laden in der Nähe und fragte, ob man wisse, wo sie wohne. 15 Man kannte sie aber gar nicht. Da kam ein Briefträger durch die Straße. Den fragte der Vater: „Können Sie mir vielleicht sagen, wo Frau Kaufmann wohnt? Früher war ihre Adresse Emilienstraße 16 II, aber dort wohnt sie nicht mehr.“

20 „Ach, ja. Da wohnt sie schon seit zwei Jahren nicht mehr. Jetzt wohnt sie Emilienstraße 9 III. Sehen Sie das Haus dort, wo die junge Dame hineingeht? In dem Hause wohnt Frau Kaufmann, drei Treppen hoch.“

„Danke sehr,“ sagte der Vater und gab ihm ein Trinkgeld. 25 Ihre neue Adresse teile ich Ihnen nun mit, damit Sie nicht jemand anders nach der alten Adresse schicken.

Dann gingen wir die drei Treppen hinauf. Ich klingelte.

Ein Dienstmädchen machte die Thür auf. „Wohnt Frau Kaufmann hier?“ fragte ich. „Ja, mein Herr.“ „Ist sie zu sprechen?“<sup>1</sup> „Es tut mir leid, sie ist eben ausgegangen. Wollen Sie aber nicht näher treten? Sie ist bald wieder da.“ Das Dienstmädchen führte uns ins Wohnzimmer, wo 5 wir etwa fünfzehn Minuten auf Frau Kaufmann warteten. Als wir eben fort wollten, kam eine freundliche Dame von etwa fünfzig Jahren ins Zimmer. „Sie warten auf mich, meine Herrschaften?“ fragte sie. „Wir suchen Pension, bis wir eine Wohnung finden,“ antwortete ich. „Herr Doktor 10 Francke, mein deutscher Lehrer in Amerika, der vor drei Jahren bei Ihnen in Pension war, hat uns zu Ihnen geschickt. Könnten wir bei Ihnen Pension bekommen?“ „Ach, Herr Doktor Francke! Ja, den vergesse ich nie. Er war immer so gut, so freundlich. Den kennen Sie also? 15 Er war Ihr Lehrer? Ich freue mich sehr, seine Freunde kennen zu lernen. Sie wollen nicht lange in Pension bleiben? So ist's mir recht. Ich habe auf zwei Wochen einige Zimmer frei, dann aber kommen meine Damen zurück und wollen die Zimmer wieder haben. Kommen Sie nur, ich zeige 20 Ihnen die Zimmer.“

Wir bekamen also Zimmer bei ihr. Die Zimmer hatten zwar wenige Möbel, aber sie waren hell und freundlich. Meins hatte nichts als ein Bett, einen Stuhl, eine kleine Kommode, einen Schrank und an der Wand einen Spiegel 25 und ein paar billige Bilder. Die Eltern hatten auch noch ein Sofa, einen Schreibtisch und mehrere Stühle.

Es war gut, daß wir Regenschirme und Regenmäntel mit uns hatten, denn es regnete fast immer von morgens bis abends. Solches Wetter! Leipzig liebt die Amerikaner gar nicht, denn Fräulein Schuhmacher, die seit langen Jahren bei  
 5 Frau Kaufmann wohnt, sagte mir, wenn ein Amerikaner in Leipzig ankommt, so regnet es wenigstens eine Woche. Es waren unser sechs — also sechs Wochen Regen! So schlimm war es aber nicht, denn wir sind jetzt erst drei Wochen hier, und es regnet nicht mehr. Es hat nur neun Tage  
 10 geregnet. Das war aber schon genug!

Nachdem wir neun Tage gesucht hatten, fanden wir endlich diese schöne Wohnung in einem neuen Hause. Es liegt ein bißchen weit von der Universität weg, aber wir sind mit der Wohnung sehr zufrieden.

15 Damit Sie aber des Lesens nicht zu müde werden, schließe ich jetzt.

Mit herzlichen Grüßen von uns allen an Sie und Ihre liebe<sup>1</sup> Familie bin ich, wie immer,

Ihr getreuer

20

Karl Kraemer.

Leipzig, Kaiserin Augustastr. 35 I r.,

d. 19. September 1910.

Liebe Frau Müller!

Da sitzen wir nun in einer deutschen Wohnung anstatt  
 25 zu Hause in Rochester, wie vor ein paar Wochen. Ob<sup>2</sup> es uns gefällt? Na, das läßt sich noch nicht sagen.<sup>3</sup> Manches



gefällt uns und manches nicht. Es gefällt uns wenigstens besser hier als in der Pension, denn wir konnten nicht alle deutschen Gerichte essen, und hier koche ich amerikanisch.

Wir konnten nicht viel außer dem Hause sein, denn es regnete jeden Tag, als wir in der Pension waren, gerade als 5 ob wir nicht genug Wasser gesehen hätten, wie wir auf dem Dampfer waren. Was zu viel ist, ist zu viel. Jedoch brauchten die schmutzigen alten Häuser in den engen Straßen wohl das Wasser. Man möchte glauben, sie ständen seit tausend Jahren und würden dann zum ersten Mal ein wenig 10 gewaschen. Gut, daß wir unsere Regenmäntel nicht in die Koffer gepackt hatten, denn wir mußten sie jedesmal anziehen, wenn wir ausgingen, und die Koffer waren noch nicht da.

Trotz des Regens gingen wir jeden Tag ein paar Stunden durch die schmutzigen Straßen und suchten eine mö- 15 blierte Wohnung. Zuerst fanden wir keine, die uns gefiel. Es waren schon viele schöne unmöblierte Wohnungen zu haben,<sup>1</sup> aber wir wollten nicht viele Möbel kaufen, denn wir wissen nicht, wie lange wir in Leipzig bleiben. Vielleicht gehen wir schon nächstes Semester, d. h.<sup>2</sup> nach vier oder fünf 20 Monaten, nach Berlin oder Heidelberg. Was sollten wir dann mit den Möbeln machen? Nach langem Suchen fanden wir endlich diese Wohnung zu 150 Mark, die fünf Zimmer, Küche und Badezimmer hat. Sie gefällt uns sehr.

Manche Deutsche in Amerika, und unter diesen Ihr guter 25 Mann, hatten uns gesagt, man könne in Deutschland so viel für eine Mark bekommen als bei uns für einen Dollar.

Wir haben aber schon gesehen, daß das nicht ganz richtig ist. Viele Sachen sind zwar hier in Deutschland billiger, die Fahrt mit der Straßenbahn z. B.<sup>1</sup> kostet nur zehn Pfennig. Im Restaurant ist man auch etwas billiger als bei uns, jedoch  
5 nicht die. Im Hotel haben wir nur 2,50 Mark<sup>2</sup> die Nacht bezahlt, während man bei uns wohl 4 Mark oder 5 Mark bezahlt hätte. Für Pension haben wir 100 Mark den Monat oder 25 Mark die Woche bezahlt, das ist auch nicht zu billig, denn die Pension war nicht sehr schön gelegen, und man mußte  
10 drei Treppen steigen, um auf sein Zimmer zu kommen.

Als wir in der Pension waren, saßen wir nach dem Abendessen alle gemütlich um den Tisch im Wohnzimmer und spielten Karten oder plauderten mit Fräulein Schuhmacher und Frau Kaufmann. Wir lernten alle viel Deutsch dabei,  
15 besonders die Kinder, aber sogar ich fing bald an, gut zu verstehen und fließender zu sprechen. Das Leben war sehr gemütlich, und die zwei Damen, wie auch die andern, die in der Pension waren, waren sehr freundlich zu uns. Sie interessierten sich sehr für Amerika und das amerikanische  
20 Leben und fanden immer etwas Neues zu fragen.

Trotz dieser freundlichen Bekannten freuen wir uns sehr, daß wir wieder für uns allein wohnen können. Jetzt kann ich amerikanisch kochen, und wir brauchen die deutschen Gerichte nur so oft auf dem Tisch zu sehen, wie es uns gefällt.  
25 Das Schwarzbrot kann ich gar nicht essen. Karl und Heinrich aber haben es sehr gern. Ich esse nur Brötchen und Kuchen, die mir sehr gut schmecken.

Sooft wir durch die Straße gehen und in die Fenster der Bäckerläden sehen, möchten wir etwas kaufen, denn alles sieht so gut aus.

Hier bäckt keine Hausfrau Brot für die Familie und auch nur sehr selten Kuchen. Das wird alles beim Bäcker gekauft, 5 und das läßt sich sehr leicht verstehen,<sup>1</sup> wenn man einen deutschen Kochherd ansieht. Der ist fast so groß wie ich, aus Kacheln gebaut und hat den Backofen oben. Wenn man kochen will, muß man eine Tür aufmachen, um einen Topf über das Feuer zu stellen! 10

Aber man braucht nicht jeden Tag zum Bäcker zu laufen, um Brot und Brötchen zu holen. Nein, man schreibt abends auf einen Zettel, was man haben will. Dann legt man den Zettel in einen Sack und hängt diesen draußen an die Tür der Wohnung. Jeden Morgen gegen sechs Uhr 15 kommt eine alte Frau ins Haus und bringt Brot und Brötchen, die sie in den Sack steckt.

Auf der Straße sehen wir manches, was uns merkwürdig vorkommt. Anstatt der Wagen sieht man oft Karren, die von einem Mann gezogen oder geschoben werden. Pferde 20 kosten Geld, Menschen aber sind billiger zu haben.<sup>2</sup> Aber das ist schwere Arbeit für den armen Mann, der den Karren durch die Straßen ziehen muß. Manchmal kann der Mann den Karren kaum hinter sich her schleppen, so voll und schwer ist derselbe.<sup>3</sup> 25 Es tut mir immer herzlich leid um die Armen. Aber nicht nur Männer sondern auch Frauen und Hunde sieht man vor den Karren. Die Frau, die die Milch ins

Haus bringt, hat einen kleinen Wagen, den sie und ihr Hund ziehen! Während die Frau im Hause ist, sitzt der Hund ruhig vor dem Wagen oder legt sich unter denselben, um ein bißchen auszuruhen. Unsere Hunde wissen nicht, wie gut sie es  
 5 eigentlich haben.



Hund mit Karren

Andere Frauen müssen noch schwerer arbeiten als die, die Brötchen und Milch in die Häuser bringen. Gestern sah ich etwas, was Sie mir kaum glauben werden. Ein großer Wagen voll Brifetts stand in der Straße, und die Brifetts  
 10 wurden ins Haus getragen. Wer aber trug die schweren Brifetts in dem großen Korb? Ein Mann? Nein, eine Frau. Auf dem Wagen war ein Mann, der die Brifetts in Körbe legte, während diese arme Frau die Körbe ins Haus schleppte. Was würden unsere Damen dazu meinen? Hier  
 15 in Deutschland muß man arbeiten!

Bei uns meinen die Dienstmädchen, sie haben zu viel zu

tun. Sie sollten nur einmal sehen, was ein deutsches Dienstmädchen alles machen muß. Sie<sup>1</sup> steht nicht erst um halb sieben sondern um fünf auf. Und was, denken Sie, ist die erste Arbeit für ein Dienstmädchen? Zuerst muß sie Feuer in der Küche anmachen und dann die Schuhe für die ganze Familie putzen. Ein jeder stellt abends seine Schuhe vor die Tür seines Zimmers, und wenn man morgens aufsteht, findet man dieselben schön gepuht wieder. Später hat das Mädchen Feuer in jedem Zimmer anzumachen, denn jedes Zimmer hat seinen Kachelofen. Und dann hat sie noch die ganze Hausarbeit zu tun. Sie kocht aber nicht. Das macht jede Hausfrau selbst.

Ich hoffe, es geht Ihnen allen immer noch gut. Lassen Sie so bald wie möglich von sich hören.<sup>2</sup> Die Adresse steht oben.

Mit herzlichem Gruß an alle verbleibe ich

15

Ihre ergebene

Christine Kraemer.

Kaiserin Augustastr. 35 I r.,

d. 25. September 1910.

Liebe Großmutter!

20

Vor ein paar Tagen hat Dir<sup>3</sup> die Mutter von unserem Leben in der Pension geschrieben. Jetzt wohnen wir aber wieder für<sup>4</sup> uns, und das gefällt uns viel besser, besonders aber der Mutter.

In den neun Tagen in der Pension haben wir viel Deutsch gelernt, sogar die Mutter lernte ziemlich fließend sprechen.

Wir werden versuchen, auch hier zu Hause so viel wie möglich Deutsch zu sprechen. In der Pension spielten wir manchmal abends Karten und plauderten während des Spielens. Dabei hörten wir viele neue Wörter, und ich hoffe, daß wir  
5 noch manche Abende bei Frau Kaufmann und Fräulein Schuhmacher sein können.

Als wir in der Pension waren, mußten wir jeden Tag den Regenmantel anziehen und den Regenschirm mitnehmen, wenn wir ausgingen. Trotz des Regens halfen uns die beiden  
10 Damen eine Wohnung suchen. Endlich haben wir am neunten Tage diese hier entdeckt, die uns sehr gefällt, und für welche wir nur 150 Mark den Monat bezahlen. Das ist nicht zu hoch, denn die Zimmer sind alle gut möbliert. Wir haben im ganzen sechs Zimmer und ein Badezimmer. Alle liegen  
15 natürlich in demselben Stockwerk. Vorn an der Straße haben wir ein großes Wohn- und Speisezimmer und zwei Schlafzimmer; hinter diesen ist die Vorhalle und am Ende der Vorhalle das Badezimmer; hinten haben wir ein Schlaf-  
zimmer, eine Kammer und die Küche.

20 Möchtest Du wissen, was für Möbel wir in den Zimmern haben? Wenn die Möbel nicht wären,<sup>1</sup> könnten wir die Wohnung für 80 Mark den Monat bekommen. Wir wollten natürlich keine Möbel kaufen, denn was könnten wir damit machen, wenn wir nächstes Semester Leipzig wieder verlassen  
25 sollten? Es kostet wohl ziemlich viel Geld, so eine Wohnung zu möblieren. Wir hätten die Möbel zwar verkaufen können,<sup>2</sup> aber wieviel hätten wir wohl dafür bekommen?

Jetzt erzähle ich Dir, was wir alles haben. Im Wohnzimmer, wo wir essen und abends sitzen und plaudern oder lesen, sind mehrere Stühle, ein großer Tisch und ein Sofa. Manche Deutsche sitzen auch beim Essen gern auf dem Sofa. Ist das nicht komisch? Wir möchten aber lieber auf den 5 Stühlen sitzen, wie Du Dir schon denken kannst!<sup>1</sup> An der Wand haben wir eine Uhr, einen Spiegel und auch zwei Bilder. Ach, das Klavier hätte ich fast vergessen! Wir werden nicht sehr oft spielen, jedoch manchmal abends deutsche, und auch amerikanische, Lieder singen. 10

In den Schlafzimmern sind außer den Betten eine Kommode und ein Schrank, in welchem die Kleider hängen. Ein kleiner Spiegel hängt an der Wand. Ich habe in meinem Schlafzimmer auch einen Schreibtisch, an dem ich arbeite oder Briefe schreibe, wie jetzt an Dich. 15

Und nun zu den Öfen. Ich habe vergessen zu sagen, daß jedes Zimmer seinen Ofen hat, nur die Kammer nicht. In dieser soll das Dienstmädchen schlafen, doch braucht sie natürlich kein Feuer. Ich möchte wissen, wie das dem Dienstmädchen gefällt. In jeder Wohnung, die wir uns ansahen, 20 war es so. Da wir aber kein Dienstmädchen haben, wird es wohl gehen. Diese Öfen sind aber ganz anders als unsere. Man nennt sie Rachelöfen, denn sie sind aus Racheln gebaut. Der Vater meinte gleich, sie sähen wie Grabmäler aus. Er will<sup>2</sup> auch folgende Geschichte gehört haben: Eine deutsche 25 Frau, deren Mann vor kurzem gestorben war, erzählte einer englischen Dame, die nur kurze Zeit bei ihr in Pension war,<sup>3</sup>



Rachelofen

wie sehr sie ihren Mann geliebt habe. „Ach, ja,“ soll<sup>1</sup> die englische Dame gesagt haben, „das dachte ich mir schon, denn Sie haben ja sein Grabmal in jedem Zimmer stehen.“<sup>2</sup>



Jetzt will ich für diesmal schließen. Ich schreibe Dir bald wieder. Mit herzlichstem Gruß von uns allen

Dein Dich liebender

Karl.

Leipzig, Kaiserin Augustastr. 35 I r., 5  
d. 30. September 1910.

Lieber Hans!

Wie geht's, Alter? Ich möchte so gern von Dir hören, muß aber warten, bis Du meine Adresse weißt. Du hast wohl schon einen Brief an mich nach Emilienstraße 9 III 10 gesandt. Nun, der Brief wird mich noch finden, denn Frau Kaufmann schickt alle unsere Briefe hierher.

Mit dem Regen war es nicht so schlimm, wie man uns sagte. Anstatt sechs Wochen regnete es nur neun Tage. Das war aber lang genug, denn wir wollten ja etwas von 15 der Stadt sehen, was<sup>1</sup> bei solchem Wetter nicht gut möglich war. Vergiß nicht Deinen Regenmantel und Regenschirm mitzubringen, wenn Du mal herüberkommst.

Wir haben hier eine sehr freundliche Wohnung. Die Möbel sind auch gut. Die Betten sind nicht zu hart, wenn 20 auch lange nicht so gut wie die amerikanischen. Wenn man hier Bett sagt, so heißt das "single bed," und anstatt wollener Decken hat man hier Federbetten. Denk' Dir mal, Federbetten wie zur Zeit der Großmutter. Bei diesem warmen Wetter soll man in einem Federbett schlafen. Für uns ist 25 so was gar nicht möglich. Wir haben noch die Decken, die

wir auf dem Dampfer hatten, und die gebrauchen wir jetzt. Vielleicht geht es im Winter mit den Federbetten, aber jetzt nicht.



Das Zimmer eines Studenten

Das Haus, in welchem unsere Wohnung ist, hat, wie  
5 fast alle Häuser in der Stadt, fünf Stockwerke, und in jedem  
Stockwerk sind zwei Wohnungen, eine rechts und eine links  
von der Treppe. Die Kaiserin Augustastraße liegt nicht  
mitten in der Stadt, sondern ganz im südlichen Teile in der  
Nähe des Waldes, wohin wir schon manchmal einen Spa-  
10 ziergang gemacht haben. Hier ist die Luft frisch, mitten  
in der Stadt aber muß es im Sommer sehr warm sein.

Es tut einem wohl, etwas Grünes in der Nähe zu sehen, wie wir hier den Wald.

Von unserm Besuch auf dem Zollamt muß ich Dir erzählen. Als wir landeten, ließen wir unsere Koffer mit der Eisenbahn direkt nach Leipzig schicken. Wir brauchten sie 5 also auf dem Zollamt in Cuxhaven<sup>1</sup> nicht aufzumachen, nur die Handkoffer, die wir mitnehmen wollten, mußten wir revidieren lassen. Gerade an dem Tage, wo wir diese Wohnung mieteten, bekamen wir eine Karte vom Leipziger Zollamt, das uns mitteilte, daß unsere Koffer dort seien, 10 und daß wir hinkommen sollten, um sie revidieren zu lassen.

Am andern Morgen gingen wir also mit Fräulein Schuhmacher hin. Der Vater machte seine Koffer auf. Als ich aber meinen revidieren lassen wollte, entdeckte ich, daß ich den Schlüssel nicht bei mir hatte. Ich hatte ihn zu Hause 15 liegen<sup>2</sup> lassen. War das nicht dumm von mir? Was tun? Ich sagte dem Beamten, ich hätte meinen Schlüssel nicht bei mir, er läge wohl zu Hause auf meinem Schreibtisch. Ich glaubte nicht, daß er den Koffer so durchlassen würde. Er sah mich eine Zeitlang an, als ob er sagen 20 wollte: „Wie sind die Menschen doch dumm!“ Er sagte es aber nicht, sondern ließ uns alle Koffer nach der Wohnung bringen. Das glaubst Du mir wohl nicht? Und doch ist es wahr, denn der alte Koffer steht jetzt neben meinem Schreibtisch und sieht mich groß an. Ob<sup>3</sup> er wohl zu sich sagt: 25 „Das ist mir aber ein Herr!“<sup>4</sup>

Während der ersten Tage waren wir immer zu Fuß

gegangen oder mit der Droschke gefahren, mit der Straßenbahn aber noch nicht. Ich hatte oft ein kleines Schild an der Elektrischen gesehen, auf dem das Wort „Besetzt“ stand. Nicht alle hatten dieses Schild, aber wir sahen so viel Neues, 5 daß ich keine Fragen darüber stellte. Als wir aber auf das Zollamt gehen wollten, beschlossen wir, mit der Elektrischen zu fahren, da es wieder regnete. Wir warteten also auf die Elektrische und waren ganz erstaunt, als sie an uns vorbeifuhr ohne zu halten.

10 „Warum hat der Wagen nicht angehalten?“ fragte ich Fräulein Schuhmacher.

„Er war besetzt. Haben Sie das kleine Schild nicht gesehen, mit dem Wort „Besetzt“ darauf? Wenn Sie dieses Schild an dem Wagen sehen, so wissen Sie, daß im Wagen 15 kein Platz frei ist, und daß niemand mehr auf dem Perron stehen darf.“

„Im Wagen schien aber noch Platz zu sein, denn niemand stand.“

20 „Ja, Herr Kraemer, hier in Deutschland darf man nicht im Wagen stehen, nur auf dem Perron.“

„Und wie viele Personen dürfen auf dem Perron stehen?“

„Das weiß ich nicht mehr so genau. Ich habe seit langem nicht mehr auf dem Perron stehen müssen. Ich meine aber, etwa sieben Personen dürfen auf dem Perron vorn und etwa 25 neun oder zehn auf dem Perron hinten stehen.“

„Wenn der Wagen besetzt ist, muß man also im Regen stehen bleiben und warten bis ein anderer kommt, in welchem

ein freier Platz ist? Das gefällt mir nicht. Ich möchte lieber im Wagen stehen als draußen im Regen."

"Denen, die im Wagen sitzen, gefällt's wohl besser, daß ihnen niemand auf die Füße tritt, wie das vorkommen könnte, wenn Leute im Wagen ständen."

5

"Es kommt schon ein zweiter," sagte der Vater, "und der scheint noch nicht besetzt zu sein."

Es waren nur drei Plätze frei, einer im Wagen und zwei auf dem Perron, gerade genug für uns. Der Wagen hielt also erst wieder, als eine Dame ausstieg.

10

Was meinst Du dazu?

Mit herzlichen Grüßen an Euch alle verbleibe ich

Dein getreuer

Karl.

d. 6. Oktober 1910.

15

Lieber Herr Müller!

Es kommt mir immer so komisch vor, daß die Kinder auf der Straße so fließend Deutsch sprechen! Was wir in vielen Monaten und Jahren in der Schule nicht lernen können, das spricht sogar jedes kleine Kind, als gäbe es eben nichts Leichteres als Deutsch. Das will mir noch nicht in den Kopf. Warum fällt uns das Deutsche so schwer, während es für sie so leicht ist? Sind wir denn so dumm? Sie können sich freuen, daß Sie ein geborener Deutscher sind, denn es ist gar nicht leicht, Deutsch zu lernen. Seit zwei Wochen mache ich jeden Tag mit einem jungen Deutschen

25

einen Spaziergang. Wir sprechen eine Stunde Deutsch und eine Stunde Englisch. Wir lernen alle beide sehr viel dabei.

Vorige Woche nahmen wir eines Nachmittags einen Kahn — nur fünfzig Pfennig die Stunde! — und ruderten  
 5 auf der Pleiße bis nach Connewitz. Dort stiegen wir aus, tranken Kaffee und ruderten dann um sechs Uhr langsam die Pleiße hinunter nach Hause. Ich bin sehr gern auf dem Wasser, wenn die Pleiße auch<sup>1</sup> kein großer Fluß ist.



An der Pleiße

Wenn man den Fluß hinauffährt, ist der Wald mit seinen  
 10 vielen Bäumen in diesen Tagen besonders prächtig anzusehen.

Wenn ich so im Kahne sitze, all das Grüne sehe und die Vögel rufen höre, dann mache ich die Augen zu und mir ist,<sup>2</sup> als wäre ich im Lande meiner Träume. Jedoch schlafe ich nicht, denn ich höre meinen Freund sprechen: „Na, wir  
 15 müssen schneller rudern, wenn wir das Abendessen nicht ver-  
 säumen wollen.“

Hier findet man überall Restaurants, wo man vom Gehen

ausruhen und Kaffee oder sonst etwas trinken kann, und das ist alles viel billiger als bei uns. Man hat es hier nicht so eilig wie bei uns, sondern man nimmt sich Zeit und amüsiert sich. Jeden Nachmittag trinkt man seinen Kaffee und plaudert dabei mit seinen Freunden. Und nach dem 5 Mittagessen legt man sich auf das Sofa oder das Bett und schläft eine halbe Stunde oder ruht sich wenigstens so lange aus. Das Leben ist viel gemütlicher in Deutschland.

Wie komisch kam es uns vor, als wir eines Tages um ein Uhr zur Bank gingen und entdeckten, daß die Thür zu 10 war. Sogar die Banken schlafen nach dem Mittagessen! Dafür sind sie später am Nachmittag auf, als bei uns. Die größern Banken haben ein kleines Zimmer, wo man lesen kann, wenn man will. Da findet man auch englische und amerikanische Zeitungen. Wir gehen manchmal hin, 15 um dieselben zu lesen. Es gefällt uns also sehr gut hier.

Sie werden fragen, wie es mit dem Essen steht. Nun, ich kann allein an einem Tage fast ein ganzes Schwarzbrot essen, so gut schmeckt es mir. Ferner haben wir Brötchen, von welchen wir schon in der Pension so viele aßen, daß Frau 20 Kaufmann meinte, wir hätten auf dem Dampfer mächtigen Hunger bekommen. Die schmecken uns viel besser als die, welche man bei uns bekommt. Jeden Morgen kauft die Mutter von einer Frau, die sie in die Häuser bringt, andert- 25 halb Duzend und ein Schwarzbrot für uns sechs. Zuerst kauften wir nur ein Duzend und ein Brot, das war aber lange nicht genug. Können Sie so was glauben?

Sonntags gehen wir gewöhnlich in die amerikanisch-englische Kirche, denn es gibt hier eine Kirche, wo ein Amerikaner eine englische Predigt hält. Den hören wir alle sehr gern. Sonntags hören und sprechen wir also Englisch, 5 aber während der Woche soll in unsrer Wohnung nur Deutsch gesprochen werden. In diese Kirche kommen viele Amerikaner und auch Engländer. Wir haben also schon viele Amerikaner und Engländer kennen gelernt. Man hat es auch gern, manchmal unter Leuten zu sein, die Englisch 10 sprechen, da man oft so viel Deutsch hört, daß einem die Ohren müde werden.

Nicht jeder Sonntag jedoch findet uns in dieser Kirche, wir gehen auch in die deutschen Kirchen. Vorigen Sonntag hörten wir zuerst eine deutsche und dann eine englische Pre- 15 digt. Wir waren in der Thomaskirche,<sup>1</sup> die wegen ihres Chors so berühmt ist. Als wir ankamen, war alles schon besetzt, und wir mußten stehen. Sobald jedoch die Knaben gesungen hatten, verließen viele Leute die Kirche, und da waren Plätze genug frei. Es kam uns so merkwürdig vor, 20 daß so viele gekommen waren, nur um den Chor zu hören, und daß sie dann gleich die Kirche verließen. Später verstanden wir's besser, denn die Predigt gefiel uns nicht besonders, vielleicht weil wir vieles davon nicht hören konnten. Die Kirchen sind alle so dunkel, man hat eigentlich wenig Freude 25 daran,<sup>2</sup> daß man in der Kirche sitzt. Man möchte lieber draußen in der Sonne sein, die durch die engen Fenster nicht hereinscheinen kann.



Die Musik aber ist wunderschön! Wie die Knaben singen! Einige sind ganz klein, erst sieben oder acht Jahre alt, andere natürlich älter, vielleicht sechzehn bis achtzehn. Solche Musik hatte ich in meinem ganzen Leben nicht gehört. Ich kann nicht beschreiben, wie schön sie ist, aber wenn ich sie höre, 5



Die Thomaskirche

so glaube ich im Himmel zu sein und dort die lieben Engeln singen zu hören.

Bald sangen die Vorlesungen auf der Universität an. Ich erzähle Ihnen im nächsten Brief davon. Für heute Schluß.

Ihr Sie herzlichst grüßender

Karl Kraemer.

Leipzig, d. 24. Oktober 1910.

Lieber Herr Müller!

Da bin ich schon wieder, denn ich habe doch versprochen, wieder einmal zu schreiben, nachdem ich eine Vorlesung gehört.<sup>1</sup> Schon am 17. dieses Monats ging ich auf die Universität und ließ mich immatrikulieren, entdeckte aber, daß die Vorlesungen erst nach acht Tagen<sup>2</sup> anfangen sollten.



Die Universität Leipzig

Heute hatte ich nun meine erste Vorlesung bei Professor Sievers.<sup>3</sup> Als ich vor acht Tagen in der Universität war,  
 10 habe ich mir einen Platz bei ihm sowie bei den andern Professoren belegt. Glauben Sie aber nicht, daß einen Platz belegen und ein Brötchen belegen eins und dasselbe ist. Um einen Platz zu belegen, geht man während der ersten Tage des Semesters in den Hörsaal, wo der Professor die Vorlesung  
 15 halten wird, schreibt auf einen Zettel den Namen des Pro-

fessors, die Stunde und die Tage, an denen der Professor liest, und endlich seinen eignen Namen. Dieser Zettel wird in den Teil der Bank gelegt, in welchen die Studenten das Tintenfaß stecken, wenn sie schreiben wollen. Das heißt „einen Platz belegen,“ und man sitzt das ganze Semester auf dieser Bank. Am Anfang jedes Semesters muß man von neuem Plätze belegen.

Wie gesagt, heute hörte ich meine erste Vorlesung bei Sievers. Er gefällt mir sehr. Was der Mensch nicht alles weiß! Mir kam es aber merkwürdig vor, daß die deutschen Studenten meistens keine Füllfeder<sup>2</sup> haben. Jedesmal bringen sie ein kleines Tintenfaß und eine Feder mit. Ist das nicht komisch? Und dann der Famulus. Er stand an der Tür und wartete auf den Professor. Als dieser in den Hörsaal trat, verbeugte sich der Famulus und machte dann hinter ihm die Tür zu. Die andern Studenten trampelten alle, als der Professor hereinkam. „Warum trampeln alle so?“ fragte ich meinen Nachbar. „So wird der Professor immer begrüßt,“ war die Antwort. Mehr konnte ich nicht fragen, denn Sievers fing gleich an zu sprechen. Auch am Schlusse der Stunde trampelte man, als Sievers den Hörsaal verließ, und diesmal machte ich's auch mit! Denn bin ich nicht auch Student?

Schon am ersten Tage habe ich fast alles verstanden, und nach einiger Zeit wird's wohl noch besser gehen. Einige Studenten kenne ich schon und hoffe mit der Zeit, mit andern bekannt zu werden.

Es scheint, daß sehr wenige Damen studieren,<sup>1</sup> denn ich habe heute keine in der Vorlesung gesehen.

Jetzt muß ich aber studieren!

Herzlichen Gruß an Sie, Ihre liebe Frau und die Kinder!

5

Ihr getreuer

Karl Kraemer.

d. 8. Januar 1911.

Lieber Großvater und liebe Großmutter!

Wir sind schon drei und einen halben Monat in Deutschland.

10 Das wollen wir aber immer noch nicht glauben, es scheint nicht möglich, daß wir schon so lange hier sind, und doch war es September, als wir von Amerika abfuhren. Jetzt ist es schon Januar, und wir haben viel Eis und Schnee. Wie ist das Wetter bei Euch diesen Winter? Habt Ihr so viel  
15 Schnee wie gewöhnlich? Früher war der Schnee im Januar immer wenigstens drei Fuß hoch bei Euch. Und kann man denn auf dem Fluß Schlittschuh laufen? Oder liegt da zu viel Schnee auf dem Eis?

Ich gehe zwei- oder dreimal die Woche auf die Eisbahn  
20 in der Waldstraße. Es kostet nur zwanzig Pfennig. Ach, wißt Ihr, was uns der Vater einmal gesagt hat, als er eines Tages durch die Waldstraße nach Hause gekommen ist? Er erzählte uns, es müsse ein Bahnhof in der Waldstraße sein, denn er habe dort oben auf einem Häuschen das  
25 Wort „Eisbahn“ gesehen. Das hat er nun für Eisenbahn

gehalten. Da haben wir über ihn gelacht! Wir sagen auch jetzt manchmal, wir wollen auf der Eisenbahn Schlittschuh laufen. Das muß er sich nun gefallen lassen.

Das war aber nicht schlimmer als das, was eine amerikanische Dame, die wir kennen, vor ein paar Tagen gemacht 5 hat. Sie hat mit ihrem Sohn eine kleine Wohnung, wo sie gewöhnlich essen und fast nichts als Englisch zusammen sprechen. Eines Tages wollten sie aber in einem Restaurant zu Mittag essen. Ehe sie die Wohnung verließen, sagte der Sohn zu seiner Mutter: „Mutter, hier in Deutschland 10 sagt man „Mahlzeit“, wenn man sich an einen Tisch setzt, an dem andere Leute sitzen und essen. Das mußt Du also machen, wenn wir heute mittag im Restaurant an einem Tische Platz nehmen.“ „Wie war das Wort?“ „Mahlzeit.“ „Mahlzeit, Mahlzeit. Na, das kann ich schon 15 sagen.“

Als sie sich aber im Restaurant an den Tisch setzen wollten,<sup>1</sup> sagte die Mutter „Gemälde“ anstatt „Mahlzeit.“ Sie war vor einigen Tagen in Dresden gewesen und hatte dort das Wort „Gemälde“ gelernt. 20

Da jetzt so viel Schnee auf den Wegen im Walde liegt, muß ich mit meinem deutschen Freunde Schlittschuh laufen, anstatt wie früher spazieren zu gehen. Wir gehen gewöhnlich in die Waldstraße. Man kann auch auf der Pleiße Schlittschuh laufen, aber das Eis ist nicht so glatt, und man 25 läuft da also nicht so gut wie auf der Eisbahn. Vorige Woche sind wir jedoch auf der Pleiße fast bis nach Connewitz

gelaufen. Es waren viele Leute auf dem Eis, denn die Schüler hatten einige Tage frei, und auf dem Fluß kostet es nur zehn Pfennig.

Habt Ihr gehört, daß mein deutscher Lehrer, Herr Lassen, mit seiner Frau und seiner kleinen Tochter herüberkommen will? Er hofft schon im Februar, also nächsten Monat, hier in Leipzig zu sein und bittet uns, eine möblierte Wohnung für ihn zu suchen. Es ist eine in diesem Haus, vielleicht mietet er die. Das hoffen wir wenigstens.

Was habt Ihr Weihnachten gemacht? Ich kann mir denken, daß Ihr diesmal keinen Weihnachtsbaum gehabt, da Ihr ja allein wart. Habt Ihr die kleinen Geschenke richtig bekommen? Die Pakete, die Ihr uns gesandt habt, hat uns der Briefträger schon am 24. d. M. gebracht, jedoch erst am Weihnachtstage haben wir sie aufgemacht. Herzlichsten Dank für die schönen Geschenke und für das Geld, mit dem ich mir Bücher kaufen werde. Wann sind die Pakete von uns bei Euch angekommen?

Am Weihnachtsabend waren wir bei Frau Kaufmann. Fräulein Schuhmacher machte den Weihnachtsmann. Sie klopfte jedesmal an die Thür und warf dann ein Paket ins Zimmer, wo wir saßen. Die Person, deren Name auf dem Paket stand, nahm es und machte es auf. Nachdem es aufgemacht war, fand man den Namen eines andern auf dem kleinern Paket, und so mußte man es weiter geben, bis es immer kleiner wurde und endlich an den gekommen war, der es bekommen sollte. Dann setzte sich Fräulein Schuhmacher

ans Klavier, und wir sangen bis spät am Abend deutsche Weihnachtslieder.

Frau Kaufmann hatte nur einen ganz kleinen Baum, nicht so einen großen, wie wir ihn immer bei Euch hatten, denn die Bäume kosten, wie man uns sagt, ziemlich viel. 5 Wenn auch der Baum klein war, das schadete nichts. Wir haben uns sehr gut amüsiert.

d. 12. Januar.

Diesen Brief habe ich schon vor einigen Tagen angefangen. Ich will nun sehen, daß ich damit fertig werde. 10

Gestern haben wir Euren lieben Brief bekommen. Ich freute mich so sehr darüber, daß ich dem Briefträger gleich ein Trinkgeld gegeben habe!

War es nicht schön, daß Ihr die Pakete von uns gerade am Weihnachtstag erhalten habt? 15

Heute war ich wieder auf der Pleiße. Es waren nicht so viele Leute auf dem Eis, da die Schüler wieder zur Schule gehen. Sie haben zu Weihnachten nur zehn Tage frei, anstatt zwei Wochen, wie bei uns. Und denkt Euch, im Sommer haben sie nur vier Wochen frei! Der amerikanische 20 Schüler hat es also viel besser als der deutsche.

Für heute weiß ich weiter nichts zu erzählen. Also bis zum nächsten Mal! Mit herzlichsten Grüßen von uns allen an Euch beide,

Euer Euch liebender 25  
Karl.

d. 27. Februar 1911.

Lieber Herr Holz!

Seit langem habe ich nichts von Ihnen gehört. Wie geht es Ihnen denn? Ich hoffe, dieser Brief findet Sie  
5 gesund und heiter. Uns geht es noch immer gut. In den letzten Tagen habe ich mich etwas erkältet, aber wenn ich ein paar Tage zu Hause bleibe, werde ich bald wieder ganz gesund. Es ist nichts Schlimmes dabei. Ja, bei solchem Wetter kann man kaum anders als sich erkälten, es sei denn, daß man  
10 den ganzen Tag beim Ofen sitzt. Aber auch die Öfen gefallen uns nicht. Man macht früh um sieben Uhr Feuer an, aber erst um neun Uhr fängt es an, ein bißchen warm im Zimmer zu werden. Um elf Uhr ist es vielleicht warm genug, daß man nicht mehr dicht am Ofen sitzen muß. Wir haben  
15 eine kleine Bank, auf der zwei Personen sitzen können. Die steht immer vor dem Ofen, und da würden Sie uns finden, wenn Sie hereinkämen. Meine Frau näht, und ich lese ihr etwas aus den Zeitungen oder vielleicht aus einem deutschen Buch vor. Da sitzen wir also gewöhnlich, damit wir uns  
20 warm halten. Um ein Uhr muß ich wieder Bricketts auf das Feuer legen, so bleibt das Zimmer bis zum Abend ziemlich warm. Während des Tages darf das Fenster nicht aufgemacht werden, sonst muß man eine Stunde warten, bis das Zimmer wieder warm wird. Wir gehen gewöhnlich früh  
25 zu Bett. Manchmal gehen wir aber ins Theater, oder wenn Frau Kaufmann und Fräulein Schuhmacher uns besuchen, spielen wir Karten bis spät abends.



In der Nacht wird der Ofen natürlich ganz kalt, und jeden Tag fängt die Geschichte mit dem Ofen von neuem an. So ist das Leben in einer deutschen Wohnung. Aber in dem Federbett ist man schön warm! Man will morgens nicht heraus, wenn es Zeit wird, in den Ofen Feuer anzumachen. Es gibt auch sehr wenig Sonne in diesen Häusern, denn sie liegen dicht aneinander und nur vorn und hinten haben sie Fenster. Nur morgens früh und spät am Nachmittag bekommen wir etwas Sonne. Diese Wohnungen sind also immer kalt, sogar im Sommer. Schon im September, als wir in der Pension waren, mußten wir Feuer haben, denn sonst hätten wir uns bei dem vielen Regen sehr erkältet.

Rassens<sup>1</sup> sind vor vierzehn Tagen angekommen, wir holten sie am Bahnhof ab, und sie blieben zwei Tage bei uns, während sie eine Wohnung suchten. Es war eine möblierte Wohnung in diesem Hause zu vermieten und sogar in demselben Stockwerk wie unsere. Die haben sie nun gemietet, und wir sind wieder Nachbarn.

Während Herr Rassen und Karl in der Universität und Marie und Heinrich in der Schule sind, gehen wir andern — Frau Rassen, Christine, die kleine Helene, unser Fritz und ich — oft in die Stadt. Helene, Fritzchen und ich bleiben gewöhnlich draußen vor dem Laden stehen und sehen uns die Vorbeigehenden an, während die zwei Damen im Laden sind. Helene findet es komisch, daß man die großen Pumpen an der Straße hat, und sie will immer trinken,

wenn wir an einer solchen vorbeigehen. Das Wasser scheint sehr gut zu sein, ich lasse sie also trinken, und wenn wir in der Nähe eines Bäckerladens stehen bleiben, da will sie immer einen Kuchen. Es ist gar merkwürdig, wie man Hunger  
5 bekommt, wenn man in die Fenster der deutschen Bäckerläden hineinsieht. Alles sieht so gut aus, man möchte gleich essen. Helene bekommt also jedesmal Wasser aus der Pumpe und einen Kuchen, wenn wir zusammen in die Stadt gehen.

- 10 Wir haben diesen Winter so oft Karten gespielt, daß wir es müde sind. Sinaus in die frische Luft möchten wir, in den Wald hinein, wo die Vögel singen und die Bäume schön grün sind. Aber das geht noch nicht. Das bringt erst der Frühling. Es ist doch so schön, wenn man unter einem Baum  
15 im Freien sitzen oder nachmittags seinen Kaffee im Waldrestaurant<sup>1</sup> trinken kann. Rudern möchten wir auch wieder einmal auf der Pleiße. Man bekommt einen Rahn für fünfzig Pfennig die Stunde, und es ist doch schön auf diesem kleinen Fluß, der durch den großen, herrlichen Wald fließt.  
20 Bei schönem Wetter glaubt man fast die ganze Stadt in Rähnen hin und her rudern zu sehen. Wenn nur der Frühling bald käme!<sup>2</sup>

Und nun habe ich Ihnen etwas Neues zu erzählen. Karl will anstatt zwei Jahre nun drei Jahre bleiben. So lange  
25 kann ich aber nicht wegbleiben. Christine und ich kommen mit den Kindern Ende des Sommers zurück, während Karl auf der Universität weiter studiert. Im Juli und August

machen wir eine lange Reise durch Deutschland und werden wohl meinen Onkel und meine Vettern in Brezenacker<sup>1</sup> besuchen. Karl hat schon geschrieben und gefragt, ob es ihnen allen gefiele, wenn wir einmal im Sommer hinkämen. Wir warten auf eine Antwort auf unsern Brief. Es ist 5 noch ziemlich früh, darüber zu sprechen, denn wir kommen sowieso erst im August nach Straßburg, von wo<sup>2</sup> aus wir nach Brezenacker fahren, wenn wir überhaupt hingehen. Das wird interessant werden — ein Besuch bei deutschen Verwandten in einem ganz kleinen Dorf auf dem Lande! Der 10 Onkel wohnt noch mit seinem ältesten Sohn in dem alten Haus, wo mein Vater geboren ist. Der andere Sohn soll ein Häuschen mit einem kleinen Laden darin haben. Das wollen wir uns mal alles ansehen.

Lassen Sie doch bald wieder von sich hören und seien Sie 15 von uns allen aufs herzlichste begrüßt.

Ihr getreuer

Andreas Kraemer.

Berlin, Achenbacherstr. 20 II I.,<sup>3</sup>

d. 20. April 1911. 20

Lieber Hans!

Daß Du mir nur solch kurze Briefe schreibst! Glaubst Du etwa, daß Du einen langen Brief von mir bekommst zur Antwort auf Deinen kurzen? Nein, mein Lieber, das geht nicht. 25

Seit zwei Wochen sind wir nun in Berlin, wo ich dieses

Semester studiere. Professor Lassen ist auch hier. Wir haben uns vorige Woche immatrikulieren lassen, aber die Vorlesungen fangen erst in einigen Tagen an.

Die Universität Berlin ist bei weitem nicht so schön wie  
 5 die Universität Leipzig, denn die Gebäude sind fast alle schon ganz alt. Sie liegt an der berühmten Straße „Unter den Einden,“<sup>1</sup> die auch nicht so schön ist, wie man sagt. Warum hört man in Amerika so viel davon sprechen? Die Bäume sind ziemlich klein und nicht besonders schön. Es  
 10 liegt<sup>2</sup> wohl daran, daß das königliche Schloß sowie das des Kronprinzen, die Universität und das königliche Opernhaus in dieser Straße gelegen sind, und daß die Straße sehr breit ist und in den großen prächtigen Park, den Tiergarten,<sup>3</sup> führt. Sonst wüßte<sup>4</sup> ich nicht, warum sie so berühmt ist.  
 15 Für diesmal aber genug, bis ich wieder einen langen Brief von Dir bekomme.

Mit herzlichem Gruß,

Dein

Karl.

20

Berlin, d. 30. Mai 1911.

Mein Lieber!

Mache die Augen auf und lies, was ich Dir diesmal zu erzählen habe. Wir sind auf dem Brocken gewesen, wo Heine<sup>5</sup> gestanden und mit den Damen geplaudert hat. Du  
 25 weißt noch, wir haben vor einem Jahre Heines Harzreise in der Schule gelesen. Auch die Else, von der Heine so



**Unter den Eichen**



**Das königliche Schloß**

schön singt, habe ich gesehen, und der Vater hat sie sogar näher kennen gelernt. Als er auf dem Wege vom Brocken herunter Durst hatte und aus der Ilse trinken wollte, ist er ins Wasser gefallen. Haben<sup>1</sup> wir aber gelacht! Er mußte sich in die warme Sonne setzen, und es dauerte eine halbe Stunde, ehe wir weiter konnten.

Am fünfzehnten Mai sind wir von Berlin bis nach Drei-Annen-Höhne<sup>2</sup> gefahren. Dort blieben wir über Nacht im



Der Brocken

Hotel. Früh am andern Morgen standen wir auf und  
 10 setzten uns nach dem Frühstück in den Zug, der bis auf den Brocken fährt. Wir wollten es nicht zu Fuß versuchen, denn man sagte uns, es liege noch viel Schnee auf den Wegen im Walde und oben auf dem Berge.

Eine halbe Stunde später stiegen wir oben auf dem Brocken  
 15 aus. Ich werde gar nicht versuchen, Dir zu beschreiben, was wir alles von dort aus<sup>3</sup> gesehen haben — die andern Berge, die schönen grünen Bäume, die kleinen Dörfer, die



**Brandenburger Thor: vorn, unter den Säulen; nach hinten, der Tiergarten**

weit unter uns lagen, den herrlichen blauen Himmel — Du brauchst nur den Heine wieder zu lesen.

Wir blieben eine Zeitlang auf dem Brocken und gingen auf demselben Wege, den Heine vor Jahren gegangen, nach 5 Ilseburg.<sup>1</sup> Wir meinten dieselben Vögel zu hören,<sup>2</sup> und jedenfalls hörten wir dieselbe Ilse singen, gingen unter den herrlichen alten Bäumen dahin, die in Heines Tagen wohl noch ganz klein waren, aßen unsere belegten Brötchen, und als wir an der Ilse weitergingen, fiel der gute Vater ins 10 Wasser. Ehe wir Berlin verließen, hatte er Heine gelesen und nun sagte er, er habe die schöne Ilse selbst gesehen und habe ihr aus dem Wasser ans Land helfen wollen. Du weißt, wie es Goethes<sup>3</sup> Fischer ging:

„Sie<sup>4</sup> sprach zu ihm, sie sang zu ihm;  
15 Da war's um ihn gesehen:  
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,  
Und ward nicht mehr gesehen.“

Wir aber haben ihn, haben alles gesehen, denn das Wasser ist dort gar nicht tief. Ich reichte ihm die Hand und half 20 ihm ans Land. Durst hatte er nicht mehr.

Heute vor acht Tagen sind wir nach der Tour durch den Harz wieder in Berlin angekommen. Das Wetter ist jetzt so schön, daß wir fast jeden Tag einen Spaziergang in dem Tiergarten machen. Man möchte am liebsten seine Bücher 25 zum Fenster hinauswerfen und nachspringen, denn draußen ist alles wieder grün, die Vögel singen auf allen Bäumen und rufen: „Kommt nur heraus, heraus in die frische





**Im Tiergarten: die Siegesallee**

Luft, in die warme Sonne, heraus! Der Frühling ist da, heraus!"

Vorige Woche machte ich mit meinem deutschen Freund eine Tour durch einige Dörfer in der Nähe von Berlin. Es  
 5 war sehr interessant zu sehen, wie man im Dorf und auf dem Lande lebt und arbeitet. Man macht alles anders als bei uns in Amerika. Und die alten Häuser, so was haben wir nicht. Vielleicht sind wir besser daran, daß es bei uns anders ist, denn unsere Leute haben weit bessere Häuser und



Potsdam. Neues Palais

10 können daher besser leben. Wir sind von sieben Uhr früh bis fünf Uhr nachmittags gegangen, und ich war ziemlich müde, als wir endlich wieder in der Achenbacherstraße ankamen. Mein Freund aber war noch frisch. Die Deutschen machen mehr und längere Fußtouren als die Amerikaner. Bei uns  
 15 fährt man mit der Elektrischen oder mit der Eisenbahn, aber hier geht man lieber zu Fuß, wenn man einen Ausflug macht. Auch diese Woche wollen wir eine Tour machen, aber nur auf einen halben Tag. Vielleicht fahren wir nächste

Woche nach Potsdam<sup>1</sup> und sehen uns diese Stadt an, wo der alte Fritz<sup>2</sup> vor mehr als hundert Jahren gelebt hat.

Jetzt muß ich in die Stadt, um mir ein Buch zu holen.

Für diesmal also adieu.

Dein Dich herzlich grüßender

5

Karl.

b. 7. Juli 1911.

Lieber Hans!

Adieu Berlin! Morgen fängt die Reise an. Die Eltern und ich wollen etwas von Deutschland sehen, ehe sie wieder 10 nach Amerika reisen. Die Kinder wollen aber nicht mit. Ihnen ist das Wetter zu warm zum Reisen. Sie gehen also nach Bremen mit Frau Kaufmann, die dort eine Tochter besuchen will, und bleiben bei Frau Kaufmanns Tochter in Pension, bis wir hinkommen. Auf der Reise werde ich 15 Dir Karten, aber wohl keine Briefe schreiben. Besten Gruß sendet

Dein K. K.

Straßburg, b. 14. August 1911.

Liebe Frau Müller!

20

Manche Karte haben Sie wohl von uns bekommen, seit wir vor fünf Wochen Berlin verließen, aber jetzt erst finde ich Zeit, Ihnen einen Brief zu schreiben. Wir haben so viele Städte besucht und so viel gesehen, daß ich eine Zeitlang nichts mehr sehen will, jedoch sind wir noch nicht mit dem 25

vielen Reisen fertig. Ich erzähle Ihnen davon, wenn wir wieder zu Hause sind, und das wird ja ziemlich bald sein, denn heute über vier Wochen fahren wir von Bremen nach Newyork ab. Dann wird es schon ein Jahr sein, daß wir  
5 fort sind, und doch ist es nur kurze Zeit gewesen. Ich werde mich freuen, wenn ich wieder in der Heimat bin, nur daß ich den Karl nicht gern hier allein lasse. Er kommt mit uns nach Bremen und geht dann nach Leipzig zurück, wo er, wie ich Ihnen schon früher geschrieben habe, noch zwei Jahre  
10 studieren will. So lange kann aber Andreas vom Geschäft nicht wegbleiben. Es tut uns leid, aber es geht nicht anders. Wir müssen ohne Karl zurück.

Schon im Frühling hat Karl an unsere Verwandten in Brezenacker geschrieben und sie gefragt, ob sie uns gern bei  
15 sich auf Besuch sehen möchten. Von ihnen erhielt er dann einen sehr freundlichen Brief, in dem sie uns aufs herzlichste baten, sie zu besuchen, wenn es möglich wäre. Ja, sie sagten sogar, wir d ü r f t e n Deutschland nicht verlassen, ohne zu ihnen zu kommen. Morgen fahren wir nun nach Win-  
20 nenden,<sup>1</sup> wo sie uns am Bahnhof abholen und mit dem Wagen nach Brezenacker fahren wollen. Das wird komisch sein, wenn wir wirklich auf das Land fahren und sie besuchen. Es soll ein ganz kleines Dorf sein, wo sie wohnen, und noch komischer ist es, wenn man bedenkt, daß sie Verwandte sind,  
25 und wir sie gar nicht kennen. Karl war schlimm daran, als er den Brief an sie schrieb, denn er wußte nicht, wie er schreiben sollte — „Du“ oder „Sie“. Ich glaube, er hat

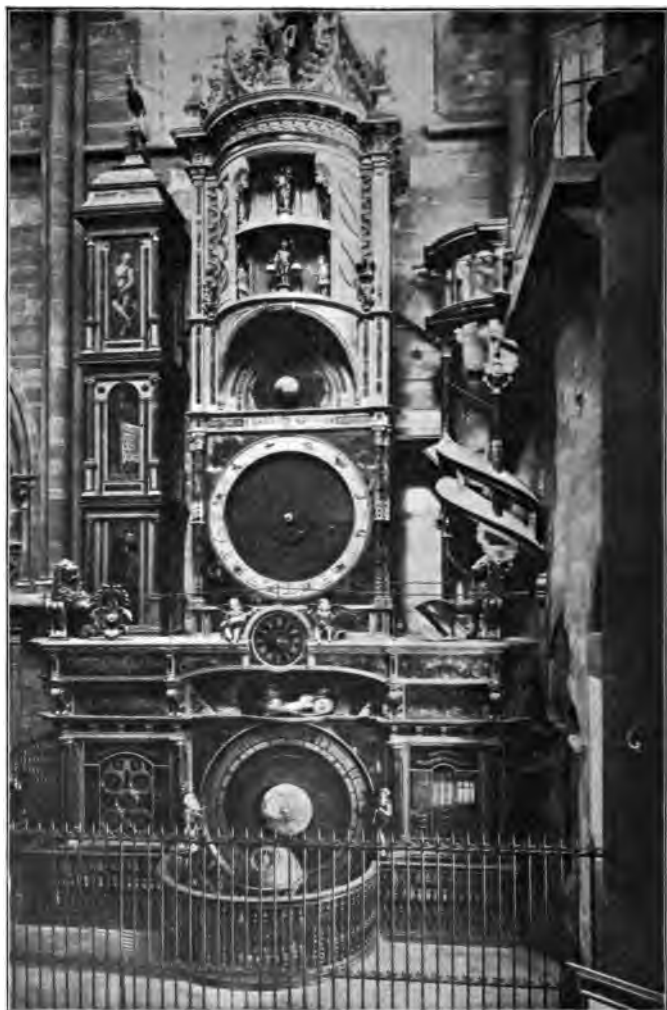
endlich „Sie“ geschrieben. In dem Brief, den er von ihnen bekam, war alles „Du“ und „Ihr“. Wir wissen also, wie wir sie anzureden haben. Nach dem Besuch werde ich versuchen, Ihnen etwas darüber zu schreiben, oder vielleicht hat das auch Zeit, bis wir wieder in der Heimat sind. 5



Strasbourg. Klein Frankreich

Dann erzähle ich Ihnen von Strasbourg<sup>1</sup> und seiner wunderbaren Uhr, von der Sie schon manchmal gehört haben. Die haben wir heute mittag gesehen. Sie schlägt zwölf Uhr aber erst um halb eins, denn sie geht jetzt neunundzwanzig Minuten nach. Und die vielen Menschen, die dabei waren! 10

Ah, heute haben wir so viel gesehen und sind so lange auf den Beinen gewesen, daß wir alle sehr müde sind. Ich kann



**Strasbourg. Die Uhr**

kaum mehr schreiben. Ich mache also für diesmal Schluß und gehe gleich zu Bett, — werden wir aber schlafen? Es ist so warm, und wir müssen in unsern Federbetten schlafen. Bei diesem warmen Wetter! Das wird wenig angenehm sein. Seit wir unsere eigene Wohnung verlassen haben und auf 5 der Reise sind, schlafe ich sehr schlecht. Nur noch ein paar Wochen, und dann sind wir wieder in der Heimat. Nun aber, gute Nacht.

Herzlichen Gruß an alle sendet

Ihre getreue

10

Christine Kraemer.

Hotel Waldeck,<sup>1</sup>

Triberg im Schwarzwald,

d. 21. August 1911.

Lieber Herr Professor Francke!

15

Ah, wie schön ist es nach einer Reise von sechs Wochen wieder ein bißchen auszuruhen. Hier haben wir zwei ruhige Zimmer in einem kleinen Hotel, das ganz in der Nähe des Waldes liegt, und alles ist so gut und so billig. Wie schmeckt uns das Essen hier, und wie angenehm ist die frische 20 Luft! In den großen Städten haben wir, seit wir Berlin verließen, ziemlich schlechte Zimmer und noch schlechteres Essen bekommen. Es sind jetzt so viele Reisende in den Hotels, daß man sich freuen muß, wenn man überhaupt ein Zimmer bekommt. Das wissen auch die Wirte nur zu 25 gut. Sie glauben also, sie brauchen gar nicht zu versuchen,



**Ein Schwarzwaldhaus**



**Eine Spinnstube im Schwarzwald**



den Reisenden zu gefallen, denn man muß sowieso bei ihnen bleiben. Man kann doch nicht auf der Straße schlafen. Und dann das viele Fahren! Seit sechs Wochen standen wir fast jeden Morgen früh auf, sahen uns ein wenig die Stadt an, wo wir gerade waren, hatten zu Mittag ein schlechtes 5 Essen in einem Restaurant, besuchten dann einen andern Teil der Stadt, gingen dann wieder auf den Bahnhof, stiegen in einen Zug ein, fuhren ein paar Stunden weiter, stiegen wieder aus, mußten mit den Handkoffern in der Hand eine Droschke suchen, mit der wir nach einem Hotel fuhren, um dort zu 10 schlafen und den andern Morgen wieder aufzustehen und alles wieder von neuem anzufangen. Ist das ein Leben! Glauben Sie, daß man am Ende müde wird?

Jetzt sind wir aber im ruhigen Schwarzwald, wo wir einige Tage bleiben, bis wir wieder Lust haben, weiter zu 15 fahren und andere Städte zu besuchen. Es ist schade, daß Sie nicht mit sind, denn wir machen jeden Tag wunderschöne Spaziergänge.

Wir sind eben von unsern Verwandten in Brezenacker fort. Das war aber ein Besuch! Und wie sich der Vater 20 freute, wieder fortzukommen! Der arme Vater! Das erzähle ich Ihnen nun alles.

Schon vor ein paar Monaten hatte ich an die Verwandten geschrieben, ob sie uns gern bei sich sähen. Bald kam die Antwort: „Ihr müßt zu uns kommen. Ohne uns zu 25 besuchen dürft Ihr nicht wieder nach Amerika.“ Das war alles schön. Nun, vor acht Tagen fuhren wir also von

Straßburg aus nach Winnenden, wo sie uns am Bahnhof abholen wollten, denn die Eisenbahn fährt nicht nach Breckenacker, wo der Großvater geboren ist. Als wir aus dem Zug stiegen, sahen wir einige Leute vor dem Bahnhof aber doch  
5 nicht auf dem Bahnsteig stehen, denn in Deutschland kostet es zehn Pfennig, hinaus auf den Bahnsteig zu gehen, wenn man keine Fahrkarte hat, d. h. wenn man nicht mit dem Zuge fahren, sondern nur mit Freunden hinaus will, um ihnen adieu zu sagen, oder Freunde abholen will, die mit  
10 dem Zug ankommen. Sobald die Mutter diese Leute sah, sagte sie zum Vater: „Das sind sie. Das sind sicher Kraemers.“

Und sie hatte recht. Sobald sie uns sahen, wußten sie auch, daß wir es waren, denn es ist ziemlich leicht, einem  
15 anzusehen, ob er Amerikaner ist oder nicht. Alles an dem Amerikaner ist anders als an dem Deutschen — die Kleider, die Schuhe, der Hut, sogar das Gesicht. Als sie uns sahen, winkten sie uns mit der Hand. Wir gingen schnell über den Bahnsteig auf sie zu. Es war so komisch, sie  
20 Verwandte zu nennen, denn wir fühlten uns ihnen ganz fremd, und doch war ihr Vater ein Bruder meines Großvaters. Ist es nicht merkwürdig, wie das geht?

Nachdem wir uns begrüßt und ein paar Worte geplaudert hatten, führten sie uns an einen alten Wagen, in den wir  
25 alle stiegen. Es waren unser<sup>1</sup> drei und ihrer auch drei. Die zwei ältern waren die Söhne von Großvaters Bruder, also Vettern meines Vaters. Der jüngste war einer ihrer Vet-

tern, der mitgekommen war, um die amerikanischen Verwandten zu sehen und kennen zu lernen. Erstere wohnen auf dem Lande in Brezenacker, letzterer ist Schuhmacher in Winnenden. Und wissen Sie was? Er hat rotes Haar. Und wissen Sie noch was? Es ist alles falsch — das Haar 5 meine ich, denn er trägt eine Perücke.

Wir stiegen in den Wagen und glaubten, wir führen<sup>1</sup> nach Brezenacker. Nur ein paar Minuten waren wir aber gefahren, da hielten sie vor einem Restaurant an. Wir mußten alle aussteigen und ins Restaurant hineingehen, um 10 dort auf unsere Gesundheit zu trinken. Das gefiel uns nun nicht, besonders aber dem Vater nicht, denn er mußte mit ihnen Bier trinken, während die Mutter und ich gleich sagten, wir tranken nie Bier oder Wein und wollten also nur einen Sauerbrunnen. So was wollten sie uns kaum glauben. 15

„Ihr wollt nicht mit uns trinken? Ihr trinkt kein Bier und keinen Wein? Wie kommt denn das?“

Endlich aber ließen sie uns<sup>2</sup> einen Sauerbrunnen bringen.

„Du aber, Andreas, du trinkst doch mit uns!“ So mußte der Vater trinken, obgleich er wenig Lust hatte. Einmal 20 war natürlich nicht genug, denn auf einem Bein ist nicht gut stehen.<sup>3</sup> Hätten die Mutter und ich auch Bier getrunken, so wären wir wohl lange sitzen geblieben, denn so etwas wie der Besuch amerikanischer Verwandten auf dem Lande läßt sich gut feiern.<sup>4</sup> Schade, daß wir nicht gemütlich sein 25 wollten!

Als wir wieder im Wagen saßen, mußten wir natürlich

nach dem Geschäft des Fritz fahren, wie der Schuhmacher heißt. Er hat ein kleines, aber neues Haus, wo er in einem Zimmer vorn sein Geschäft hat. Er macht und verkauft Schuhe. Wie er uns gleich erzählte, nimmt er sich bald  
 5 eine Frau und will, daß<sup>1</sup> ich dann wieder hinkomme. Na, das werden wir sehen!

Eine halbe Stunde später waren wir wieder auf dem Wege nach Brezenacker. Als wir durch die Straße von



Brezenacker

Winnenden fahren, rief jemand aus einem Fenster: "Hello,  
 10 Americans!" und winkte uns mit der Hand. Es war wohl ein Amerikaner, der auch Verwandte besuchte. Wir fahren weiter. Es schien, als ob wir nie in Brezenacker ankommen würden.

Endlich sagte einer der Brüder: „Das ist mein Ader.  
 15 Diesen hat mein Bruder. Der dort ist auch meiner.“<sup>2</sup> Und nun sahen wir auch einige Häuser. „Das ist Brezenacker," sagte er. „Bald sind wir da. Wie wird sich der Vater freuen, euch zu sehen und von seinem Bruder zu hören, den er seit so vielen langen Jahren nicht gesehen hat.“ Und

als wir näher kamen, sagte er wieder: „Da stehen sie ja alle vor dem Hause, um euch zu begrüßen. Seht ihr sie?“ Ob wir sie sahen?!! Uns schien es, das ganze Dorf stand in der Straße und wartete auf uns. „Sind das alle Kraemers?“ fragte ich. „Na, natürlich. Es sind die Eltern, meine Frau 5 und sechs Kinder und die Frau meines Bruders mit ihren Kindern. Ach ja, da ist auch die Schwester deiner Mutter, Andreas, und ihr Mann. Die wohnen in dem Hause gleich neben unsrem.“ „Aber ihr wohnt doch nicht alle in dem einen Hause?“ „Nein,“ antwortete der jüngere Bruder, 10 „die Eltern wohnen bei uns im Hause, aber mein Bruder hat ein Haus für sich. Seht ihr das kleinere Haus da rechts? Das ist seins. Da wohnt er und hat seinen Laden.“

Nun hielt der Wagen. Wir stiegen aus. „Grüß Gott, Andreas, grüß Gott, Christine, grüß Gott, Karl!“ So 15 wurden wir vom alten Herrn begrüßt. Die andern gaben uns alle die Hand, und es dauerte eine Zeitlang, ehe wir damit fertig waren. Dann wurden wir ins Haus geführt. Wir fanden, daß die Eltern in den Zimmern vorn wohnten, während der Sohn mit seiner Familie hinten im Hause 20 wohnte. Zuerst mußten wir also die Eltern besuchen und bei ihnen essen. Wir setzten uns an den Tisch. Man stellte Apfelwein und Schwarzbrot auf den Tisch.

„Christine und Karl trinken keinen Wein. Bringt ihnen etwas Wasser,“ sagte der jüngere Bruder. 25

„Wie? Wasser? Ist das möglich, Christine? Willst du keinen Apfelwein?“

„Danke, Karl und ich trinken keinen. Wir möchten lieber Wasser.“

„Ach, so was! Was für Leute seid ihr Amerikaner nur?“

Da wir keinen Apfelwein wollten, brachte man Wasser  
 5 für uns. Anstatt des Weins setzte die alte Großmutter  
 einige Konserven vor uns auf den Tisch. Die schmeckten uns  
 sehr. Es war komisch, daß sich nur die Männer an den  
 Tisch setzten. Obgleich noch ein paar Plätze am Tisch frei  
 waren, standen die Frauen alle um uns herum, während wir  
 10 andern aßen und tranken. Ein jeder am Tisch nahm das  
 Schwarzbrot und das Messer in die Hand und schnitt sich  
 dann etwas ab. Die Männer tranken ein Glas Apfelwein  
 nach dem andern. Der Vater wollte wieder nicht trinken,  
 mußte jedoch. Bald hatte er genug und wünschte, er wäre  
 15 aus dem Hause.

Endlich stand man auf, und wir mußten hinaus auf den  
 Acker, um den großen Baum zu sehen, der schon zu der Zeit  
 dort stand, wo mein Großvater ein kleiner Knabe war. Er  
 ist ja einmal von dem Baum gefallen und hat sich das Bein  
 20 gebrochen, so daß er lange Zeit im Bett hat<sup>1</sup> liegen müssen.  
 Man erzählte uns noch allerlei aus des Großvaters jungen  
 Jahren.

Als wir wieder vom Acker zurückkamen, mußten wir die  
 Schwester meiner Großmutter und ihren Mann besuchen.  
 25 Sie wohnen in einem kleinen, nicht zu reinen Hause über dem  
 Kuhstall. Wir gingen von draußen, wie es schien, gerade  
 in den Kuhstall hinein, dann gingen wir eine Treppe zur

Wohnung hinauf. Hier war sehr wenig zu sehen — ein paar Stühle und ein Tisch, sonst nichts in dem Zimmer. Die andern Zimmer sahen wir nicht. Ich glaube aber, diese Verwandten sind sehr arm.

Man brachte uns Brot und wieder etwas zu trinken. 5 Der Vater freute sich (?) sehr darüber, denn er mußte wieder mit ihnen auf die Gesundheit der zwei Familien trinken. Ich freute mich, daß ich so was nicht mitzumachen brauchte.

Von dort gingen wir zum Hause des Bruders meines Großvaters, gingen aber diesmal hinten hinein, um bei dem 10 jüngern Sohn einen Besuch zu machen. Diesmal bereitete man uns ein Abendessen und brachte der Mutter und mir warme Milch zu trinken. Die Mutter kann keine Milch trinken und warme Milch erst gar nicht. Ich trinke kalte Milch gern, aber nicht warme. Was tun? Auf Englisch 15 sagte die Mutter zu mir: „Karl, du mußt die Milch für uns beide trinken. Ich kann es gar nicht. Da wir den Apfelwein nicht getrunken haben, muß nun die Milch getrunken werden.“ Ich sage Ihnen, das gefiel mir nicht gerade, ich habe es aber endlich getan. Nach dem Essen plau- 20 derten wir bis etwa halb zehn und wir wußten noch nicht, wo wir schlafen sollten. Als sie uns nach Breitenacker fuhren, sagten sie uns, wir müßten bei ihnen über Nacht bleiben. Ja, sie wollten sogar, daß wir wenigstens acht Tage blieben. Wir sagten aber, das wäre gar nicht möglich, denn wir 25 wollten noch Frankfurt,<sup>1</sup> Köln, Utrecht, Amsterdam und Bremen besuchen, ehe die Eltern abführen, und sie müßten

schon am 14. September auf den Dampfer gehen. Also mußten wir nicht später als am nächsten Tag von Brezen-  
acker fort, so leid es uns auch täte.

Nun saßen wir also da und konnten uns nicht denken, wo  
5 sie Platz genug für sich selbst und noch für uns hätten.  
Endlich sagte uns der ältere Bruder, wir mußten jetzt zu



Frankfurt. „Der Römer“

ihm. Ihm folgten wir also durch die Nacht zu seinem Hause,  
das aber ganz in der Nähe war. Hier wohnt man auch über  
dem Kuhstall, aber wir brauchten nicht durch den Kuhstall  
10 zu gehen, um in die Wohnung zu kommen, da die Treppe  
draußen ist. Die Frau hatten wir zwar kennen gelernt,  
aber bis jetzt wenig gesehen, denn, wie ich Ihnen schon gesagt,  
hat dieser Bruder ein kleines Geschäft, und während er fort



war, mußte natürlich die Frau dort bleiben. Hier ging es von neuem los, d. h. wieder essen und trinken. Glauben Sie, daß wir großen Hunger hatten? Die Frau setzte uns jedoch eine Suppe und einen Salat vor, und der Vater? Diesmal war es Bier. Wir bekamen aber einen Sauerbrunnen. War das nun für einen Tag nicht genug gegessen und getrunken, besonders da wir erst am Nachmittag in Winnenden angekommen waren? Zum Schlusse führte man uns in das Zimmer, wo wir schlafen sollten. Es waren in dem Zimmer nur zwei Betten für uns drei. Sie verstehen ja, daß in dem deutschen Bett nur für eine Person Platz ist, d. h. die deutschen Betten sind "single beds." Da können Sie sich denken, wie wir gelacht haben, sobald der Better und seine Frau das Zimmer verlassen hatten, aber doch nicht laut, denn sie hatten das Zimmer neben unserm. Die Betten standen dicht aneinander, und wir legten die Federbetten so darauf, daß wir aus den zwei ein großes Bett machten, auf welches wir uns alle drei legen konnten. Es war gut, daß die Kinder nicht mit waren! Ob wir wohl gut geschlafen haben? Na, das braucht man nicht erst zu fragen.

Früh am andern Morgen kam jemand wie ein Einbrecher ins Zimmer gekrochen<sup>1</sup> und schien etwas zu suchen. Endlich wurde das Gesuchte gefunden. Was war denn los? Es war die Frau, die unsere Schuhe holte, um sie zu putzen. Hier in Deutschland stellt man abends die Schuhe vor die Thür seines Zimmers. Die werden dann vom Dienst-

mädchen gepuht. Wir mußten aber, daß die Verwandten kein Dienstmädchen hatten und dachten gar nicht daran, die Schuhe vor die Tür zu stellen. Um unsere Schuhe zu holen, ist also die Frau ins Zimmer gekommen. Bald brachte sie  
5 dieselben schön gepuht zurück, aber wir konnten nicht mehr schlafen. Um sechs Uhr standen wir auf. Wir fanden nur e i n Becken Wasser auf dem Waschtisch stehen,<sup>1</sup> und mußten uns alle in demselben Wasser waschen. Sie können mir glauben, daß wir gelacht haben!

10 Ich fragte den Vater, mit welchem Zug und wohin er fahren möchte. „Suche du nur einen Zug aus,“ sagte er, „ich kann heute nicht denken. Mir ist der Kopf zu schwer. Daß<sup>2</sup> wir nur so bald wie möglich fortkommen! Mir ist es alles eins, mit welchem Zug und wohin.“ Ich suchte  
15 also den ersten Zug aus, der von Winnenden nach Stuttgart fuhr.

Als wir beim Frühstück saßen, sagten wir unsern Verwandten, wir müßten mit dem 11·10<sup>3</sup> Zug fort. Das wollten sie aber nicht hören. „Ach, wir hofften, ihr würdet  
20 zwei Wochen bei uns bleiben, wenigstens aber acht Tage, und nun wollt ihr schon am zweiten Tage fort?“

„Ja, aber wir haben nur ganz kurze Zeit, alles zu sehen und die berühmten Städte zu besuchen, die wir uns ansehen wollen, ehe wir Deutschland verlassen.“

25 „Wo wollt ihr von hier hin?“

„Von hier wollen wir nach Stuttgart, dann nach Frankfurt und Mainz. Von Mainz fahren wir den Rhein hin-

unter bis nach Köln. Von Köln fahren wir dann nach Holland, wo wir einige Tage bleiben wollen, ehe wir nach Bremen weiter reisen. Die Eltern gehen schon am 14. September auf den Dampfer. Ihr seht, wir haben also nicht zu viel Zeit, um das alles zu machen." 5

„Das ist freilich eine lange Reise, und wir hätten euch doch so gern einige Zeit bei uns gehabt. Könnt ihr nicht noch ein paar Tage bei uns bleiben?“

„Es tut uns leid, aber diesmal ist es nicht möglich.“

„Nun, wie ihr wollt. Ich mache den Wagen gleich fertig, 10 und wir bringen euch nach Winnenden.“

Bald saßen wir also wieder im alten Wagen und fuhren langsam nach Winnenden. Sie fuhren uns zu Fritzens Geschäft. Er kam gleich heraus.

„Du Fritz, denk' dir mal, sie wollen gleich wieder fort.“ 15

„Gleich wieder fort? Nein, ihr seid so weit gekommen und wollt schon von uns fort? Ohne meine Eltern zu besuchen, dürft ihr uns nicht verlassen. Wie werden sie sich freuen, die Verwandten aus Amerika bei sich begrüßen zu dürfen. Wir fahren gleich zu ihnen nach Nelmersbach," 20 und mit diesen Worten stieg er in den Wagen.

Was konnten wir machen? Wir mußten mit. Sie fuhren uns nach einem nahen Dorf, wo Fritzens Eltern wohnen. Da war es wieder wie in Brezenader. Wir lernten zwölf oder fünfzehn andere Verwandten kennen und 25 mußten bei zwei Familien essen und trinken. Der arme Vater, trinken und wieder trinken!

„Daß wir nur fortkommen!“ rief er auf Englisch.

„Es dauert nicht mehr lange,“ sagte ich, „bald kommt der Zug.“

Diese Verwandten wollten natürlich alles über Amerika  
5 hören, und eins der Mädchen wollte sogar mit hin. Das ging aber nicht, und sie mußte bei ihren Eltern bleiben.

„Der Zug fährt um 11·16 von hier ab. Wir müssen bald auf den Bahnhof gehen,“ sagte ich zu dem Vater.

Ein paar Minuten später standen wir alle — fast das  
10 ganze Dorf — auf dem Bahnhof. Wir hörten einen Pfiff, „Löse schnell die Fahrkarten!“ sagte der Vater. „Da kommt schon der Zug!“ Wir stiegen ein. „Adieu, glückliche Reise, viele Grüße an die Verwandten in Amerika,“ und fort waren wir. Endlich konnten wir über den Besuch bei unsern Ver-  
15 wandten so viel lachen, wie wir wollten! Sooft wir daran denken, müssen wir lachen, aber es noch einmal machen? Nein, dazu haben wir jetzt nicht gerade Lust.

Hier im schönen Schwarzwald wollen wir nur einige Tage ausruhen, bis wir weiter reisen können. Wenn die Ver-  
20 wandten in Bretzenacker wüßten, daß wir hier sind! Jeden Tag machen wir einen Spaziergang in den Wald und auf die Berge hinauf. Ich habe die Worte nicht, die ich brauchte, Ihnen das alles zu beschreiben. Die Eltern bringen aber viele Karten und andere schöne Bilder mit nach  
25 Amerika. Sie werden Ihnen alles erzählen, da sie bald nach diesem Brief wieder zu Hause sind.

Und wissen Sie was? Gestern haben wir auf einem Spa-

zierungsgang Freunde aus Leipzig, nämlich Bastens, getroffen. Ich mußte nicht, daß sie hier wären.<sup>1</sup> Sie sind einen Tag früher als wir angekommen. Sie wollen sich fast den ganzen Sommer hier ausruhen. Schon früher habe ich Ihnen doch von den Leuten erzählt, der Mutter und den zwei Töchtern, 5 die in Leipzig Musik studieren, und die ich dort in der amerikanischen Kirche kennen gelernt habe, nicht wahr? Jetzt ist auch der Vater herübergekommen und bleibt bis zum Herbst. Dann muß er in sein Geschäft zurück. In Leipzig haben wir sie und sie uns manchmal besucht. Meine Mutter 10 meint, es wird ihr leichter sein, mich in Leipzig zurückzulassen, da sie weiß, daß ich an Bastens gute Freunde habe. Komisch, daß wir Leute aus Rochester in Leipzig kennen lernten, die wir in Rochester vielleicht nie gesehen hätten.

Aber jetzt werden Sie des Lesens müde sein. Ich mache 15 also Schluß. Nach dem 20. September bin ich wieder in Leipzig, Elisenstr. 36 II links. Schreiben Sie so bald wie möglich an

Ihren getreuen

Karl Kraemer. 20

Die Eltern lassen grüßen!

Köln, d. 30. August 1911.

Lieber Max!

Hier sind wir seit einer Stunde. Auf dem Wege vom Dampfer nach dem Hotel sahen wir den großen, herrlichen, 25 alten Dom. Sonst haben wir hier außer dem Abendessen

und den Zimmern im Hotel nichts gesehen. Heute waren wir den ganzen Tag auf dem Rhein, wir fuhren von Mainz bis nach Köln herunter. Ist das eine herrliche Fahrt! Hier ein altes Schloß auf einem Berg, dort ein zweites, und dann  
 5 in der Nähe des Flusses die grünen Wiesen, die goldenen Äcker. Ein prächtiges Bild war das. Wir hätten es viel länger ansehen mögen, der Dampfer fuhr uns viel zu schnell. Morgen sehen wir uns Köln an. Später mehr davon. Herzlichen Gruß! Karl.

10

Frl. Marie Basten,<sup>1</sup>

Leipzig.

Südstr. 43 pt.<sup>2</sup>

Bremen, d. 12. September 1911.

Liebes Fräulein Basten!

15 Gestern abend sind wir in Bremen angekommen. Wir fuhren gleich zu Frau Kaufmanns Tochter, wo wir die Kinder ganz gesund und heiter fanden. Und wie haben wir uns alle gefreut, uns wiederzusehen!

Donnerstag fahren die Eltern und die Kinder nach Neu-  
 20 hork ab, und dann bin ich ganz allein. Doch nicht ganz allein, denn ich weiß, ich habe gute Freunde in Leipzig. Freitag bin ich wohl wieder in Leipzig. Dann erzähle ich Ihnen von der Reise.

Wie wir aber in Utrecht ein Hotel fanden, das müssen  
 25 Sie gleich hören! Es sind drei Bahnhöfe in dieser Stadt. Wir wußten nicht, an welchem wir aussteigen sollten, und



**Köln mit Dom**



Bremen



sind also bis zum dritten gefahren. Der Zug ging nicht weiter, da mußten wir nun aussteigen. Dieser Bahnhof war ziemlich klein, und es waren wenige Menschen da. Wir sahen kein Hotel in der Nähe, nur Häuser und einen Straßenbahnwagen, der so ganz verlassen mitten auf der Straße 5 stand. Niemand und nichts darauf oder daran. Nicht einmal die Pferde.

Als wir nun so vor dem Bahnhof standen, kam ein Mann auf uns zu und wollte mit uns sprechen. Er sprach natürlich Holländisch. Holländisch aber konnte<sup>1</sup> keiner von uns 10 dreien. Ich sagte also zu ihm: „Sprechen Sie vielleicht Deutsch?“ „O ja, Deutsch.“ Er konnte jedoch mein Deutsch nicht verstehen und ich verstand auch nicht.<sup>2</sup> „Nun,“ dachte ich bei mir, „viel Deutsch hast du in der Schule nicht gelernt, wenn du dem Manne nicht sagen kannst, daß du in ein 15 Hotel willst.“

Da fing der Vater an: „Do you speak English?“ „Oh, yes, English.“ Aber mit dem Englischen ging's auch nicht besser. Er verstand uns nicht. Vielleicht konnte er kein Amerikanisch. Da sagte ich: „Parlez-vous français?“ 20 „Oui, monsieur, français!“ Aber — es ging wieder nicht. Endlich fing ich an, die Sprache zu gebrauchen, die wir alle können,<sup>1</sup> die mit den Händen wissen Sie, und sagte: „Hotel, Hotel.“ Das verstand er nun. Er holte einen Karren, legte unsere Handkoffer darauf, und sagte uns mit 25 den Händen, wir sollten ihm folgen. Dann ging er vor uns her durch die Straßen und führte uns nach einem Hotel.

Wie müssen sich die guten Leute von Utrecht amüsiert haben, als sie drei Amerikaner sahen, die an einem schönen Sonntag um drei Uhr nachmittags durch die ruhigen Straßen hinter einem Mann her gingen, der einen Karren vor sich  
 5 schob. Da haben Sie was versäumt, daß Sie nicht mit dabei waren. Und was war das Ende vom Liede?¹ Nun, wir kamen vor dem Hotel an und fanden wirklich, daß es ein gutes war. Hier sprach man Deutsch, Französisch und Englisch. Sie können sich schon denken, welche Sprache wir  
 10 also gebrauchten.

Jetzt aber gute Nacht!

Herzliche Grüße von uns allen an alle!

Ihr ergebener

Karl Kraemer.

15

Leipzig, d. 20. September 1911.

Liebe Eltern!

Da bin ich wieder in Leipzig, und wo seid Ihr? Noch auf dem weiten Wasser aber bald wieder in Amerika bei den Geliebten zu Hause. Ich hoffe, Ihr habt eine ruhige, glück-  
 20 liche Fahrt nach Newyork. Ich stand am Landungsplatz und winkte mit dem Taschentuch, bis endlich nichts mehr vom Dampfer zu sehen war. Dann fuhr ich nach Bremen² zurück und wollte einen Spaziergang durch die Stadt machen. Es fing aber gleich zu regnen an, und ich mußte nach der Pension  
 25 zurück.

Freitag bin ich dann nach Leipzig zurückgereist. Als ich

abends in Leipzig ankam, wartete Max auf dem Bahnsteig auf mich. Er konnte aber nicht weiter, als an die Straßenbahn mitgehen, da er mit Bekannten ins Theater ging. Ich fuhr mit der roten<sup>1</sup> Elektrischen bis nach dem kleinen Laden, den Frau Kuhne, meine neue Wirtin, hat. Sie gab mir 5 den Schlüssel, und ich ging auf mein neues Zimmer. Es gefällt mir bis jetzt sehr. Es ist aber nicht so schön, ganz allein in einem Zimmer zu wohnen, wenn man früher bei seinen lieben Eltern gewohnt hat, jedoch geht's. Aber das Essen im Restaurant gefällt mir nicht gerade. 10

Frau Kuhne hat uns doch zu der Zeit versprochen, als ich das Zimmer mietete, mir Kaffee zum Frühstück zu geben, nicht wahr? Nun, jetzt sagt sie mir, Kaffee koste zu viel, und ich müsse Kaffee trinken oder für den Kaffee extra bezahlen. Ist das nicht eine Gemeinheit? Ich habe ihr also für diesen 15 Monat extra bezahlt, aber ich suche ein anderes Zimmer. Es scheint jedoch, daß ich kein so gutes Zimmer zu demselben Preise bekommen kann, und am Ende werde ich vielleicht bleiben. Das Extrabekommen gefällt mir aber nicht, besonders da sie mir früher Kaffee versprochen hat. Sie meint 20 aber, sie habe zu der Zeit gesagt, als ich sie fragte, ob ich Kaffee zum Frühstück bekommen könne: „Natürlich können Sie Kaffee bekommen.“ Aber sie besteht darauf, sie habe nicht gesagt, ich brauche dafür nicht extra bezahlen. Was meint Ihr dazu? Sie hat ja recht, so war es. Sie hat zu 25 der Zeit gesagt, ich könne das Zimmer mit Frühstück für achtzehn Mark den Monat bekommen. Dann hat sie gesagt,

ich könne Kakao anstatt Kaffee zum Frühstück haben. Wer hätte aber nicht geglaubt, sie meinte, das Zimmer mit Kakao anstatt Kaffee zum Frühstück koste achtzehn Mark? Wenn sie noch so etwas anfängt, ziehe ich einfach aus.

5    Max und ich essen gewöhnlich in einem kleinen Restaurant in der Peterstraße zu Mittag, wo man gut und billig ißt. Zu Abend esse ich auf meinem Zimmer. Ich hole mir etwas Milch, Brötchen und ein Stück Käse oder etwas kalten Aufschnitt. Manchmal wird Max zu mir kommen, damit wir  
10 auch abends zusammen essen können. Das geht ganz gut — d. h. bis jetzt, die paar Tage.

Es dauert noch einen Monat, bis wir wieder auf die Universität gehen, aber ich habe bis zu der Zeit viel zu tun. Gestern habe ich mir einen großen Tisch gekauft, an dem ich  
15 arbeiten kann. Der Tisch, den die Wirtin im Zimmer stehen hatte,<sup>1</sup> war mir zu klein zum Arbeiten. Jetzt kann's losgehen.

Sonntag besuchte ich Bastens. Sie sind seit einer Woche wieder in Leipzig. Herr Basten reist Ende September nach  
20 Amerika zurück, und die Töchter fangen ihre Musikstunden wieder an.

Max hat auch ein freundliches Zimmer aber nicht gerade in meiner Nähe. Er wohnt im vierten<sup>2</sup> Stockwerk. Es ist ein bißchen zu viel, daß man jedesmal vier Treppen steigen<sup>3</sup>  
25 muß, wenn man nach Hause kommt, oder wenn man auf die Straße hinaus will. Sein Zimmer ist auch nicht so groß wie meins. Jedoch muß er ebensoviel bezahlen wie ich,

und ich wohne im zweiten Stockwerk. Die Elisenstraße ist zwar nicht so ruhig wie die Handstraße, da mein Zimmer aber hinten im Hause liegt, höre ich wenig Lärm von der Straße. Mein Fenster geht auf einen kleinen Garten, wo man ein wenig Grün zu sehen bekommt. Das gefällt mir 5 sehr. Die Sonne scheint mir bei schönem Wetter zum Fenster herein, was das Zimmer und mich zu gleicher Zeit heiter macht. Ich bin also mit dem Zimmer recht zufrieden, nur mit der Wirtin nicht ganz und gar. Die hält mich wohl für einen reichen Amerikaner. Warum sie gerade mich 10 für reich halten sollte, weiß ich nun nicht, es sei denn, daß man Amerika als das Land des Geldes ansieht.

Ich ließ die Wirtin gleich das eine Federbett entfernen, und ich gebrauche die wollenen Decken, die wir in der Kaiserin Augustastraße hatten. Das Bett sieht also ein wenig ameri- 15 kanisch aus, und es läßt sich nun besser darin schlafen.

Weiter habe ich Euch nichts Neues zu erzählen, schließe also für diesmal. Wie lange muß ich wohl warten, bis ich von Euch höre? Das möchte ich wissen.

Herzliche Grüße an alle!

20

Euer Euch liebender Sohn

Karl.

Leipzig, d. 21. September 1911.

Lieber Herr Müller!

Dieses Semester will ich wieder in Leipzig studieren und 25 dann gehe ich wohl nach München oder vielleicht nach Heidel-

berg. Da das Semester erst nächsten Monat anfängt, habe ich wieder Zeit, einige Briefe zu schreiben. Ich bin erst ein paar Tage wieder in Leipzig und wohne jetzt Elisenstraße 36 II links.

- 5 Jetzt haben wir wieder die Messe.<sup>1</sup> Von der Leipziger Messe haben Sie schon gehört, nicht wahr? Die Stadt ist seit vielen, vielen Jahren wegen derselben berühmt. Früher fand die Messe im Frühling und im Herbst mitten in der Stadt auf dem Augustusplatz statt, der gerade vor der Univer-
- 10 sität liegt, jetzt aber auf dem neuen Messplatz, der draußen nach Plagwitz<sup>2</sup> zu liegt. Wir hatten ein paarmal auf Spaziergänge den Platz gesehen, als man ihn für die Messe bereit machte, wußten jedoch nicht, was für ein Platz das sei, bis ich eines Tages mit meinem deutschen Freund, einem
- 15 geborenen Leipziger, hinging und er mir sagte, es sei der neue Messplatz, und daß die Messe im Frühling und im Herbst dort stattfinden werde, anstatt wie früher mitten in der Stadt.

- Heute nachmittag waren wir einige Stunden dort, um
- 20 uns einmal eine deutsche Messe anzusehen. Buden, Buden überall und nichts als Buden. Dort kann man alles sehen und kaufen, ja es sind so viele Buden, daß man jeden Tag während einer ganzen Woche hingehen und doch nicht alles sehen könnte. Die Sachen, die man in den Buden kauft,
- 25 sind auch sehr billig. Manche Leute gehen hin, um zu kaufen, manche aber wie wir, um sich zu amüsieren und etwas zu sehen. Müde Beine und Füße haben wir mit nach Hause

gebracht aber sonst wenig. Wenn Sie wieder einmal herüberkommen, dürfen Sie die Messe nicht versäumen.

Als ich heute Max Roberts im Restaurant traf, fragte er mich, ob ich den Nachmittag auf die Messe hinaus wollte. Ich war sehr dafür, und wir beschlossen, uns um halb drei am Meßplatz zu treffen. Um ein Viertel vor zwei machte ich mich auf den Weg, mußte aber einige Minuten auf die Elektrische warten, denn alle Wagen, die nach dem Meßplatz führen, waren besetzt. Es schien, also ob bei dem herrlichen Wetter ganz<sup>1</sup> Leipzig hinaus auf den Meßplatz wollte. Endlich kam ein Wagen, den ich besteigen konnte, und bald war ich draußen auf dem Meßplatz.

Da stand Max schon und wartete auf mich, während er sich damit amüsierte, daß er die Vorbeigehenden ansah. Was für Menschen man dort sieht! Es kostet nichts auf den Meßplatz zu gehen. Es kommen also reich und arm, groß und klein, Herren, Damen, Kinder. Auch hört man alle Sprachen, denn Fremde aus allen Ländern besuchen die Leipziger Messe.

Sobald ich draußen am Meßplatz angekommen war, gingen wir hinein. Ich kann Ihnen lange nicht alles, was ich sah, beschreiben. Denken Sie sich die Messe zum Teil als eine "country fair" und zum Teil als einen kleinen "Midway." Die ersten Buden waren die, wo man Kuchen und sonst allerlei Eßwaren kauft. Wir hatten noch keinen Hunger, und gingen also einfach an diesen Buden vorbei. Dann sahen wir links allerlei Geschirr. Da kommen die

guten Frauen der Stadt hin und kaufen für das Haus alles, was sie brauchen.

Uns war dieser Teil der Messe weniger interessant. Wir gingen weiter. „Warme Würstchen, belegte Brötchen gefällig?“<sup>1</sup> Aber wir wollten noch nicht essen.

In der Nähe sah ich die Karussells. Es waren kleine, auf denen man für fünf Pfennig fährt, und große, wo man zehn Pfennig die Fahrt bezahlt.

„Wollen<sup>2</sup> wir nicht einmal fahren?“ fragte ich Max.

10 „Natürlich!“ war die Antwort.

Wir stiegen also auf ein großes und machten es mit, wie kleine Kinder.

Dann blieben wir vor einem Puppenspiel stehen. Das Spiel fängt an. Ein Einbrecher kommt herangekrochen, 15 sieht sich das Haus eines Reichen an, geht an ein Fenster und sieht hinein, ob jemand da ist. Er sieht niemand, macht das Fenster auf, will gerade . . . sieh da! Der Schutzmann! Er kommt schnell gelaufen. Der Einbrecher hört ihn und will fort. Da schlägt der Schutzmann nach ihm mit dem 20 Säbel,<sup>3</sup> trifft ihn aber nicht. Der Einbrecher zieht einen Revolver aus der Tasche und — bums! — da fällt der arme Schutzmann zu Boden, aber noch im Fallen wirft er den guten 25 Säbel aus der Hand, so daß derselbe den Einbrecher an den Kopf trifft. Bums! fällt auch dieser zu Boden. Eine alte Frau hat es gehört. Sie kommt ans Fenster. Draußen sieht sie Schutzmann und Einbrecher auf dem Boden liegen. Sie ruft ihren Mann. Er geht hinaus auf die Straße und



trägt die beiden Gefallenen ins Haus — „Möchten Sie nicht etwas geben, mein Herr?“ Da stand ein junges Mädchen vor mir und bat um Geld für das Stück, dem wir zusahen. Man konnte geben was man wollte, auch gar nichts, und so machten es viele. Von mir bekam sie zehn Pfennig, 5 aber Max sagte, ein so schönes Mädchen müsse wenigstens zwanzig Pfennig von ihm bekommen.

Wir gingen an den Buden vorbei weiter, bis wir uns endlich wieder vor den Karussells fanden. Ehe wir aber dort ankamen, sahen wir, ja, hörten wir auch, das kann ich 10 Ihnen sagen, einen Mann, der die Sachen in seiner Bude versteigerte. Können Sie ihn nicht rufen hören? „Billige Sachen, meine Herrschaften. Alles, was Sie wollen und billig! Seiferts<sup>1</sup> Oskar ist da!“

Das versprach interessant zu sein. Fast eine halbe Stunde 15 standen wir da.

„Billige Sachen, meine Herrschaften. Alles, was Sie wollen und billig! Hier dieses Messer, dieses schöne Messer, dieses Solinger<sup>2</sup> Messer! Es gibt kein besseres Messer. Sehen Sie sich's nur an! Wieviel geben Sie? Zwei 20 Mark? Eine Mark fünfzig?<sup>3</sup> Ach, meine Herrschaften, was wollen Sie? So ein schönes Messer! Gehen Sie in die Peterstraße<sup>4</sup> und wieviel bezahlen Sie dort für ein solches Messer? Drei Mark bezahlen Sie dort, d r e i Mark! Geben Sie mir eine Mark fünfundzwanzig? Das ist 25 billig, meine Herrschaften. Wollen Sie es überhaupt nicht? Wollen Sie es zum Geschenk? Also, eine Mark? Wer

gibt mir eine Mark? Nicht einmal e i n e Mark? Eine Mark? Eine Mark? —“

„Hier eine Mark,“ und ein junger Herr kaufte das „schöne“ Messer.

5 „Noch ein solches Messer hab' ich da, noch so ein schönes Messer, meine Herrschaften. Was wollen Sie denn für eine Mark? Soll ich Ihnen die ganze Bude zu einer Mark geben? Wollen Sie den ganzen Meßplatz für eine Mark? Hier dies schöne Messer, eine Mark!“

10 „Hier eine Mark!“ rief ein Herr, und so wurden noch einige Messer gekauft.

„Hier hab' ich Taschentücher, meine Herrschaften, und was für welche! Wer sucht Taschentücher? Seiferts Oskar ist da! Wer will Taschentücher billig und die besten?! —“

15 So ging es weiter. Er schien wirklich alles zu haben, was man nur wollte, und „billig!“

Wieder in der Nähe der Karussells. Man hört nichts als: „Treten Sie näher, meine Herrschaften! Kommen Sie herein, zehn Pfennig, meine Herrschaften! Für nur  
20 zehn Pfennig sehen Sie die wilden Neger aus Afrika, erst vor einem Monat angekommen! Sie tanzen und singen wie in ihren afrikanischen Dörfern. Nur zehn Pfennig, meine Herrschaften!“

So rief der Mann, der vor der Bude stand. An den  
25 Wänden der Bude waren Bilder von Negern, die tanzten und sangen. Vor der Bude standen drei oder vier Neger, die man ansehen sollte. Als der Mann mit seinem Rufen

fertig war, hörte ich den einen Neger zu den andern sagen: „Hit 'er up now!“ und dann fingen sie alle zu tanzen an.

„Hast du das gehört?“ fragte ich Max.

„Natürlich!“ antwortete er. „Das sind keine wilden Neger aus Afrika. Die sind wohl aus Amerika, und die 5 Deutschen bezahlen ihr gutes Geld, sie zu sehen!“

„Das haben Sie nun gesehen, meine Herrschaften,“ fing der Mann wieder an. „Kommen Sie nur herein und sehen Sie die Schwarzen tanzen wie in ihren Dörfern zu Hause. Hier können Sie echt afrikanische Lieder singen hören. 10 Zehn Pfennig, meine Herren, nur zehn Pfennig, meine Damen! Immer! herein, meine Herrschaften! Das sind die Wilden aus Afrika, erst vor einem Monat in Deutschland angekommen!“

„Nun, wollen wir nach Hause?“

15

„Ja, es wird wohl Zeit sein. Mir sind die Beine müde. Essen wir aber erst ein Würstchen, und dann nach Hause.“

Das war mein erster Besuch auf der Messe, denn vorigen Frühling waren wir ja in Berlin. Haben Sie nicht Lust, auch einmal mit uns hinzugehen?!

20

Herzlichen Gruß sendet Ihnen

Ihr getreuer

Karl Kraemer.

Leipzig, Elisenstr. 36 II links,

d. 12. Oktober 1911.

Lieber Hans!

- Da ich nun Briefe an die Eltern schreiben muß, bekomme ich
- 5 Du nicht so viele von mir wie voriges Jahr, aber Du kannst immer zu den Eltern gehen und Dir alles Neue erzählen lassen. Du wirst<sup>1</sup> sie schon besucht und alles von der Reise gehört haben. Das brauche ich Dir also nicht erst zu schreiben. Es ist hier wenig los.
- 10 Möchtest Du etwas über mein Zimmer hören? Es ist etwa so groß wie Deins zu Hause. An Möbeln habe ich ein Bett, ein Sofa — ein Sofa muß man ja haben, denn was wäre die Bude eines Studenten ohne Sofa? — einen Tisch, den ich selbst gekauft habe, zwei Stühle, einen Bücher-
- 15 schrank, einen Waschtisch und — einen Ofen. Ich werde selbst die Bricketts für den Ofen kaufen, denn ich muß im Winter Feuer anmachen und anhalten. Die Wirtin hat im Laden zu viel zu tun und kann nicht nach dem Ofen sehen. Sie ließe es wohl von einer andern Frau tun, wenn ich
- 20 dafür bezahlen wollte. Ich werde es jedoch selbst tun. Da kann ich's so warm haben, wie ich will, und brauche nicht erst zu warten, bis jemand kommt und Feuer anmacht. Die Wirtin möchte sich immer extra bezahlen lassen, was ich aber nicht gern tue. Das Zimmer ist billig, das muß ich
- 25 sagen, nur achtzehn Mark den Monat, und ich könnte kein zweites zu dem Preise finden, das auch so gut wäre. Es liegt auch nur zwei Treppen hoch und ist freundlich und

ruhig. Ich bin sehr zufrieden, denn hier läßt sich gut arbeiten.

Auf der Universität fangen die Vorlesungen bald wieder an. Lassens sind schon wieder zurück und wohnen auch in der Elisenstraße ganz in meiner Nähe. Sie haben ein paar 5 möblierte Zimmer im zweiten Stockwerk gemietet. Ich werde sie abends oft besuchen. Den ganzen Sommer waren sie bei Verwandten in Frankreich, und nun hat die kleine Helene ihr Englisch wie auch ihr Deutsch fast ganz vergessen. Und wie groß sie geworden ist! Du würdest es kaum glauben. 10

Vorigen Sonntag habe ich bei Bastens zu Mittag gegessen. Das war wieder einmal wie zu Hause. Es tut einem wohl bei solchen Freunden zu sein. Am Nachmittag sind wir dann in dem Wald spazieren gegangen. Schade, daß Herr Basten seine Töchter nicht gern rudern läßt. Wir wären 15 so gern mit einem Rahn nach Connemitz gefahren, denn das Wetter war so schön und warm wie im Sommer, durften es aber nicht. Herr Basten ist vor drei Wochen nach Amerika zurückgereist. Seine Familie aber bleibt wenigstens noch zwei Jahre hier. 20

Gestern abend haben Max und ich auf meinem Zimmer zu Abend gegessen. Frau Lassen hatte mir am Nachmittag einen richtigen amerikanischen "Apple-pie" gebracht. Du weißt ja, daß man in Deutschland keine "Pies" bekommt, 25 denn so was kennen die deutschen Väter nicht. Torten backen sie schon, aber die sind nicht ganz dasselbe wie unsere "Pies." Als ich nun später den Max traf, sagte ich ihm

gleich, Frau Rassen habe mir einen "Pie" gegeben. Da beschlossen wir, bei mir zu Abend zu essen. Wir holten etwas kalten Aufschnitt, Brötchen und Milch. Dann ging's los! Und das hat geschmeckt, besonders der "Pie".

- 5    Mar will nächstes Semester nach Heidelberg und hätte es gern, wenn ich mitginge. Ich glaube aber, ich bleibe hier. Die Eltern wollen auch, daß ich in Leipzig bleibe, wo ich so viele gute Freunde habe. Wir waren diesen Sommer einige Tage in Heidelberg, und die Stadt hat uns nicht besonders  
10 gefallen, obgleich sie sehr schön gelegen ist. Und die Mücken! Zu Tausenden! Sie haben uns fast aufgefressen, ehe wir fortkommen konnten. Wir haben Mücken genug in dem Walde bei Leipzig, aber ich sage Dir, das waren die echten "Jersey" Mücken in Heidelberg! Nein, ich bleibe in Leipzig.  
15 Hier bin ich nun zu Hause.

- Von einer Tour, die wir Ende vorigen Monats<sup>1</sup> machten, sollst Du doch hören. Als wir eines Sonntags alle zusammen bei Bastens saßen und plauderten, beschlossen wir, am folgenden Mittwoch eine Fußtour nach Grimma<sup>2</sup> zu machen,  
20 wenn das Wetter schön bliebe. Frau Basten macht manchmal Sonntags einen längern<sup>3</sup> Spaziergang mit uns und versprach gern mitzukommen. Als ich am Mittwoch aufwachte, war das Wetter herrlich. Nach dem Frühstück ging ich also eilig zu Bastens und fand Herrn Braun schon da.  
25 Frau Basten war dabei,<sup>4</sup> Brötchen zu belegen, die wir mitnehmen sollten. Wir halfen ihr alle, und bald war alles fertig. Da ging's fort.<sup>5</sup> Grimma liegt etwa achtzehn Mei-



Ötzielberg mit Eßloß

len von Leipzig — wir glaubten aber, es wäre nur zwölf. Man hatte uns oft erzählt, wie schön es dort sei. Das wollten wir nun auch einmal selbst sehen.

Zuerst ging alles gut. Wir waren aber erst ein paar  
5 Meilen gegangen, als Marias Schuh sehr zu drücken anfang.  
Als wir bei einer Pumpe vor einem kleinen Restaurant angekommen waren, setzte sich Marie an einen Tisch, während wir andern tranken, und entdeckte, daß ihr der Schuh eine große Blase an dem Fuß gerieben hatte. Diese tat nun weh,  
10 wenn der Schuh darauf drückte. Wir waren schon einige Meilen von Leipzig, und im letzten Dorf hatte man uns gesagt, wir hätten bis Grimma nur noch sechs Meilen zu gehen. Sie wollte nicht zurück, also weiter! Jetzt ging es aber langsam. Es war keine Eisenbahn in der Nähe und  
15 auch kein Dorf. Die arme Marie mußte zu Fuß weiter. Nachdem wir noch eine Stunde gegangen waren, wollten wir versuchen, sie zu tragen, aber davon wollte sie nichts wissen. Wir gingen noch eine halbe Meile und dann setzten wir uns unter einen Baum am Wege und ließen die müden  
20 Füße und Beine ausruhen. Einmal konnten wir in einen Wagen steigen und ein wenig fahren. Wir baten den Mann, uns nach Grimma oder nach der Eisenbahn zu fahren, und wollten ihn dafür gut bezahlen. Er sagte uns aber, er müsse schnell auf den Acker, wo man auf ihn warte. Wir  
25 mußten nun wieder aussteigen und zu Fuß weiter gehen. Auch Frau Basten fing an, sehr müde zu werden. Die Blase an Marias Fuß wurde immer größer, bis sie endlich platzte.



Da tat Marie der Fuß so sehr weh, daß sie kaum darauf stehen konnte. Wir mußten aber weiter, denn wir konnten nicht mehr zurück — und sie ging mit. Mut hat sie, sogar sehr viel.

Endlich sahen wir die ersten Häuser und wußten, daß wir 5 vor Grimma waren. Da freuten wir uns sehr! — das kannst Du mir glauben! Wir kamen bis an den Bahnhof und setzten uns in den Garten neben dem Restaurant. Dort tranken wir Bier und Sauerbrunnen, — Du weißt schon, wer den Sauerbrunnen trank! — und aßen die übrigen 10 Brötchen. Das waren aber wenige.

Wir hatten zwei Regenschirme mitgenommen, denn Frau Basten fürchtete, es könnte doch regnen, ehe wir in Grimma ankämen. Braun trug den einen, ich den andern. Im Garten angekommen, sagte er: „Nun, endlich! Dieser Re- 15 genschirm kann hier im Baume hängen, solange wir hier sitzen. Ich habe ihn lange genug getragen. Jetzt kann ein anderer ihn tragen!“ Nachdem wir die Brötchen alle gegessen hatten, sagte Helene zu Braun: „Komm, wir sehen uns die Stadt ein bißchen an. Die andern sind zu müde 20 und wollen ausruhen.“ Also gingen sie in die Stadt hinunter, während wir im Garten sitzen blieben.

Es war fünf Uhr, als wir ankamen, und wir wollten am Abend mit dem Zuge zurück. Als Helene und Braun zurückgekommen waren, ging ich mit ihm in das Wartezimmer 25 des Bahnhofs. Auf dem Fahrplan fanden wir, daß ein Zug um halb acht, einer um acht und einer um zehn Uhr nach

Leipzig abfahre. Wir beschlossen, mit dem acht-Uhr-Zug zurückzufahren. Um halb acht Uhr sahen wir den ersten Zug abfahren und dachten: „Nur noch eine halbe Stunde können wir in diesem schönen Garten sitzen. Dann geht es wieder  
 5 nach der Stadt und an die Arbeit.“ Wir plauderten und spielten also weiter. Ein paar Minuten vor acht gingen wir in den Bahnhof und wollten auf den Bahnsteig hinaus.

„Wo wollen Sie denn hin?“ fragte der Beamte, der an der Tür stand.

10 „Wir fahren mit dem Zug um acht Uhr nach Leipzig.“

„Wie? Um acht Uhr? Nein! Da gibt's keinen Zug nach Leipzig. Der fährt nur Sonntags.“

„Ach du, Karl! Was für ein Mensch du bist!!“ rief Frau Basten. „Da müssen wir noch zwei Stunden in dem alten  
 15 Garten sitzen. Warum konntest du das nicht sehen?“ Ja, warum? Ich weiß es nicht. Es stand auch so auf dem Fahrplan, ich habe es aber zu spät gesehen.

Wir warteten also auf den nächsten Zug und stiegen müde ein. Erst als wir im Zuge saßen und nach Leipzig fuhren,  
 20 fragte Frau Basten Herrn Braun, wo er den zweiten Regenschirm habe. Er hatte ihn aber im Baume hängen lassen!

Ist das nicht der richtige Schluß zu d e m Tage?!

Laß bald wieder mal von Dir hören und sei herzlich begrüßt  
 von

d. 27. Dezember 1911.

Liebe Eltern!

Herzlichsten Dank für das schöne Weihnachtsgeschenk. Mit dem Gelde werde ich mir gleich einen Schlafrock kaufen. Jetzt sind die Läden noch alle zu.<sup>1</sup> Sonst hätte ich den 5 Schlafrock schon, denn es ist, wie ich Euch schon geschrieben habe, manchmal ziemlich kalt in meinem Zimmer. Der Ofen scheint lange nicht so gut zu sein, wie die, die wir in der Wohnung in der Kaiserin Augustastrasse hatten, und Ihr wißt, daß sogar die uns nicht warm genug hielten. Ich 10 mache jeden Morgen vor dem Frühstück Feuer an, und nach etwa einer Stunde wird der Ofen warm, aber bei dem Zimmer dauert es zwei Stunden. Ich kann so viele Brifetts in den Ofen tun, wie ich will, am Nachmittage wird es im Zimmer wieder kalt, und ich muß noch einmal Brifetts auf 15 das Feuer legen. In einem kalten Zimmer kann man nicht arbeiten, und arbeiten muß ich. Wenn ich nun einen schönen Schlafrock an habe, der mich warm hält, kann ich am Schreibtisch sitzen, solange es mir gefällt, ohne an den Ofen denken zu müssen. Das mit dem Schlafrock war ein prächtiger 20 Gedanke von Dir, Mutter.

Was habt Ihr Weihnachten angefangen? Ich glaube wohl, Ihr habt oft an vorige Weihnachten gedacht, die wir bei Frau Kaufmann feierten. Die ist auch nicht mehr in Leipzig, sondern weit weg von hier, in Hirschberg<sup>2</sup> bei ihrer 25 Tochter, und Ihr seid jetzt im<sup>3</sup> fernen Amerika. Wie Ihr wißt, hat Fräulein Schuhmacher eine Schwester in Rostock.<sup>4</sup>

die eine Mädchenschule hat. Diese wollte, daß Fräulein Schuhmacher zu ihr komme, um ihr zu helfen, da die alte Mutter krank geworden war. Also mußte Fräulein Schuhmacher ihr geliebtes Leipzig verlassen, und Frau Kaufmann  
5 wollte ohne Fräulein Schuhmacher auch nicht länger hier bleiben. Sie hatten so lange zusammen gelebt! Es tat ihnen herzlich leid, einander adieu sagen zu müssen. Vor einer Woche sind sie von Leipzig abgefahren, damit sie zu Weihnachten bei ihren Verwandten sein könnten. Und ich?  
10 Ich habe Weihnachten zweimal gefeiert!

Vassens luden mich ein, bei ihnen Weihnachten zu feiern, und ein paar Tage später baten mich Vassens zu ihnen zu kommen. Ich hatte Vassens schon gesagt, ich würde mich freuen bei ihnen sein zu können, konnte also nicht zu der-  
15 selben Zeit zu Vassens gehen. Da beschloß Frau Vassen am 24. anstatt am 25. zu feiern, damit ich zu Weihnachten auch bei ihnen sein könnte. War das nicht sehr freundlich von ihr? Max war auch zu ihnen eingeladen, und wir haben uns sehr gut amüsiert. Das könnt Ihr glauben, nicht  
20 wahr, denn Ihr kennt Vassens so gut wie ich. Um ein Uhr haben wir gegessen, und das hat geschmeckt! Dann haben wir alle bei dem Waschen des Geschirrs geholfen. Als wir damit fertig waren, setzten wir uns und plauderten, bis es Zeit war, die Lichter am Weihnachtsbaume anzuzünden. Wir hatten  
25 diesmal einen größeren Baum als voriges Jahr bei Frau Kaufmann. Helene war fast außer sich vor Freude. Und dann kamen die Geschenke. Was für große Augen<sup>1</sup> machte

Helene, als sie die schöne Puppe sah, die ich mit dem Gelde gekauft hatte, das Ihr für Sie geschickt habt. Dann setzte sich Frau Vassen ans Klavier, und wir sangen bis spät am Abend Weihnachtslieder.

Den nächsten Tag habe ich dann bei Bastens zu Mittag 5 gegessen. Ihr wißt, was für gute Sachen Frau Basten kocht. Ich brauche Euch also nichts davon zu erzählen, auch nicht, daß es mir sehr geschmeckt hat. Schade, daß ich die zwei schönen Mittagessen gleich nacheinander hatte! Man wird 10 des Essens im Restaurant so herzlich müde, daß einem ein richtiges Essen bei Freunden furchtbar gut schmeckt. Schade, daß es nicht eine ganze Woche vom 24. bis zum 25. war! Es war noch ein anderer Amerikaner bei Bastens zu Mittag. Ich hatte ihn früher nie gesehen, denn er wohnt jetzt in Berlin, 15 wo er Musik studiert, und er ist nur auf ein paar Tage nach Leipzig gekommen, um bei Bastens Weihnachten zu feiern. Er spielt Klavier, und nach dem Mittagessen haben Marie und Helene mit ihm gespielt. Sie spielen sehr gut zusammen. Es war mir eine rechte Freude, solche Musik zu hören. Um 20 halb vier gingen wir vier junge Leute in dem Wald spazieren, denn dieses Jahr gab es bis jetzt wenig Schnee, und der Nachmittag war so schön, daß es schade gewesen wäre, wenn man hätte im Hause bleiben müssen. Frau Basten war aber von dem vielen Kochen müde und sagte, sie möchte sich lieber aufs Bett legen und ausruhen, als in den Wald 25 gehen.

Am Abend sangen wir Weihnachtslieder, erzählten komische

Geschichten, und endlich spielten wir Karten. So haben wir Weihnachten gefeiert. Habt Ihr Euch auch so gut amüsiert?

Lassens wie auch Bastens lassen Euch aufs herzlichste grüßen.

Habt Ihr die Karten richtig erhalten?

5 Mit herzlichstem Gruß an alle

Euer Euch liebender Sohn

Karl.

### Eine Karte an Hans

Hier hast Du ein Bild von dem Hause, in dem ich zwei Treppen hoch wohne. Schade, daß Du mein Zimmer nicht  
 10 darauf siehst, da es nach hinten gelegen ist. Siehst Du die große Haustür? Die wird abends um zehn Uhr geschlossen, im Winter sogar schon um halb zehn, und wer seinen Schlüssel nicht bei sich hat, muß dem Hausmann fünfundzwanzig Pfennig bezahlen, um auf seine Rude zu kommen. Bleiben  
 15 wir<sup>1</sup> abends später als zehn Uhr bei Bastens, was manchmal geschieht, wenn wir Karten spielen, so nehmen wir Bastens Schlüssel mit, schließen die Tür auf und hinter uns wieder zu. Dann werfen wir den Schlüssel durch das offene Fenster, denn Bastens wohnen im Parterre und ihre Fenster sind  
 20 nur zehn oder zwölf Fuß über der Straße. Keine von den Damen braucht also die Wohnung zu verlassen und an die Haustür mitzukommen. Es folgt bald ein Brief von Deinem Dich herzlich grüßenden

Karl.

Freitag, d. 24. Februar 1912.

Liebe Eltern!

Ihr seid wohl schon einmal im Leben aufgewacht und habt geglaubt, Einbrecher im Hause zu hören, oder daß Einbrecher versuchten ins Haus zu kommen. Und Ihr wißt noch, wie 5 ich früher manchmal aufstand, meinen Revolver holte und nach Einbrechern suchte, da ich meinte, etwas gehört zu haben! Da habt Ihr über mich gelacht, aber hört nun, was hier geschehen ist.

Ihr sollt nun nicht gleich meinen, Einbrecher seien bei uns 10 gewesen, denn so steht die Sache nicht, sondern — Dienstag abend besuchte ich Lassens, und wir spielten Karten bis etwa halb elf. Als ich dann auf mein Zimmer zurückkam, sagte mir die Wirtin, die eben zu Bett gehen wollte: „Es waren zwei junge amerikanische Damen hier, die Sie suchten, Herr 15 Kraemer. Sie waren zuerst hier in der Wohnung. Da Sie aber nicht da waren, kamen sie zu mir in den Laden und fragten nach Ihnen. Ich wußte natürlich nicht, wo Sie waren. Da schrieben sie einen Zettel für Sie, den ich eben auf Ihren Tisch gelegt habe.“ „Wer kann das nur gewesen 20 sein?“ sagte ich. „Ich danke, Frau Kuhne. Gute Nacht. Ich wünsche Ihnen wohl zu schlafen!“ „Danke. Gleichfalls.“

Als ich nun in mein Zimmer hereinkam, lag der Zettel auf meinem Tisch: „Wir suchten Dich auf Deiner Bude, 25 Karl. Du warst nicht da. Also müssen wir Dir diesen Zettel schreiben. Wir wollten Dich bitten, heute nacht auf

dem Sofa in unserm Wohnzimmer zu schlafen, da Einbrecher diese<sup>1</sup> Nacht bei uns waren, d. h. sie versuchten einzubrechen, und nun fürchten wir uns so sehr, daß wir nicht werden<sup>2</sup> schlafen können, es sei denn,<sup>3</sup> daß noch jemand bei uns in der  
5 Wohnung ist. Kannst Du kommen? Klinge dreimal, und wir werfen Dir den Schlüssel aus dem Fenster. Komm doch, wenn es möglich ist, sonst schlafen wir nicht! Marie.“  
Na, so was!

Ich ging also schnell nach Bastens Wohnung. Alles war  
10 schon dunkel, aber ich drückte dreimal auf den Knopf draußen an der Haustür. Da kam Frau Basten ans Fenster und rief: „Bist du's, Karl?“ „Nun, natürlich bin ich's,“ antwortete ich. „Den Zettel habe ich eben vor zehn Minuten gelesen und bin gleich hierher gekommen.“ „Hier hast du  
15 den Schlüssel zur Haustür,“ sagte sie. „Warte aber ein paar Minuten, bis ich mich etwas ankleiden kann. Wir waren alle schon im Bett, denn wir glaubten, du kämest nicht. Wenn ich Licht im Wohnzimmer anzünde, dann komm herein.“

20 Nachdem ich etwa fünf Minuten gewartet hatte, wurde Licht gemacht. Ich machte die Haustür auf, ging in das Haus und wartete vor der Tür der Wohnung, bis Frau Basten mir<sup>4</sup> aufmachte. Alle freuten sich sehr, daß ich gekommen war. Während Frau Basten das Sofa bereitete,  
25 erzählten sie alles, was geschehen war: Gegen ein Uhr Dienstag morgen wachte Selene auf, da sie jemand an der Tür der Wohnung hörte, der die Tür aufzumachen ver-



suchte. „Mutter, Mutter, was ist denn das?“ rief sie und weckte die Mutter und Marie. Alle richteten sich im Bett auf und hörten einen Lärm, als wenn jemand versuchte, die Tür mit einem Schlüssel aufzumachen. Sie wußten nicht, was zu tun. Endlich stand Frau Basten auf und machte Licht in allen Zimmern, während Helene auf den Knopf im Schlafzimmer drückte, daß es in der Küche klingelte. Der Einbrecher sollte wissen, daß sie nicht schliefen! Da wurde es an der Tür still, und sie gingen nach einer halben Stunde wieder zu Bett. Eine Stunde später hörten sie wieder jemand an der Tür, standen wieder auf und machten es wie das erste Mal. Diesmal aber ließen sie alle Lichter brennen. Sie konnten natürlich nicht mehr schlafen, bis es Tag wurde. Als sie dann aufstanden, ließen sie einen Schutzmann rufen. Er kam und stellte viele Fragen an sie. Er sagte, sie hätten ein Fenster aufmachen und nach einem Schutzmann rufen sollen.

Sie hatten gehofft, daß ich sie vielleicht am Nachmittag oder Abend besuchen würde, und wollten mich bitten, ein paar Nächte in ihrem Wohnzimmer zu schlafen. Da ich aber nicht gekommen war, schickte Frau Basten am Abend die Töchter zu mir. Ich sagte natürlich, ich bliebe ganz gern bei ihnen, solange sie wollten.

Am andern Morgen fragten sie, ob ich etwas gehört hätte. „Nein, ich nicht,“ antwortete ich. „Habt ihr?“ „Ach, so eine Frage! Wir haben fest geschlafen, da wir wußten, daß ein Herr im nächsten Zimmer schlief.“

Als ich nach dem Frühstück auf die Universität ging, bat mich Frau Basten, eine Kette für die Tür zu kaufen. Sie sagte, sie würden sich nicht mehr fürchten, wenn sie eine Kette vor der Tür hätten. Am Nachmittage machte ich also die  
5 Kette für sie an die Tür. Frau Basten dankte mir und sagte: „Du armer Karl, du hast auf dem Sofa nicht gut schlafen können. Das weiß ich. Ich glaube, wir sind jetzt sicher. Du brauchst heute nacht nicht hier zu bleiben. Schlaf in deinem guten Bett.“ „Ach, Frau Basten,“ ant-  
10 wortete ich, „ich bliebe ganz gern bei Ihnen. Ich werde diesmal besser schlafen. Die erste Nacht schläft man schlecht in einem fremden Bett.“ „Na,“ sagte sie, „ich glaube, wir werden schlafen, da jetzt eine Kette vor der Tür ist. Niemand könnte nun herein.“ Die Töchter wollten, daß ich noch eine  
15 Nacht bliebe, aber die Mutter meinte, ich könnte auf dem Sofa nicht gut schlafen und schlafen mußte ich, wenn ich zu arbeiten hätte.

Also schief ich Mittwoch auf meinem Zimmer. Donnerstags nachmittag erhielt ich aber folgende Karte: „Es war  
20 diese Nacht wieder jemand da. Mutter läßt Dich bitten, uns noch eine Kette zu kaufen, und fragen, ob Du ein paar Nächte bei uns bleiben wolltest? Marie.“

Ich konnte es kaum glauben, daß Einbrecher noch einmal versucht hätten einzubrechen. Als ich aber später am Nach-  
25 mittag hinging, erzählte man mir, daß wieder mitten in der Nacht jemand an der Tür gewesen sei. Das habe sie alle geweckt. Sie hätten<sup>1</sup> wieder Licht gemacht und aus den

Fenstern nach einem Schutzmann gesehen. Es war aber keiner zu sehen. Ihr wißt ja, wie das immer geht. Erst als es draußen hell wurde und sie die Menschen auf der Straße hörten, konnten sie wieder schlafen.

Seit zwei Nächten schlafe<sup>1</sup> ich also bei ihnen, höre aber 5 natürlich nichts. Frau Basten glaubt, es sei jemand, der wisse, daß drei Damen allein in der Wohnung seien. Da ich (bitte, groß zu schreiben!) nun da bin, will dieser jemand es nicht mehr bei uns versuchen.

Weiter habe ich nichts zu erzählen, denn sonst geht alles 10 gut. Lassens und Bastens lassen herzlich grüßen. Frau Basten läßt Euch auch dafür danken, daß Euer Sohn jetzt für sie den Schutzmann spielt.

Euer Euch liebender Sohn

Karl. 15

Grüßt, bitte, den Großvater und die Großmutter und sagt ihnen, ich schreibe ihnen in der nächsten Zeit einen Brief.

München, Glückstr. 5 I,

d. 14. April, 1912.

Lieber Herr Professor Francke!

20

Trotzdem ich Ihnen vor ein paar Monaten geschrieben,<sup>2</sup> daß ich Leipzig nicht verlassen würde, habe ich es doch getan. Max Roberts wollte so gern dieses Semester in München studieren, und wir sind solch gute Freunde, ja fast Brüder geworden, daß ich endlich mitzugehen beschloß. Seit zehn 25

Tagen sind wir nun hier ganz in der Nähe der Universität. Wir suchten zwei Zimmer in demselben Hause zu bekommen, konnten aber keine finden, die uns gefielen. In dem Hause, wo ich wohne, sind außer der Wirtin noch ein Herr und eine



München. Siegestor

- 5 Dame, oder vielmehr ein Mädchen von etwa sechzehn Jahren, die sich, wie mir vorkommt, für sehr schön hält.

Da die Vorlesungen erst in acht Tagen anfangen, haben wir Zeit, uns die Stadt anzusehen. Das Leben in München gefällt uns sehr. Man lebt hier viel gemüthlicher als

in Berlin, besser als in Leipzig aber gefällt mir's noch nicht. Wir wollen nur dieses Semester in München bleiben. Im September reisen wir wieder nach Leipzig, wo wir promovieren wollen. Sie haben mir schon manchmal gesagt, es sei am besten, daß man nicht die ganze Zeit auf derselben 5 Universität bleibe.

Gestern abend waren wir im Theater, wo wir Wagners<sup>1</sup> Tannhäuser hörten. Die Musik ist wunderbar, meinen Sie nicht? In Leipzig besuchten wir das Theater ziemlich oft, denn als Studenten bekamen wir gute Plätze zu billigen 10 Preisen. Da wir aber hier noch nicht immatrikuliert sind, müssen wir den vollen Preis bezahlen, und man bezahlt hier auch für die billigen Plätze mehr als in Leipzig. Dort konnte man einen Sperrsitze, zwar ganz oben aber trotzdem gut, schon für eine Mark bekommen, was aber hier nicht möglich 15 ist. Wir bezahlten zwei Mark für unsere Plätze. Das ist zwar nicht viel, jedoch weit mehr als in Leipzig. Wenn wir erst immatrikuliert sind, bekommen wir die Plätze wohl billiger.

Wir haben natürlich die Bildergalerien schon besucht. 20 Dort gibt es schöne Bilder. Ich habe mehr Freude an den neuen Gemälden als an den alten. Das zeigt wohl, wieviel ich davon verstehe, aber für mich sind die neuen schöner. Welche haben Ihnen am besten gefallen? Und die vielen Bilder in den Räden! Ich bleibe manchmal fünfzehn bis 25 zwanzig Minuten vor einem solchen Fenster stehen und sehe mir die Sachen an. Wenn ich nur das Geld hätte, um

einiges zu kaufen und mit nach Hause zu bringen! Alles kommt aber mit der Zeit, vielleicht auch das.

Mit herzlichem Gruß verbleibe ich

Ihr ergebener

5

Karl Kraemer.

München, d. 25. Mai 1912.

Liebe Eltern!

Ich habe endlich beschlossen umzuziehen, habe sogar ein neues Zimmer gemietet, und zu der Zeit, wo Ihr diesen  
10 Brief bekommt, sitze ich wohl schon auf meinem neuen Zimmer, Amalienstraße 45 II r., und lese den guten Heine.<sup>1</sup>

Ich erzähle Euch zuerst von dem neuen Zimmer und wie ich zu Frau Fritzsche kam. Nachdem ich ausziehen beschlossen hatte, ging ich zu Herrn MacSatton, der so viele  
15 Pensionen kennt, da er schon lange Jahre hier lebt, und fragte ihn, ob er wüßte, wo man gute, billige Pension in einer bessern<sup>2</sup> Familie bekommen könnte. Er hatte von einigen Amerikanern, die eben nach Amerika zurückgereist waren, viel Gutes über Frau Fritzsche und ihre Pension gehört.  
20 Er sagte mir, ich sollte zu ihr gehen und sagen, er habe mich geschickt. Als er sagte, Sie wohne Amalienstr. 45 II r., dachte ich bei mir: „Das wäre aber schön, denn Max wohnt ja im nächsten Hause, und dieses Viertel ist eins der schönsten in der Stadt.“

25 Denkt Euch nun, ich sei auf dem Wege nach Amalienstraße 45. Hier ist das Haus. Ich steige zwei Treppen und drücke

auf den Knopf an der Thür rechts von der Treppe. Ein Dienstmädchen macht die Thür auf. „Ist Frau Fritzsche zu sprechen?“ frage ich. „Ja, mein Herr,“ sagt sie, „wollen Sie nicht näher treten?“ Ich folge ihr durch die Vorhalle ins Wohnzimmer. „Nehmen Sie bitte Platz, mein Herr,“ sagt 5 sie. „Frau Fritzsche kommt gleich.“ Ich setze mich auf das Sofa — warum, weiß ich nicht, denn diese Sofas gefallen mir gar nicht — und warte ein paar Minuten. Da tritt eine jüngere freundliche Frau ins Zimmer. „Guten Tag, mein Herr. Sie wollten<sup>1</sup> mich sprechen?“ fragt sie. „Wenn 10 Sie Frau Fritzsche sind,“ antworte ich. „Ich komme zu Ihnen wegen Pension. Herr MacSatton hat mir gesagt, Sie möchten noch jemand in Pension nehmen.“ „Ach ja, Herr MacSatton! Ich ging zu ihm, als die amerikanischen Damen, die schon mehrere Monate bei mir waren, mir 15 sagten, sie wollten nach Amerika zurück. Ich bat ihn, andere Amerikaner zu mir zu schicken, wenn sie zu ihm kämen und in Pension gehen wollten. Jetzt habe ich zwei Zimmer frei. Wollten Sie eins oder zwei?“

„Ach, ich wollte nur eins. Wieviel bekommen Sie für 20 volle Pension und wieviel für ein Zimmer ohne Pension?“

„Für volle Pension bekomme ich fünfundneunzig Mark den Monat und für ein Zimmer ohne Pension fünfundzwanzig.“

„Das ist für mich ein bißchen viel. Könnte ich mir aber 25 die Zimmer ansehen?“

„Bitte, kommen Sie mit,“ sagt sie und führt mich aus

dem Wohnzimmer durch die Vorhalle. „Hier vorn ist das eine Zimmer, das andere liegt hinten.“

„Ich glaube, ich hätte das Zimmer hinten lieber als dieses vorn im Hause. Dort hinten hört man nicht so viel Lärm  
5 von der Straße her. Wenn ich hier vorn schlief, würden mich jeden Morgen die Wagen im Vorbeifahren wecken.“

„Ach, mein Herr, Sie würden es hier in der Amalienstraße ganz ruhig finden.“

„Das kann sein. Könnte ich mir aber das andere Zimmer  
10 ansehen?“

„Gewiß, mein Herr,“ sagt sie und führt mich an eine andere Tür. „Hier ist es. Wie gefällt Ihnen dieses Zimmer? Es ist nicht ganz so groß wie das andere, ist aber ganz freundlich und sehr ruhig.“

15 Ich sehe mir also das Zimmer an, und es gefällt mir sehr gut.

„Das Zimmer gefällt mir, nur der Preis noch nicht. Ich könnte nicht so viel wie fünfundneunzig Mark den Monat für Pension geben. Ich bezahle jetzt in der Glückstraße nur  
20 zwanzig Mark den Monat für Zimmer mit Frühstück.“

„Nun, mein Herr, wie lange würden Sie denn bleiben?“

„Ich bin Student und bleibe wenigstens bis Ende August.“

„Und wollten Sie dieses Zimmer oder das vorn?“

„Dieses.“

25 „Na, ich will Ihnen was sagen — den ersten Monat gebe ich Ihnen volle Pension für neunzig Mark. Wenn Sie ganz zufrieden sind und bis Ende August bei mir bleiben



wollen, bezahlen Sie mir vom zweiten Monat an für volle Pension fünfundachtzig Mark, denn das andere Zimmer ist etwas größer, und da es an der Straße liegt, läßt es sich leichter vermieten als dieses. Die meisten Leute möchten trotz des Lärms lieber ein Zimmer nach der Straße zu als 5 ein nach hinten gelegenes."

Das Haus und die Wirtin gefallen mir. Ich sage also: „Ich nehme das Zimmer. Am ersten ziehe ich um. Damit Sie wissen, wer zu Ihnen kommt, ich heiße Kraemer und bin, wie gesagt, Student. Am ersten lasse ich meine Sachen 10 hierher bringen. Ich habe einen großen Schreibtisch, den ich in diese Ecke stellen will. Sie brauchen also Ihren nicht hier stehen zu lassen."

„Schön, Herr Kraemer. Ich mache alles bereit und hoffe, daß Sie zufrieden sein werden. Ich habe schon für Ameri- 15 kaner gekocht und ich glaube, Sie werden finden, daß Ihnen das Essen schmeckt."

„Ich habe nur das Beste über Sie gehört, Frau Fritzsche. Ich glaube, ich werde bei Ihnen zufrieden sein." Und so habe ich mein neues Zimmer gemietet. 20

Und warum will ich denn ausziehen? Ich habe Euch schon gesagt, Frau Schmidt, wie Frau Kuhne in Leipzig, wollte sich manches extra bezahlen lassen. So was gefiel mir nicht, aber ich mußte nicht, wo ich ein zweites so gutes und billiges Zimmer bekommen könnte. Ich wollte auch 25 meiner Arbeit wegen nicht umziehen und blieb also, solange ich konnte. Die Wirtin hatte aber zwei andere Zimmer zu

vermieten. Das eine vermietete sie an ein Mädchen und das andere an einen Herrn. Den Herrn sah ich selten und ich wollte auch nichts von dem Mädchen wissen. Sie kam aber manchmal an meine Tür und wollte einmal einen Bleistift, 5 einmal eine Feder und das nächste Mal etwas andres borgen. Das borgte ich ihr alles ganz gerne. Das war aber nicht das Ende vom Liede. Sie wollte immer bleiben und über dies oder jenes sprechen: „Guten Abend, Herr Kraemer, schmeckt Ihnen das Abendessen,“ sagte sie, oder „Ach, Herr 10 Kraemer, meinen Sie, daß es heute abend regnet? Ich will es nicht hoffen, denn ich will ins Theater. Ins Theater geh' ich zu gerne. Sie auch? Oder arbeiten Sie die ganze Zeit?“

„Das geht nun nicht,“ sagte ich zu mir und fing an, eine 15 neue Bude zu suchen.

Und noch etwas. Als ich am ersten dieses Monats nach Hause kam, sah ich einen Brief in dem Kasten neben der Tür. Ich holte den Schlüssel, machte den Kasten auf und fand einen Brief von Euch. Als ich mich nun an den Schreib- 20 tisch gesetzt hatte und den Brief lesen wollte, entdeckte ich, daß der Briefumschlag schon aufgemacht war.

„Na, wer kann das getan haben?“ dachte ich bei mir. „Ja, vielleicht bist du's selbst gewesen, als du ins Zimmer kamst und das Messer auf dem Tisch liegen sahst,“ antwortete 25 ich mir selbst. „Habe ich's getan? Ist es jemand anders gewesen?“ Am Ende wußte ich nicht, ob ich es nicht doch in Gedanken<sup>1</sup> getan hätte. Ich konnte also nichts anfangen

und doch —? Ich weiß wirklich nicht, was ich davon denken sollte. Am nächsten Tage ist aber der Herr ausgezogen. Hat er etwa geglaubt, ich bekäme in Euren Briefen Geld von Euch? Die meisten Studenten bekommen Geld von Hause am ersten des Monats. Man nennt mich hier „den 5 Amerikaner“ und glaubt, daß alle Amerikaner viel Geld haben. Hat nun dieser Mann, der erst ein paar Tage vor dem ersten das Zimmer gemietet hatte, gewartet, bis ein Brief für mich aus Amerika kam, und hat er ihn dann aufgemacht, um zu sehen, ob Geld darin sei? Das weiß 10 ich alles nicht — vielleicht habe ich selbst den Brief aufgemacht.

Ich wollte aber wegen des Mädchens nicht mehr hier bleiben, mußte jedoch der Wirtin einen Monat vorher kündigen. Es war gerade der erste des Monats. Ich ging 15 also zu Frau Schmidt und sagte ihr, ich wollte am Ende des Monats ausziehen.

„Schön,“ sagte sie. „Ich ziehe auch aus. Die Wohnung kann ich nicht mehr behalten. Ich wollte es Ihnen heute 20 abend sagen.“

Sie war also zufrieden, und ich auch. Zuerst suchte ich ein Zimmer hier in der Nähe, fand aber nichts, was mir gefiel, und ging am Ende zu Herrn MacSatton, wie Ihr schon gelesen habt.

Wir hatten diesen Monat vom achten bis zum einund- 25 zwanzigsten frei. In der Zeit habe ich mich ziemlich an die Arbeit gehalten und auch manches fertiggebracht.

Mir gefällt es auf der Universität München sehr. Max und ich sehen uns natürlich jeden Tag, und wenn wir freie Zeit haben, gehen wir zusammen spazieren. Hier kommt man nicht so leicht in den Wald wie in Leipzig, jedoch liegt  
 5 der „englische Garten“, ein großer Park, in der Nähe der Amalienstraße. Auf der andern Seite der Isar<sup>1</sup> ist noch ein schöner Park. Man kann also auch hier schöne Spaziergänge machen, und von hier bis in die Berge<sup>2</sup> ist es auch nicht sehr weit.

10 Jetzt aber Schluß! Ich muß arbeiten.

Euer Euch liebender Sohn,

Karl.

München, d. 27. Juli 1912.

Lieber Herr Professor!

15 Diesmal nur eine Karte, um Ihnen für Ihren freundlichen Brief zu danken. Ich habe mich sehr darüber gefreut. Bei uns geht das Semester jetzt auch zu Ende, aber diesen Sommer darf ich nicht viel reisen. Ich habe zu arbeiten. Die Dissertation kostet Arbeit. Ich bleibe bis Ende nächsten  
 20 Monats hier. Dann mache ich mit einem Freund eine Fußtour in die Berge. Wenn wir zurückkommen, schicke ich meine Sachen nach Leipzig und gehe dann auf ein paar Tage nach Bad Elster,<sup>3</sup> um dort das Wasser zu trinken und mich auszuruhen. Bastens werden auch zu der Zeit da sein,  
 25 und wir kommen alle zusammen nach Leipzig zurück, wo ich nächstes Jahr wieder studiere. Ich hoffe nächsten Juli zu



**Garmisch. Frühlingsstraße**



**Bad Elster**

promovieren und dann nach Amerika zurückzukommen. Bis auf weiteres,

Ihr ergebener

Karl Kraemer.

5

Garmisch, den 7. September 1912.

Liebe Eltern!

Ich sende Euch diese Karte, damit Ihr seht, wie schön es hier in den Bergen ist. Möchtet Ihr nicht auch hier sein? Dienstag sind wir wieder in München. Dann muß ich Max  
10 adieu sagen, denn er bleibt dort, während ich am Mittwoch nach Bad Elster fahre, wo ich Pastens treffe.

Herzlichste Grüße sendet Euch

Euer

Karl.

15

Leipzig, Elisenstr. 36 II L.,  
d. 24. Oktober 1912.

Lieber Herr Müller!

Ich schreibe Ihnen diese Karte, damit Sie wissen, daß ich noch am Leben bin und zwar wieder in Leipzig, wo ich mein  
20 früheres Zimmer habe. Mein Freund Max Roberts ist aber in München geblieben, wo es ihm besser gefällt als hier. Schade! Die Vorlesungen bei Siebers, der immer der erste ist, haben schon angefangen. Vorige Woche bin ich zu ihm gegangen und habe mit ihm über meine Dissertation  
25 gesprochen. Ich habe noch viel daran zu arbeiten, denn das

Ding will noch immer kein Ende nehmen. Siebers<sup>1</sup> meinte aber, es gehe ganz gut. Das freut mich. Seien Sie alle herzlich begrüßt von

Ihrem getreuen

R. R. 5

Leipzig, d. 30. Juli 1913.

Liebe, liebe Eltern!

Es ist alles vorbei. Die Prüfung habe ich heute bestanden. Sobald die Dissertation gedruckt ist, darf ich mich Doktor nennen. Doktor Karl Kraemer! Wie gefällt Euch das? 10

Nun will ich Euch alles erzählen. Schon vor drei Wochen habe ich meine Dissertation eingereicht. Nach zehn Tagen wurde mir mitgeteilt, daß dieselbe angenommen sei, und daß man mich am 30. Juli prüfen werde. Da fing es an. Ich sollte von drei Professoren geprüft werden, da man drei 15 Fächer haben muß. Diese Professoren sollte ich vor der Prüfung besuchen, damit sie mich kennen lernten, und damit ich ihnen sagen könnte, was ich in ihren Fächern getan habe. Um sie zu besuchen, mußte ich mich in den Frack werfen, den Zylinder aufsetzen und mit der Droschke zu ihnen fahren. 20 Sie waren alle sehr freundlich, und die Sache war also nicht so gefährlich, wie ich mir gedacht hatte.

Seit der Zeit habe ich mich fest an die Arbeit gehalten, denn dem, der sich prüfen lassen soll, kommt's auf einmal vor, als wisse er eigentlich nichts, und als hätte er noch ein Jahr 25 weiter arbeiten sollen. Die Zeit war kurz. Ich studierte,

bis ich kaum sehen und gar nicht mehr denken konnte. Heute vormittag war ich fast außer mir, ich sollte noch so viel lernen. Da ging ich endlich in den Wald hinaus und setzte mich unter einen Baum am Wege, ein Buch<sup>1</sup> auf den Knien. Ich war  
5 aber eigentlich zu müde zum Studieren. Nur an die Prüfung konnte ich denken; würde ich durchfallen oder bestehen? Endlich nahm ich ein Zweimarkstück aus der Tasche, schenkte es in die Luft und sagte zu mir: „Kopf — bestehen, Wappen — durchfallen.“ Ich freute mich wie ein Kind, als  
10 ich das Stück Kopf oben<sup>2</sup> auf dem Boden liegen sah.

Um zwei Uhr sollte ich auf der Universität sein. Ich warf mich wieder in den Frack, zog weiße Handschuhe an, setzte den Zylinder auf und fuhr dann auf die Universität. Es waren ein halbes Duzend andere Studenten im Wartezimmer, die auch geprüft werden sollten. So ein warmer  
15 Tag und weiße Handschuhe, denkt Euch mal!

Ich wurde als letzter nach dem Zimmer geführt, wo die Prüfung stattfinden sollte. Ich wußte, daß Sievers,<sup>3</sup> Deutschbein und Wundt mich prüfen sollten, wußte aber  
20 nicht, wer den Anfang<sup>4</sup> machen würde. Als ich ins Zimmer trat, entdeckte ich, daß es der gute alte Wundt war. Er war sehr freundlich zu mir, obgleich ich seine Vorlesungen weniger<sup>5</sup> besucht hatte. Hätte er's gewollt, so hätte er mich leicht können durchfallen lassen, denn von der Philosophie  
25 wußte ich nicht sehr viel. Dazu war er aber zu gut. Er war erst zwanzig Minuten nach zwei gekommen, prüfte mich also nur vierzig Minuten, was aber lang genug war. Sie-



vers kam zehn Minuten nach drei. Ich hatte also fünfzig Minuten bei ihm. In fünfzig Minuten kann man ziemlich viele Fragen stellen. Endlich Deutschbein, und da war alles vorbei. Wir mußten dann alle im Wartezimmer wieder warten, bis man uns einen nach dem andern vor den Profan- 5 zellar führte, der uns dann sagte, ob wir die Prüfung bestanden hätten oder durchgefallen wären. „Herr Kraemer, Sie haben die Prüfung bestanden.“ Was er noch sagte, hörte ich kaum. Wie ich aus dem Zimmer herausgekommen bin, weiß ich noch weniger. Bestanden! mir war das genug! 10

Hans Weiß wartete draußen auf mich, um mich zu beglückwünschen. Dann fuhr ich mit der Droschke zu Bastens, denn sie wollten natürlich auch so bald wie möglich wissen, ob ich die Prüfung bestanden hätte. Dann kam ich hierher auf mein Zimmer, um Euch alles zu erzählen. 15

Am siebzehnten August verlasse ich Leipzig und am zwanzigsten bin ich auf dem Dampfer, der mich wieder nach der Heimat bringt, wo Ihr seit langem auf mich wartet. Es dauert nur noch kurze Zeit, bis ich wieder bei Euch bin. In den nächsten Tagen schreibe ich Euch wieder. Heute kann 20 ich an nichts andres als die bestandene Prüfung denken.

Euer Euch liebender, bald Doktor zu nennender<sup>1</sup> Sohn,  
Rarl.



## fragen

**Die Familie, Seite 1.** — 1. Wer ist Heinrich? 2. Wo wohnen jetzt Heinrichs Eltern? 3. Wie viele Kinder haben Heinrichs Eltern? 4. Wie viele Schwestern hat Heinrich? 5. Wo wohnen die Schwestern von Heinrichs Vater? 6. Wohnt der Onkel in Deutschland? 7. Ist der Onkel ein Deutscher? 8. Wie alt sind Sie? 9. Sind Sie Student oder Schüler? 10. Wie viele Brüder haben Sie? 11. Geht Heinrichs kleiner Bruder auch zur Schule? 12. Warum nicht? 13. Wer ist Heinrichs junger Freund? 14. Was tun oft die zwei kleinen Knaben nach der Schule?

**Zwei junge Freunde, Seite 2.** — 1. Wer ist Hans? 2. Was fragt er Heinrich? 3. Was antwortet dieser? 4. Haben Heinrichs Eltern eine große Wohnung? 5. Wie lange ist die Familie schon in Leipzig? 6. Was wollen die Amerikaner in Deutschland? 7. Wohin ging Heinrich gestern mit seiner Mutter? 8. Was kaufte sie ihm dort? 9. Was macht Heinrichs Mutter jetzt? 10. Gehen Sie gern zur Schule? 11. Spielen Sie lieber? 12. Wann haben die deutschen Schüler frei? 13. Wie viele Zimmer hat Ihre Wohnung? 14. In welchem Zimmer spielen die Kinder? 15. Warum ist dieses Zimmer immer hell und freundlich?

**Am Abend, Seite 4.** — 1. Warum will Marie nicht zu Bett gehen? 2. Was liest sie? 3. Lesen Sie auch gern Geschichten? 4. Lesen Sie lieber Englisch als Deutsch? 5. Ist Marie jünger oder älter als Fritz? 6. Wo ist Fritz? 7. Wann müssen die Kinder zu Bett gehen? 8. Warum gehen sie früh zu Bett? 9. Wann stehen Sie morgens auf? 10. Wer deckt die Kinder zu? 11. Warum sind die Kinder am Abend so müde? 12. Wann machen sie auf? 13. Wer weckt sie? 14. Wer wäscht den Kindern das Gesicht und die Hände? 15. Wer kleidet sie an? 16. Darf Fritz schon zur Schule gehen?

**Das Aufstehen, Seite 5.**— 1. Steht Heinrich morgens gern auf? Warum nicht? 2. Warum muß er aufstehen? 3. Bei wem holt man Brot? 4. Wann steht Heinrich auf? 5. Wie lange wartet die Mutter auf ihn? 6. Warum kommt er nicht? 7. Was tut er aber im Traume? 8. Warum muß er Brot holen? 9. Was sagt die Mutter zu ihm? 10. Was tut Heinrich nun? 11. Wohin läuft er? 12. Was sagt er zum Bäcker? 13. Was kauft er beim Bäcker? 14. Essen Sie lieber Brot oder Kuchen?

**Die Fahrt nach der Schule, Seite 6.**— 1. Wo saß Heinrich, als die Mutter zu ihm sprach? 2. Warum sollte er fahren? 3. Warum wollte er nicht fahren? 4. Fahren Sie gern zur Schule oder gehen Sie lieber zu Fuß? 5. Was zieht man an, wenn es regnet? 6. Was nimmt man mit, wenn es regnet? 7. Warum sollte Heinrich nicht naß werden? 8. Was versprach er? 9. Warum fuhr die erste Elektrische an ihm vorbei ohne zu halten? 10. Konnte er die zweite Elektrische besteigen? 11. Wohin fuhr er mit der Straßenbahn? 12. Wie viele Schüler waren in der Klasse? 13. Was hatten sie in der Hand? 14. Wer saß neben Heinrich? 15. Was fragte er? 16. Wo fangen wir heute an? 17. Wie fing die deutsche Stunde an dem Tage an?

**Der Ausflug nach der Waldschenke, Seite 7.**— 1. Wohin wollte die Familie einen Ausflug machen? 2. Was ist die Waldschenke? 3. Wo liegt sie? 4. Machen Sie gern Ausflüge? Wohin? 5. Was mußten die Kinder versprechen? 6. Was half der Vater der Mutter tun? 7. Wohin liefen die Kinder? 8. Wo mietet man Kähne? 9. Was sagte der Vater zu dem Manne, der die Kähne zu vermieten hatte? 10. Wieviel bezahlt man die Stunde für einen Kahn? 11. Was wollte der Vater tun? 12. Wer stieg zuerst in den Kahn? Zuletzt? 13. Rudern Sie gern auf dem Fluß? 14. Was machte Heinrich? 15. Was sagte der Vater zu ihm? 16. Was wollte Heinrich tun? 17. Warum durfte er es nicht? 18. Was sah Marie im Wasser? 19. Für

was hielt Heinrich eines Abends den Stuhl? 20. Was machten die Kinder, als sie am Landungsplatz in Connemitz ausstiegen? 21. Fanden sie leicht Plätze an einem Tisch in der Waldschenke?

**Der Besuch, Seite 11.** — 1. Wer ging an die Tür, als es klingelte? 2. Wen fand sie an der Tür? 3. Was wollte Frau Könner? 4. Wo war der Vater? Die Mutter? Der Kleine? 5. Was kaufte die Mutter in der Stadt? Bei wem? 6. Warum wollte Frau Könner sich nicht setzen und ausruhen? 7. Ist es Ihnen warm genug in diesem Zimmer? 8. Woher haben Sie das neue Buch? 9. In welcher Straße wohnen Sie? 10. Gefällt Ihnen Ihre Wohnung? 11. Wie viele Fenster hat Ihr Wohnzimmer? Ihr Schlafzimmer? 12. Was bat Karl den Vater zu tun, als er das schöne Bild im Laden sah? 13. Hatte Mariess Mutter ein Dienstmädchen? 14. Wer tat die Hausarbeit? 15. Was trugen die Herren auf dem Bilde im Schlafzimmer? 16. Woher hatte Mariess Mutter das alte Bild? 17. Was bat Mariess Mutter Frau Könner zu tun, als sie hereinkam? 18. Warum wollte Frau Könner nicht bleiben? 19. Wieviel Uhr war es schon? 20. Warum lief Mariess Mutter so schnell nach Hause?

**Brief an Herrn Dr. Franke, Seite 14.** — 1. Wo wohnt Karl Kraemer? 2. Wo wohnen Sie? 3. Woher weiß Karl, daß er in Deutschland ist? 4. Erzählen Sie von der Reise nach Deutschland: (a) Die Abfahrt mit dem Zug. (b) Der Dampfer. (c) Die Abfahrt von Newyork. (d) Auf dem Wasser. (e) In Cuxhaven. 5. Was tat der Wirt im Hotel, sobald die Amerikaner Zimmer gemietet hatten? 6. Warum wollte er das alles wissen? 7. Wofür (für was) interessierten sich die Amerikaner in Hamburg? 8. Erzählen Sie von der Fahrt von Hamburg nach Leipzig. 9. Womit (mit was) fuhrten unsere Freunde vom Bahnhof nach dem Hotel? 10. Was amüsierte sie, als sie am andern Morgen aufstanden? Warum? 11. Erzählen Sie, wie sie Frau Kaufmanns Pension fanden. 12. Was für eine Dame war Frau Kaufmann?

13. Wo wohnte sie? 14. Was sagte sie zu den Amerikanern?  
15. Regnet es oft in Leipzig?

**Brief an Frau Müller, Seite 24.** — 1. Gefällt es Frau Kraemer in Deutschland? 2. Ist sie gern deutsche Gerichte? 3. Warum brauchten die alten Häuser den Regen? 4. Was soll man nicht in den Koffer packen, wenn man nach Leipzig reist? 5. Erzählen Sie, wie die Amerikaner eine möblierte Wohnung suchten. 6. Welches ist billiger zu haben (see note 1 to page 25), eine möblierte oder eine unmöblierte Wohnung? Warum? 7. Bekommt man in Deutschland so viel für eine Mark wie für einen Dollar in Amerika? 8. Erzählen Sie von dem Leben in der Pension. 9. Warum freut sich Frau Kraemer, daß sie nicht mehr in der Pension ist? 10. Essen Sie lieber Schwarzbrot oder Weißbrot? 11. Bäckt die deutsche Hausfrau Brot für ihre Familie? Warum nicht? 12. Wie sieht ein Leipziger Kochherd aus? 13. Warum braucht die Hausfrau nicht zum Bäcker zu laufen, um Brot zu holen? 14. Was kommt Frau Kraemer merkwürdig vor? 15. Arbeiten die Frauen in Deutschland schwerer als in Amerika? Was meint Frau Kraemer? 16. Hat es (acc.) das deutsche Dienstmädchen leichter oder schwerer als das amerikanische? 17. Was muß das deutsche Dienstmädchen alles tun?

**Brief an die Großmutter, Seite 29.** — 1. Warum lernt man in einer Pension fließend Deutsch sprechen? 2. Wie viele Zimmer haben Kraemers in ihrer Wohnung? 3. Wieviel bezahlen sie den Monat für die Wohnung? 4. Wieviel würden sie bezahlen, wenn die Möbel nicht wären? 5. Warum wollen sie keine Möbel kaufen? 6. Was für Möbel haben sie in der Wohnung? 7. Wie sehen die Öfen aus? 8. Welche Geschichte will der Vater gehört haben?

**Brief an Hans, Seite 33.** — 1. Geht's Ihnen heute gut? 2. Was ist Ihre Adresse? 3. Bei was für Wetter kann man sich die Stadt ansehen? 4. Was braucht man bei Regenwetter? 5. Was können Sie von den deutschen und den amerikanischen Betten sagen? 6. Von den deutschen und den amerikanischen Häusern?

7. Erzählen Sie vom Besuch auf dem Leipziger Zollamt. 8. Was bedeutet das Schild „Besetzt“ am Straßenbahnwagen? 9. Warum darf man nicht im Straßenbahnwagen stehen? 10. Was meinen Sie dazu?

**Brief an Herrn Müller, Seite 37.**— 1. Warum lernt der Amerikaner in der Schule weniger Deutsch als in Deutschland? 2. Möchten Sie, Fräulein . . ., mit einer deutschen Bekannten spazieren gehen und Deutsch sprechen lernen? 3. Erzählen Sie von der Fahrt auf der Pleiße. 4. Wo hat man es eiliger, in Deutschland oder in Amerika? 5. Essen Sie gern Schwarzbrot? 6. Bei wem kauft man Brot und Brötchen? 7. Muß man in Deutschland zum Bäcker laufen, um Brot und Brötchen zu holen? 8. Wohin geht man Sonntags? 9. Erzählen Sie von dem Besuch in der Thomaskirche.

**Brief an Herrn Müller, Seite 42.**— 1. Wann fangen die Vorlesungen auf einer deutschen Universität an? 2. Wie belegt man einen Platz im Hörsaal? 3. Warum bringen die deutschen Studenten ein Tintenfaß mit in die Vorlesungen. 4. Was macht der Famulus? 5. Wie begrüßt man den Professor am Anfang und am Schlusse der Vorlesung?

**Brief an die Großeltern, Seite 44.**— 1. Wie lange sind Praemers schon in Leipzig? 2. In welchem Monat fuhren sie von Amerika ab? 3. Gibt es diesen Winter viel Eis und Schnee? Wieviel Schnee? 4. Laufen Sie gern Schlittschuh? 5. Auf welcher Eisbahn gehen Sie, um Schlittschuh zu laufen? 6. Auf welcher Eisbahn laufen Sie Schlittschuh? 7. Kann man auf der Eisenbahn Schlittschuh laufen? 8. Erzählen Sie die Geschichte von „Mahlzeit“ und „Gemälde.“ 9. Was hat Karl zu Weihnachten bekommen? 10. Bei wem waren die Amerikaner am Weihnachtsabend und was machten sie dort? 11. Was hat der Briefträger von Karl bekommen, weil dieser sich über den Brief von den Großeltern so sehr freute? 12. Wie lange haben Sie zu Weihnachten frei?

**Brief an Herrn Holz, Seite 48.**— 1. Wie geht's Ihnen

heute? 2. Haben Sie sich bei diesem schlechten Wetter erkältet? 3. Erzählen Sie von den deutschen Efen. 4. Was machen Karls Eltern im Winter? 5. Laufen Sie auch Schlittschuh? 6. Warum sind die Wohnungen schon im Herbst so kalt? 7. Was bekommt die kleine Helene jedesmal, wenn sie mit Herrn Kraemer in die Stadt geht? 8. Was bringt der Frühling? 9. Wen will die Familie Kraemer besuchen? 10. Wo wohnen die Verwandten? 11. Erzählen Sie von ihnen.

Brief an Hans, Seite 51.— 1. Wo wohnen Kraemers jetzt? Warum? 2. Welche Universität hat schönere Gebäude, die Universität Leipzig oder die Universität Berlin? 3. Welche Gebäude liegen in der berühmten Straße „Unter den Einden“? 4. Warum ist diese Straße so berühmt? 5. Wie heißt der große Park, in den diese Straße führt?

Brief an Hans, Seite 52.— 1. Wo ist Karl gewesen? 2. In welchem Buch hat er schon in der Schule davon gelesen? 3. Warum hat Karl über seinen Vater gelacht? 4. Wie kommt man bis oben auf den Brocken? 5. Was sieht man vom Brocken aus? 6. Erzählen Sie von der Tour vom Brocken herunter nach Ilseburg. 7. Was wissen Sie von Goethes Fischer? 8. Möchten Sie auch am liebsten Ihre Bücher zum Fenster hinauswerfen? Warum? 9. Erzählen Sie von der Tour durch die Dörfer in der Nähe von Berlin? 10. Wie macht der Amerikaner einen Ausflug? Der Deutsche? 11. Wann hat der alte Fritz gelebt? Wo?

Karte an Hans, Seite 59.— 1. Warum wollen die Kinder nicht mit auf die Reise? 2. Wo bleiben sie, während die Eltern und Karl reisen?

Brief an Frau Müller, Seite 59.— 1. Warum will Frau Kraemer eine Zeitlang nichts mehr sehen? 2. Wann fahren Kraemers nach NeuYork ab? 3. Warum fährt Karl nicht mit den Eltern nach Hause? 4. Liebt Frau Kraemer das Reisen? 5. Wohin wollen Kraemers von Straßburg aus fahren? 6. Wo wollen die Verwandten sie treffen? 7. Wie sollen sie von Win-



nenden nach Brezenacker fahren? 8. Redet man seine Verwandten mit „Sie“ oder „Du“ an? 9. Geht die alte berühmte Uhr in Straßburg richtig?

**Brief an Herrn Professor Franke, Seite 63.**— 1. Wo liegt Triberg? 2. Wie ist das Reisen im Sommer? 3. Was schreibt Karl darüber? 4. Wollten die Verwandten Kraemers, daß diese sie besuchen sollten? 5. Wer wartete auf Kraemers, als diese in Winnenden ankamen? 6. Warum warteten die Verwandten nicht auf dem Bahnsteig? 7. Was sagte Frau Kraemer zu ihrem Manne? 8. Woher mußten die Verwandten, daß Kraemers die amerikanischen Verwandten waren? 9. Was taten sie, als sie Kraemers sahen? 10. Was taten sie, nachdem sie sich begrüßt hatten? 11. **Sprechen Sie über folgende Themata:** (a) Der junge Schuhmacher, (b) Im Restaurant, (c) Die Fahrt nach Brezenacker, (d) Die Verwandten in Brezenacker, (e) Das Essen, (f) Besuch bei der Schwester der Großmutter, (g) Besuch beim jüngern Sohn vom Bruder des Großvaters, (h) Beim ältern Sohn, (i) Das Schlafzimmer, (j) Früh am Morgen, (k) Adieu Brezenacker, (l) Bei Frikens Eltern, (m) Adieu Verwandte, (n) Freunde aus Leipzig in Triberg.

**Karte an Max, Seite 77.**— 1. Wo liegt Köln? 2. Warum will jeder, der in Deutschland reist, Köln besuchen? 3. Hatte Karl den großen alten Dom schon gesehen? 4. Was schreibt Karl an Max über die Fahrt von Mainz nach Köln?

**Brief an Fräulein Basten, Seite 78.**— 1. Wo wohnen Bastens? 2. Warum freuten sich Kraemers, daß sie wieder in Bremen waren. 3. Wann fahren Karls Eltern ab? 4. Wie fanden Kraemers ein Hotel in Utrecht? Erzählen Sie davon.

**Brief an die Eltern, Seite 82.**— 1. Was tat Karl, als die Eltern aus dem Hafen fuhren? 2. Wer wartete auf Karl in Leipzig? Wo? 3. Warum ging Max nicht mit bis nach Karls neuer Wohnung? 4. Ging Karl zu Fuß nach Hause? 5. Wie gefällt Karl das Essen im Restaurant? 6. Ist Karl mit seinem Zimmer zufrieden? Mit der Wirtin? 7. Was für einen Tisch

hatte die Wirtin im Zimmer stehen? 8. Wo ist Karl gewöhnlich zu Abend? 9. In welchem Stockwerk wohnt Max? 10. Ist sein Zimmer so schön wie Karls? 11. Warum sieht Karls Bett jetzt ein wenig amerikanisch aus?

**Brief an Herrn Müller, Seite 85.** — 1. Was ist eine Messe? 2. Wann findet die Messe in Leipzig statt, und wo? 3. Was kauft man auf der Messe? 4. Was kaufte Karl auf der Messe? 5. Warum mußte Karl lange auf die Elektrische warten? 6. Besuchen viele Menschen die Leipziger Messe? 7. Was für Buden sahen Max und Karl zuerst? 8. Wer fragte: „Warme Würstchen gefällig?“ 9. Fahren Sie gern Karussell? 10. Erzählen Sie: (a) von dem Puppenpiel, (b) von Seiferts Oskar, (c) von den Wilden aus Afrika. 11. Was aßen Max und Karl, ehe sie nach Hause gingen?

**Brief an Hans, Seite 92.** — 1. Was für Möbel hat Karl in seinem Zimmer? 2. Wer wird im Winter für ihn Feuer anmachen? 3. Wer wird nach dem Feuer sehen? 4. Warum will Karl das nicht von der Wirtin tun lassen? 5. Wo wohnen Lassens dieses Semester? 6. Erzählen Sie: (a) von Karls Besuch bei Bastens, (b) vom Abendessen auf Karls Zimmer. 7. Warum möchte Karl nicht mit nach Heidelberg? 8. Erzählen Sie von der Fußtour nach Grimma.

**Brief an die Eltern, Seite 99.** — 1. Was für ein Weihnachtsgeschenk bekam Karl von den Eltern? 2. Warum ist es so kalt in Karls Zimmer? 3. Warum hat er sich den Schlafrock noch nicht gekauft? 4. Warum verließen Frau Kaufmann und Fräulein Schuhmacher Leipzig? 5. Wie feierte Karl Weihnachten bei Lassens? 6. Bei Bastens?

**Karte an Hans, Seite 102.** — 1. Warum kann man Karls Zimmer nicht auf dem Bilde sehen? 2. Um wieviel Uhr wird die Haustür geschlossen? 3. Wie macht man es bei Bastens? 4. Was tut man, wenn man seinen Haus Schlüssel vergessen hat?

<sup>1</sup> see page 9, note 2.

**Brief an die Eltern, Seite 103.** — 1. Wann stand Karl auf und holte seinen Revolver? 2. Was wollte er tun? 3. Wo war Karl am Dienstag abend? 4. Um wieviel Uhr kam er nach Hause? 5. Was sagte Frau Kuhne zu ihm? 6. Was stand auf dem Zettel, der auf Karls Tisch lag, als er ins Zimmer trat? 7. Was tat er dann? 8. Was erzählten ihm Bastens? 9. Was bat Frau Basten Karl zu kaufen? 10. Fühlten sich die Damen sicher, als sie die Kette vor der Thür hatten? 11. Warum läßt Frau Basten Karls Eltern danken?

**Brief an Herrn Professor Brande, Seite 107.** — 1. Warum ging Karl nach München? 2. Wie gefällt ihm das Leben in München? 3. Gehen Sie gern ins Theater? 4. Wann waren Sie zum letzten Mal im Theater? 5. Wann können Max und Karl die Plätze im Theater billiger bekommen. 6. Welche Bilder gefallen Karl am besten?

**Brief an die Eltern, Seite 110.** — 1. Zu wem ging Karl, nachdem er beschlossen hatte umzuziehen? 2. Was sagte ihm dieser? 3. Erzählen Sie von Karls Besuch bei Frau Fritzsche? 4. Wann will er umziehen? 5. Warum will er ausziehen? 6. Wer hat seinen Brief aufgemacht? 7. Wie lange vorher muß man der Wirtin kündigen, wenn man ausziehen will? 8. Wohin gehen Max und Karl spazieren?

**Karte an Herrn Professor Brande, Seite 116.** — 1. Warum schreibt Karl dem Professor keinen Brief. 2. Was will Karl während des Sommers tun? 3. Wo will er nächstes Semester studieren? 4. Wann hofft er zu promovieren?

**Brief an die Eltern, Seite 119.** — 1. Wann hat Karl die Prüfung bestanden? 2. Wann darf er sich Doktor nennen? 3. Vor wie lange hat er seine Dissertation eingereicht? 4. Erzählen Sie von Karls Besuch bei den Professoren. 5. Was hat Karl am Tage der Prüfung getan, als er allein im Walde war? 6. Wie kleidet sich der deutsche Student an, wenn er sich prüfen lassen will? 7. Erzählen Sie von Karls Prüfung.

# VOCABULARY OF GRAMMATICAL TERMS

das <b>Adjektiv</b> ', -s, -e, adjective.	das <b>Plus'quamperfekt</b> ', -s, pluperfect tense.
das <b>Adverb</b> ', -s, -ien, adverb.	das <b>Präsens</b> , —, present tense.
<i>ähnlich</i> , <i>dat.</i> similar (to).	die <b>Rede</b> , —, -n, discourse.
das <b>Aktiv</b> ', -s, active voice.	das <b>Relativ</b> ' <i>'prōnō'men</i> , -s, — or -mīna, relative pronoun.
der <b>Arti'kel</b> , -s, —, article.	der <b>Satz</b> , -es, -e, sentence, clause.
<i>bestimmt</i> , definite.	die <b>Seite</b> , -n, page, side.
<i>direkt</i> ', direct.	<i>setzen</i> , put.
die <b>Endung</b> , -en, ending.	der <b>Singulār</b> , -s, singular (number).
<i>entweder . . . oder</i> = either . . . or.	<i>subordinie'ren</i> , subordinate; <i>subordinierend</i> , subordinating.
<i>ergänzen</i> , complete, fill in.	die <b>Synopsis</b> , -psen, synopsis.
<i>fehlen</i> , be lacking, missing.	<i>überset'zen</i> , translate.
die <b>Form</b> , -en, form.	<i>übertra'gen</i> , change.
das <b>Fütü'rūm</b> , -s, future tense.	die <b>Übung</b> , -en, exercise.
der <b>Hauptsatz</b> , -es, -e, principal clause.	<i>unterschei'den</i> , <i>S.</i> distinguish, differentiate.
das <b>Hauptwort</b> , -(e)s, -er, noun.	der <b>Un'terschied</b> , -(e)s, -e, difference.
<i>hinzufügen</i> , add (to), supply.	<i>umgekehrt</i> , vice versa.
das <b>Im'perfekt</b> , -s, imperfect tense.	<i>unbestimmt</i> , indefinite.
<i>in'direkt</i> , indirect.	<i>verändern</i> , change, invert; <i>die veränderte Wortfolge</i> , inverted word order.
<i>könjügie'ren</i> , conjugate.	das <b>Verb</b> , -s, -en, verb.
die <b>Könjunktīōn</b> , (-jīōn'), -en, conjunction.	<i>verbinden</i> , <i>S.</i> connect.
<i>mittels</i> , <i>gen.</i> by means of.	<i>vergleichen</i> , <i>S.</i> compare.
der <b>Nebensatz</b> , -es, -e, dependent clause.	<i>verschieden</i> , different.
<i>nebensätzlich</i> , dependent; <i>nebensätzliche Wortfolge</i> , dependent word order.	<i>verwandeln</i> , change.
<i>normal</i> ', normal.	<i>vgl.</i> = <i>vergleiche</i> , cf., compare.
der <b>Parägraph</b> ', -en, -en, paragraph.	die <b>Wortfolge</b> , word order.
das <b>Passiv</b> ', -s, passive voice.	die <b>Zeile</b> , -n, line.
das <b>Perfekt</b> , -s, perfect tense.	die <b>Zeitform</b> , -en, tense.
der <b>Plūral</b> , -s, plural (number).	

# Ü b u n g e n

## NOTE FOR TEACHER AND STUDENT

The following exercises, based upon the reading lessons, are intended to be suggestive rather than exhaustive and may be supplemented at the discretion of the teacher by other grammatical drill or by exercises similar to those suggested.

Beginning with Exercise 5 the directions are given in German, as modern instruction in languages demands that the language to be learned should be, as far as possible, the language of the classroom. For the convenience of the student a special vocabulary of grammatical terms is given on the opposite page.

The English sentences are based upon the text, and all words can be found by reference to it. Figures given in parentheses indicate page and line where the word or expression in question has been used. Words in parentheses show that the German idiom differs from the English. In such cases the student should refer to the text for the German usage.

### 1. Die Familie, Seite 1.

1. (a) Substitute *ich* for *Heinrich* in the reading lesson, making necessary changes in adjectives and verbs. (b) Substitute *wir* for *Heinrich*.

2. Change in sentences of reading lesson wherever practicable singular nouns to plural and vice versa: e. g. *Er hat zwei Schwestern und einen Bruder.*

3. Use in sentences the following phrases: (a) *in der Schule*, (b) *in die Schule*, (c) *auf der Universität*, (d) *auf die Universität*.

4. Conjugate in the present tense: *Er kann noch nicht zur Schule gehen.*

### 2. Zwei junge Freunde, Seite 2.

1. Substitute nouns or pronouns of the third person for those of the second: e. g. *Wo wohnt Heinrich? Heinrichs Eltern haben keine große Wohnung*, etc.

2. Use in sentences: (a) in Deutschland, (b) in die Stadt, (c) in der Stadt, (d) zum Bäcker, (e) zu Hause, (f) in das Haus, (g) im Hause.

3. Conjugate in the present tense: (a) Wir wollen Deutsch lernen. (b) Ich kann Englisch lesen und schreiben. (c) Heute nachmittag haben wir frei und wir dürfen also spielen. (d) Ich gehe gern zur Schule.

4. Translate: (a) How long have you been (already) in Germany? We've been here three years (already). (b) How long have you been studying (already) at the university? I've been studying at the university two years (already).

### 3. Am Abend, Seite 4.

1. Change in sentences, wherever practicable, singular forms to plural, and vice versa.

2. (a) Substitute for each pronoun of the first person a noun or a pronoun of the third; e. g. Müssen die Kinder schon zu Bett gehen, etc. (b) Substitute pronoun of the first person for pronoun of the third person, or for noun; e. g. Ich muß (wir müssen) also das Wohnzimmer verlassen, etc.

3. Change all inverted word order to normal (except da schlafen sie schon).

4. Conjugate in present: (a) Müssen wir schon zu Bett gehen? (b) Ich lese diese Geschichte so gern. (c) Sie fühlt sich älter als ihren Bruder. (d) Bald liegen sie in ihren Betten. (e) Ich decke die Kinder zu. (f) Während der ganzen Nacht wachen sie nicht ein'mal auf. (g) Um Viertel vor sieben wecke ich den Knaben. (h) Er steht schnell auf. (i) Er wäscht sich und kleidet sich schnell an. (j) Ich wasche mir die Hände.

5. Translate: (a) I like to study (lernen) German. (b) Fred covers up his brother. (c) It won't be (*use present*) long before you'll have to (*you must*) go to bed, children.

(d) Do you wake up often during the night? (e) Mother wakes the children up at quarter of seven. (f) The children get up at quarter past seven. (g) My mother is washing my brother's face and hands (4, 20 and 21). (h) I wash my face and hands and dress myself.

#### 4. Das Aufstehen, Seite 5.

1. (a) Substitute for each pronoun of the first person a noun, or a pronoun of the third person. (b) Substitute pronoun of the first person for pronoun of the third, or for noun.

2. Change inverted word order to normal.

3. Conjugate in the present and imperfect: (a) Du mußt aufstehen und zum Bäcker gehen. (b) Ich stehe gleich auf. (c) Er schläft schon wieder. (d) Ich will dir beim Bäcker Brot holen. (e) Sonst kommst du zu spät in die Schule. (f) Das sieht er nicht gern. (g) Er kleidet sich an und läuft zum Bäcker. (h) Er nimmt das Geld und gibt ihm den Kuchen.

4. Fill in blanks: (a) Die Mutter geht in — Speisezimmer. (b) Die Mutter wartet in — Speisezimmer. (c) Er lief — Hause. (d) War sie — Hause?

5. Translate: (a) Mother lets me sleep a few minutes longer. (b) I'll go to the baker's. (c) Fred has to get me (some) (5, 17) bread from the baker's. (d) They haven't any bread, we must get them some. (e) She really wanted to get up, but she couldn't do it. (f) Hurry, Fred, or we'll be late for school. (g) I want ten cents' worth of cookies.

#### 5. Die Fahrt nach der Schule, Seite 6.

1. Verwandeln Sie das Imperfekt ins Präsens.

2. Verwandeln Sie den Singular in den Plural und umgekehrt.

3. Ergänzen Sie die fehlenden Endungen und Wörter: (a) Wir sitzen an — Tisch. (b) Gehen Sie an — Tisch. (c) Er kam aus — Haus. (d) Er ging — Fuß — Schule. (e) Richtig, mein Kind,

du — recht. (f) Die Schüler kamen in — Zimmer. (g) Der Lehrer hat ein Buch in — Hand. (h) Er nahm das blau-Buch in — Hand. (i) Muß man aufstehen? Nein, man bleibt —.

4. Übersetzen Sie ins Deutsche: (a) Mother awoke me at quarter past eight and I dressed quickly. (b) When I came into the dining-room, my breakfast was already on the table. (c) Fred didn't want to take the car. (d) He put on his raincoat and took his umbrella with (him). (e) Father was right, it was raining hard. (f) Children, you must not take cold. (g) Why (warum) did the car run past us without stopping? (h) I'm glad that you are sitting beside me.

#### 6. Der Ausflug nach der Waldschenke, Seite 7.

1. Verwandeln Sie das Imperfekt ins Präsens.

2. Konjugieren Sie im Präsens und Imperfekt: (a) Sie versprachen natürlich alles, denn sie fuhren sehr gern auf dem Wasser. (b) Sie waren fast außer sich vor Freude. (c) Wir wollen jetzt nach Connewitz und später am Nachmittag fahren wir zurück. (d) Ich lasse den Kahn von meinem Sohne holen. (e) Sie kamen am Landungsplatz an und gingen ans Land. (f) Sie kamen an den Landungsplatz und mieteten einen Kahn. (*Notice difference in idiom with kommen and ankommen.*)

3. Ergänzen Sie die fehlenden Endungen und Wörter: (a) Sie gingen durch — Wald bis zu — Waldschenke. (b) Ich half — Vater die — Brötchen in — Korb packen. (c) Er ließ uns den Kahn — zwei Mark. (d) Ich freue — über — neu-Buch. (e) Ich steige aus — Kahn an — Land. (f) Was sehen Sie in — Wasser? (g) Fallen Sie nicht in — Wasser!

4. Übersetzen Sie: (a) If the children sit still, they may go in a boat to Connewitz. (b) Where can we hire a boat holding (für) six people? (c) We paid one mark for the whole evening. (d) Let's (see note 1 to p. 9) take a trip to Connawitz this afternoon for we have no school. (e) I'll have



my son go and get the cake from the baker's. (f) Henry helps his father row. (g) That looks like a whole tree in the water. Perhaps one (*pronoun*) fell into the river. (h) Who saw a head in the water where there was only a piece of wood? (i) Henry followed Marie slowly through the woods. (j) Under the green trees our friends saw many tables each with three or four chairs. (k) All (the) tables seemed to be taken, but Marie came back and said: "Henry has found an empty (*frei*) table."

### 7. Der Besuch, Seite 11.

1. Verwandeln Sie: (a) das Imperfekt ins Präsens. (b) das Präsens ins Imperfekt. (c) das Imperfekt ins Perfekt (außer 13, 15).

2. Verwandeln Sie die veränderte Wortfolge in die normale.

3. Ergänzen Sie mit dem Relativpronomen oder dem bestimmten Artikel: (a) Frau Könner, — vor — Tür stand, war eine Bekannte von mir. (b) Das Mädchen, — an — Tür geht, heißt Marie. (c) Karl besucht einen Freund, — in — Königstraße wohnt. (d) Der Freund, — Karl besucht, geht mit ihm in — Schule. (e) Die Stühle, — in diesem Zimmer stehen, sind schon alt. (f) Das Sofa, — Sie dort sehen, ist auch schon ziemlich alt. (g) Der Laden, in — er das Bild sah, war sehr klein. (h) Marias Mutter kam in — Zimmer herein, in — wir saßen. (i) In — Zimmer, in — wir gingen, standen viele Möbel.

4. Ergänzen Sie die fehlenden Endungen und Wörter: (a) Ist Frau Könner eine Bekannt- von —? Nein, ich kenne — nicht. (b) Herr S. ist ein alt- Bekannt- von —. Er wohnte früher bei mein- Eltern. (c) Setzen Sie sich auf — Sofa und sagen Sie mir, wie es Ihr- lieb- Mutter geht. (d) Sie saß neben — auf — Sofa. (e) Legen Sie das rot- Buch neben — blau- auf — Tisch.

5. Konjugieren Sie: (a) Woher haben Sie das schöne Bild? (b) Ich habe es in der Peterstraße gekauft. (c) Sie ist an die Tür gegangen. (d) Sie hat die große Tür aufgemacht. (e) Wenn ich

zwei Treppen steige, wird es mir ein bißchen warm. (f) Sie hat ihrer Bekannten die Wohnung gezeigt. (g) Er sieht jetzt schon alt aus. (h) Ich habe den Vater gebeten, das schöne Bild zu kaufen. (i) Ich habe dieses große Buch von der Mutter zum Geschenk bekommen. (j) Ich will bei meinem Freund zu Abend essen. (k) Es ist Zeit, daß er nach Hause kommt. (l) Ich weiß nicht, wie spät es geworden ist.

6. Setzen Sie „dir“, „ihm“, „Ihnen“, usw. anstatt „mir“: Es tut mir leid, aber der Kochherd gefällt mir gar nicht.

7. Übersetzen Sie ins Deutsche: (a) I went quickly to the door for the doorbell rang. (b) “Who is there?” I asked. “It is I,” answered Mrs. K. (c) I’m sorry; mother isn’t at home. (d) She went (*perfect*) downtown (3, 1) this afternoon at three o’clock. (e) She might get back any minute now. (f) Do you like the new furniture that mother bought at Mr. Schnabel’s? (g) Where did you get the new sofa and those beautiful pictures? (h) My brother liked (*gefallen*) this chair so (much) that he asked mother to buy it. I like it too. (i) Just look at (12, 16 and 17) those men! Why, they wear wigs! (j) I’m glad that you didn’t wait (*perfect*) long for me. (k) Marie, go to the neighbor’s and get (13, 4) Fred. (l) It’s time for us to eat supper. (m) Is your watch right? (n) What time is it by the clock that hangs there on the wall? (o) I hurried home because I have to get supper for the children you know (*ja after second ich*). (p) We seldom see each other any more.

### 8. Brief an Herrn Dr. Franke, Seite 14.

1. Setzen Sie im ersten und zweiten Paragraphen anstatt „Sie“ (a) er; (b) sie (*she*).

2. Geben Sie in Beispielen den Unterschied zwischen: (a) als, wenn; (b) denn, weil; (c) da (Adverb), da (Konjunktion); (d) das, daß; (e) wo, wohin, woher.

3. Fügen Sie die fehlenden Wörter hinzu und dann konjugieren Sie: (a) Wir — vor — Bahnhof gestanden. (b) Sie — auf — Bahnhof gekommen. (c) Er — mit — Droschke nach — Landungsplatz gefahren. (d) Ich — auf — Schiff gegangen. (e) Wir — viele Menschen auf — Landungsplatz gesehen. (f) Sie — gleich aufgestanden. (g) Wir — viele Menschen kennen gelernt. (h) Große Dampfer — an unser Dampfer vorbeigefahren. (i) Wir — uns sehr gefreut, daß wir angekommen —. (j) Wir müssen auf — Zollamt unser Gepäck revidieren lassen. (k) Ich — dann in — Zug gestiegen. (l) Der Wirt — einen Zettel auf unser Zimmer gebracht. (m) Der Vater — — Kutscher — Trinkgeld gegeben.

4. Verändern Sie die Wortfolge: (a) Wir kamen nach einer kurzen Fahrt um zehn Uhr in Hamburg an. (b) Wir sahen am andern Morgen wieder einmal Land.

5. Konjugieren Sie im Präsens und Imperfekt: (a) Wir wollen noch heute abend in Leipzig ankommen. (b) Sie konnte ziemlich gut Englisch verstehen aber wenig sprechen. (c) Vor jedem Raden wollte sie stehen bleiben.

6. Übersetzen Sie: (a) I am now in the land where I so often wanted to be (go). (b) In the city of Leipsic, where we now live, one hears everybody speaking German. (c) When the train started, our friends were still standing before the station. (d) What a big station this is! (e) They told us that the steamer was to leave at quarter past five. (f) As none of our friends had come to the pier to wish us a pleasant voyage, we looked at the big ships in the harbor. (g) Although we didn't know anyone on the steamer, we soon made the acquaintance (15, 27) of several interesting people. (h) One morning, when we were eating breakfast, we heard that we were near Germany. (i) When we had dressed ourselves, we went on shore. (j) An (The) official who came (up) to us asked us to open our suitcases. (k) When you go ashore, you have to have your baggage examined. (l) In

order not to miss anything, we opened our eyes wide when we left the hotel. (m) The trip from Hamburg to Leipsic was long, and as time passed (20, 6) I became hungry. (n) What is "sandwich" in German? (o) When we arrived in Leipsic, we saw our friends standing on the platform. (p) We took a carriage to the hotel, although it was near the station. (q) No one in (the) Emilienstrasse knew the lady (whom) we were looking for. (r) Two years ago she boarded with us.

### 9. Brief an Frau Müller, Seite 24.

1. Geben Sie die folgenden Sätze in allen Zeitformen des Aktivs: (a) Wir sitzen auf dem Stuhle. (b) Ich setze mich auf den Stuhl. (c) —, daß er am Tische sitzt. (d) —, daß sie sich an den Tisch setzen. (e) — jedesmal, wenn wir aus dem Hause gehen. (f) Wir fanden keine Wohnung, die uns gefiel. (g) Als wir in der Pension waren, —. (*Use of als and wenn?*)

2. Verbinden Sie die folgenden Sätze mittels eines Relativpronomens: z. B. Ich habe ein Buch in der Hand. Es ist mein Lesebuch. Das Buch, welches ich in der Hand habe, ist mein Lesebuch: (a) Wir essen Kuchen gern. Meine Mutter bäckt Kuchen. (b) Ich lernte ihn auf dem Dampfer kennen. Der Dampfer brachte uns nach Deutschland. (c) Unsere Koffer sind noch nicht da. Unsere Regenmäntel sind in den Koffern. (d) Er hat Möbel gekauft. Was soll er mit den Möbeln machen? (e) Ich habe einen Dollar in der Tasche. Ich will mir mit dem Dollar ein Buch kaufen. (f) Wir sehen viele Sachen in dem Fenster. Wir wissen die Namen der Sachen nicht. (g) Ich habe einen Freund in Leipzig. Ich habe ihn seit langem nicht gesehen. (h) Sehen Sie die Uhr? Nach der Uhr ist es jetzt sechs Uhr.

3. Ergänzen Sie die fehlenden Endungen und Wörter: (a) Jed-Tag suchten wir ein- möbliert- Wohnung. (b) Wir mußten durch schmutzig- Straßen gehen. (c) Die alt- Häuser in- eng- Straßen sahen schmutzig aus. (d) Ein- Abend- haben wir gefunden was

wir suchten. (e) — nächst- Morgen haben wir — Pension und die gut- Frau Raupman verlassen. (f) Das ist das Haus mein- alt-Bekannt-.

4. Übersetzen Sie: (a) A few weeks ago we were at home in S. but now we are in the famous old city of Leipsic. (b) I don't know yet whether I like all the German dishes. (c) The houses seem very dirty, because they are very old. (d) When we went out yesterday, we took an umbrella with us. (e) Whenever we went down town, we bought a book or two (*a few, paar, books*). (f) We didn't want to pay more than (*mehr als*) (one) hundred (and) twenty-five marks a month for the apartment, because we didn't have much money. (g) The Americans liked the life in the boarding-house for all the Germans were very kind to them. (h) I have to go to the baker's and get bread every morning, for mother doesn't bake any (*not any, — a form of kein*). (i) We are always very sorry for the poor men who have to drag the heavy carts through the streets. (j) Do you get up at six every morning<sup>1</sup> to start a fire in the cookstove? (k) Who polished (*perf.*) your shoes this morning? (l) If you put your shoes outside (*vor*) your door in the evening, the servant girl will polish them in the morning before (*ehe*) you get up.

#### 10. Brief an die Großmutter, Seite 29.

1. Konjugieren Sie in allen Zeitformen des Aktivs: (a) Wir werden versuchen, auch hier zu Hause so viel wie möglich Deutsch zu sprechen. (b) Sie lernte ziemlich fließend Deutsch sprechen. (c) Wir mußten jeden Tag den Regenmantel anziehen. (d) Jedoch halfen sie uns trotz des Regens eine Wohnung suchen. (e) Wir haben die Möbel verkaufen können. (f) Wir wollen deutsche Lieder singen.

<sup>1</sup>In German a general expression of time usually precedes the particular. Say: every morning at six.

2. Verbinden Sie die folgenden Sätze mittels subordinierender Konjunktionen: (a) Wir waren in der Pension. Wir sprachen nichts als Deutsch. (b) Ich will in die Stadt. Ich fahre mit der Elektrischen. (c) Er hat sich ein Buch gekauft. Er will lesen. (d) Es kostet ziemlich viel Geld, so eine Wohnung zu möblieren. Man muß viele Möbel kaufen. (e) Man nennt dieses Zimmer ein Schlafzimmer. Man schläft darin. (f) Jetzt will ich schließen. Ich schreibe Ihnen bald wieder.

3. Ergänzen Sie die fehlenden Endungen und Wörter: (a) Sie — zehn Tage in der Pension gewesen, wo sie viel Deutsch gelernt —. (b) Die Damen — gestern in — Stadt gegangen. (c) — Sie gut geschlafen? Wann — Sie aufgestanden? (d) Wie — es Ihnen gestern abend im Theater gefallen?

4. Geben Sie in Beispielen den Unterschied zwischen: (a) sondern, aber; (b) denn, weil; (c) als, wenn.

5. Übersetzen Sie: (a) A week (*eight days*) ago we were in a boarding-house, now we have our own (*eigen*) apartment. (b) I now speak German fluently, for we heard no English at Frau Kaussman's. (c) You'll have to put on your raincoat when you go out. (d) In an apartment all the rooms are on the same floor (*30, 14 and 15*). (e) If it weren't for the stove, it would be cold in our room. (f) Do you like to sit (*31, 4*) on the sofa when you eat? (g) Every sleeping room has a bed, a chest of drawers, a clothes-press, a chair, and a mirror which hangs on the wall.

## 11. Brief an Hans, Seite 33.

1. Verwandeln Sie die folgenden Sätze ins Passiv: (a) Der arme Mann zieht den schweren Karren. (b) Die junge Frau schleppt die Briefetts ins Haus. (c) Mein alter Freund sandte mir einen Brief. (d) Der Wirt brachte einen Zettel auf unser Zimmer. (e) Das Dienstmädchen putzte meine Schuhe.

2. Konjugieren Sie im Präsens, Perfekt und Plusquamperfekt:

(a) Wir wollten ja etwas von der Stadt sehen. (b) Wir ließen unsere Koffer direkt nach Leipzig schicken. (c) Ich mußte auf das Zollamt gehen. (d) Sie durften auf dem Perron stehen. (e) Er blieb draußen im Regen stehen. (f) Er durfte nicht in die Schule.

3. Verbinden Sie die folgenden Sätze mittels eines Relativpronomens: (a) Du hast mir ein Buch gesandt. Ich habe es nicht erhalten. (b) Ich habe einen Regenschirm mitgebracht. Er sieht jetzt ganz schlecht aus. (c) Er schläft in einem Bett. Es ist sehr hart. (d) Sie sind die Tochter einer Frau. Sie ist Ihre Mutter. (e) Ich bin der Sohn eines Mannes. Er ist mein Vater. (f) Wir gaben den Kindern Kuchen. Sie sind sehr arm.

4. Geben Sie den Unterschied zwischen: Wir machten einen Spaziergang im Walde. Wir machten einen Spaziergang in den Wald.

5. Übersetzen Sie: (a) Should you like to sleep (on) a feather-bed in warm weather? (b) In the house in which we live there are nine apartments. (c) On the very day that (35, 8) I received your letter, we rented a small apartment on the third floor. (d) The landlord informed us that we could get a large unfurnished apartment for \$20 per month. (e) You (man) are not allowed to stand in a German street car, but (aber) you may stand outside on the platform. (f) When there are no more empty (frei) seats in the trolley, they hang a sign with the word „Besetzt“ on it on the car (*dat. or acc.?*). (g) I wanted to know why the car hadn't stopped. (h) "Why did the car go past us without stopping?" I asked Miss Schuhmacher. (i) "The car was full, and no one wanted to get out," she answered.

## 12. Brief an Herrn Müller, Seite 37.

1. Konjugieren Sie in allen Zeitformen des Aktivs: (a) Wir können Deutsch sprechen. (b) Ich darf auf der Pleiße rudern. (c) Sie hört die Vögel singen. (d) Das Abendessen will er nicht versäumen.

2. Verbinden Sie die folgenden Sätze mittels verschiedener subordinierender Konjunktionen: (a) Ich kam ins Zimmer. Ich sah einen Brief auf dem Tische liegen. (b) Ich gehe in die Stadt. Ich nehme einen Regenschirm mit. (c) Wir haben ihm etwas Geld gegeben. Er war so arm. (d) Es regnet. Wir gehen nicht aus. (e) Sie rudern schnell. Sie wollen das Abendessen nicht versäumen. (f) Ich lege mich auf das Sofa. Ich bin müde.

3. Setzen Sie in den folgenden Sätzen entweder „sondern“ oder „aber“: (a) Das ist nicht Herr Müller, — Herr Braun. (b) Er wohnt nicht hier, — ich weiß, wo er wohnt. (c) Er ist nicht bei Frau Kaufman, — bei seinem Nachbar, Herrn Schmidt. (d) Sonntags spricht er kein Deutsch, — nur Englisch. (e) Während der Woche spreche ich kein Englisch, — Sonntags spreche ich nichts als Englisch.

4. Verwandeln Sie ins Passiv: (a) Der Bäcker bäckt Brot. (b) Wir mieteten den Kahn. (c) Er fand das Buch. (d) Sie kauften das Haus in der Königsstraße.

5. Übersetzen Sie: (a) My young friend speaks German fluently. (b) Even if you are not a born German, you can learn German easily. (c) Fritz had to hurry in order not to be late for school (6, 3 and 4, 'in order to' = um . . . zu). (d) The Americans don't take their time but (on the contrary) they are always in a hurry. (e) The German rye bread tastes so good to us that mother has to buy five big loaves of bread (a) week. (f) We don't go to the baker's to get the rolls (5, 17; 27, 11 and 12), but each morning a woman puts a dozen and a half into the bag which hangs on our door. (g) Sundays we usually go to St. Thomas Church to hear the famous choir.

### 13. Brief an Herrn Müller, Seite 42.

1. Konjugieren Sie in allen Zeitformen des Aktivs: (a) Ich stecke das Tintenfaß in meine Tasche. (b) Ich ließ mich am 17. Oktober immatrikulieren. (c) Ich habe ihm versprochen, wieder zu schreiben.



2. Konjugieren Sie in allen Zeitformen des Passivs: (a) Ich schreibe seinen Namen auf den Zettel. (b) Er steckt den Zettel in das Buch. (c) Der Famulus macht die Tür zu.

3. Übersetzen Sie: (a) The young man came to (an) the door and asked for (nach) Mr. S. (b) While he was standing in the store (Laden), a student bought a fountain pen. (c) We hope to become acquainted with many (of) the German students.

#### 14. Brief an die Großeltern, Seite 44.

1. Konjugieren Sie im Futurum, Perfekt und Plusquamperfekt: (a) Sie wollen sich an den Tisch setzen. (b) Kann man auf dem Fluß Schlittschuh laufen? (c) Der Wagen wurde vom Beamten aufgehalten. (d) Die Pakete wurden uns vom Großvater gesandt. (e) Der Brief wird von der Tante aufgemacht.

2. Verwandeln Sie ins Passiv: (a) Die Dame hat ein Paket ins Zimmer geworfen. (b) Man sang deutsche Weihnachtslieder. (*No agent is expressed in the passive when the subject of the active is indefinite.*) (c) Man hatte den Brief an den Onkel angefangen. (d) Man hat dem Briefträger ein Trinkgeld gegeben.

3. Verbinden Sie die folgenden Sätze mittels einer subordinierenden Konjunktion oder des Relativpronomens: (a) Eine Dame besuchte uns heute. Wir haben sie in der amerikanischen Kirche kennen gelernt. (b) Der Winter kommt. Dann gibt es viel Eis und Schnee. (c) Bei meinen Großeltern liegt der Schnee oft drei Fuß hoch. Wir haben die Großeltern seit langem nicht gesehen. (d) Der Vater ging auf den Bahnhof. Auf dem Wege traf er einen Bekannten aus Amerika. (e) Ich setze mich an den Tisch im Restaurant. Ich sage zu den Andern: „Mahlzeit.“ (f) Herr Lassen hat zwei Töchter. Die eine ist noch sehr jung. (g) Mein Onkel wird uns besuchen. Seine Söhne wohnen hier. (h) Die Dame sagte „Gemälde“ anstatt „Mahlzeit“. Wir sprachen gestern von ihr.

4. Übersetzen Sie: (a) How long have you been in Germany? (see sentences in "Übung" 2.) (b) We arrived in Hamburg four and a half months ago (vor). (c) When I want to skate, I go to (auf) the rink in (the) Waldstrasse. (d) We don't care to (mögen) skate on the river as there is (44, 17 and 18) too much snow on the ice there. (e) As father was telling me about (von) the station in (the) Waldstrasse, mother came into the room. (f) When the schoolchildren (46, 2) have a vacation, one sees many of them on the rinks. (g) Who was (played) Santa Claus at Frau Kaussman's on Christmas eve? (h) Do you think that the German schoolboy has an easier time of it (17, 21) than the American?

#### 15. Brief an Herrn Holz, Seite 48.

1. Machen Sie das Buch zu und schreiben Sie einen Brief an einen Freund oder Bekannten. Sie sind Andreas Kraemer und erzählen von Ihrem Leben in Leipzig.

#### 16. Brief an Hans, Seite 51.

1. Geben Sie den Unterschied zwischen: Die Tür wird geschlossen. Die Tür ist geschlossen.

2. Setzen Sie entweder „sein“ oder „werden“ in den folgenden Sätzen:

(a) Das Dienstmädchen macht das Feuer an. Das Feuer — vom Dienstmädchen angemacht. (b) Hier spricht man nur Englisch. Hier — nur Englisch gesprochen. (c) Der kleine Wagen — von einem Manne gezogen. (d) Ich habe den Brief geschrieben. Der Brief — schon geschrieben. (e) Bei uns — viel Kaffee getrunken. (f) Die Universität — in der Nähe des königlichen Schlosses gelegen.

#### 17. Brief an Hans, Seite 52.

1. Geben Sie die Synopsis im Aktiv von: (a) Machte die Augen auf. (b) Der Vater hat sie kennen gelernt. (c) Der Kleine wollte aus der Ilse trinken. (d) Die Dame ist ins Wasser gefallen. (e)

Dort blieben wir über Nacht. (f) Eine halbe Stunde später stiegen wir aus. (g) Ich hörte die schöne Ilse singen. (Hören *like modal auxiliary*.) (h) Er wollte der Dame ans Land helfen.

2. Geben Sie die Synopsis im Passiv von: (a) Heine wird viel gelesen. (b) Der Fischer wurde nicht mehr gesehen.

3. Übersetzen Sie: (a) Two weeks ago we matriculated (52, 2) at (auf) the University (of) Berlin. (b) Should you like to meet (*make the acquaintance of*) the gentleman who has just come into the room? (c) When the train arrived, we seated ourselves in a compartment (19, 12) and rode (up) onto the Brocken. (d) From there we could see the Ilse jump(ing) (springen) from one rock (der Felsen) to the other. (e) As we stood there, I believed I saw (55, 5) the ladies with whom Heine chatted many years ago. (f) When my sister fell into the Ilse, I gave her my hand and helped her out of the water. (g) Wouldn't you like to jump out of the window and take a walk in the woods, where the birds are singing in all the trees? (h) Let's (*note 1 to p. 9*) take a walk into (auf) the country. I want to see whether our people fare better (58, 8) than the Germans.

### 18. Brief an Frau Müller, Seite 59.

1. Examine the following passages for examples of indirect discourse and note the usage of indicative and subjunctive: 13, 12, 18; 14, 9; 15, 8; 16, 4, 12, 13; 18, 2; 24, 6; 25, 9; 52, 14; 56, 11. The principle underlying the use of the indicative and subjunctive in indirect discourse has already been indicated in note 2 to page 13.

2. Übertragen Sie die folgenden Sätze in die indirekte Rede: (a) Der Mensch sagte (sagt): „Ich bin der deutsche Kronprinz.“ (b) Er sagte: „Mein Bruder wohnt im königlichen Schlosse.“ (c) „Es regnet.“ (d) „Ich laufe Schlittschuh.“ (e) „Meine Schwester steht früh auf.“ (f) „Mein Vater kennt die Ilse.“

(g) „Es liegt noch viel Schnee auf der Straße.“ (h) „Ich habe dem Vater die Hand gereicht.“ (i) „Es ist schon ein Jahr, daß wir fort sind.“

3. Ergänzen Sie mit einer Form von „sein“ oder „werden“: (a) Mein Buch — schon zugemacht. (b) Die Stadt — oft von Reisenden besucht. (c) Die Schuhe — jeden Morgen vom Dienstmädchen gepuht. (d) Der Vater — vom Sohne geliebt. (e) Das Fenster — jetzt vom Lehrer aufgemacht. (f) Die Uhr — von einem berühmten Uhrmacher gemacht. (g) Dieser Brief — von meinem Onkel geschrieben. (h) Diese Füllfeder — mit Tinte gefüllt.

### 19. Brief an Herrn Professor Brande, Seite 63.

1. Konjugieren Sie in allen Zeitformen des Aktivs: (a) Man muß sowieso bei ihnen bleiben. (b) Man kann doch nicht auf der Straße schlafen. (c) Wir stiegen in den Zug ein.

2. Geben Sie die Synopsis im Aktiv von: (a) Er versuchte, den Reisenden zu gefallen. (b) Am andern Morgen standen wir früh auf. (c) Sie fuhr mit einer Droschke nach dem Hotel. (d) Wir machten alle Türen zu. (e) Er will mit seinem Freund auf den Bahnsteig hinaus. (f) Ich will einen Bekannten abholen.

3. Geben Sie die Synopsis im Passiv von: (a) Sein Freund holte ihn ab. (b) Unsere Vettern fuhren uns in dem alten Wagen nach Breitenacker. (c) Die Deutschen begrüßten die Amerikaner. (d) Man führte uns an einen kleinen Wagen. (See note to 2 (b) in „Übung“ 14.) (e) Man feierte den Besuch der amerikanischen Verwandten.

4. Verwandeln Sie die folgenden Sätze in Nebensätze (vgl. für Wortfolge 70, 20): 3. B. Ich weiß, daß er gestern hat kommen wollen. (a) Wir haben dann wieder essen wollen. (b) Ein paar Minuten später hat er andere Verwandte besuchen müssen. (c) Haben Sie den Brief schon schreiben können?

5. Verwandeln Sie die direkte Rede in die indirekte.

6. Übersetzen Sie: (a) If you travel in the summer, it may (können) happen (vorkommen), that you find all the hotels full (36, 12). (b) For several weeks we've been (present) getting up every morning early, eating a poor breakfast, and taking the train (fahren mit) to another town. (c) I don't like such a life. (d) It's too bad that you didn't like (perf.) the room in the hotel. (e) You must (dürfen) not leave Germany without seeing (65, 25) the wonderful clock in Strassburg. (f) An American looks altogether (ganz) different from (66, 16) a German for he wears different (ander) clothes. (g) My cousins are named (68, 2) Karl and Fritz. (h) The former is a shoemaker while the latter is a hotel keeper. (i) We had (lassen) the coachman (21, 12) drive us to our relatives. (j) If we had stood on the platform (Bahnsteig) we should have seen our acquaintances. (k) If we had wished to be sociable, we should no doubt have remained a long time in the restaurant. (l) If they were friends of ours (vgl. 4, a, b, Übung 7), we should have met them at the station (66, 1). (m) They want us to visit them soon (68, 5). (n) If you had ordered a bottle of mineral water for us (67, 18), we should have drunk it. (o) Our relatives wrote that they would be very glad to see us once more.

7. Schreiben Sie andere Sätze, die dem unter 6 (m) ähnlich sind.

20. Briefe an Frä. Vasten und an die Eltern, Seite 78 und 82.

1. Geben Sie die Synopsis im Aktiv von: (a) Gestern abend kamen wir in Bremen an. (b) Wir haben uns alle gefreut, uns wiederzusehen. (c) Das müssen Sie gleich hören. (d) Eine Dame kam auf uns zu und wollte mit uns sprechen. (e) Haben Sie sich gestern gut amüsiert?

2. Verwandeln Sie die folgenden Sätze in Nebensätze: (a) Er hat nicht weiter als an die Elektrische mitgehen können. (b) Ich

habe also einen Spaziergang durch die Stadt machen wollen. (c) Das hat er sich schon denken können. (d) Haben Sie uns gestern abend singen hören?

3. Übersetzen Sie: (a) You have good friends in (77, 12) Lassens, my son. (b) We took the street car to a hotel where they spoke French, German and English. (c) Which one would you have used? (d) Isn't it a mean trick that you have to pay the landlady extra for Briketts? (e) Would you have taken me for a German? (f) Fritz must have written the letter. (g) If I had seen the book that you had lying (note 2 to p. 32) on your table, (fo) I should have asked (bitten) you for it (daselbe). (h) I asked the policeman, how one got (might, could get—*subjunctive of kommen*) to the university. (i) Have the landlady remove that table.

## 21. Brief an Herrn Müller, Seite 85.

1. Verwandeln Sie die direkte Rede in die indirekte.
2. Schreiben Sie einem Bekannten einen Brief, in dem Sie von einem Besuch auf der Leipziger Messe erzählen.

## 22. Brief an Hans, Seite 92.

1. Beschreiben Sie Karls Zimmer.
2. Verwandeln Sie die direkte Rede in die indirekte.
3. Übersetzen Sie: (a) We had a good time on the way (Weg) to Grimma. (b) When we arrived in that town (Stadt), I lay down in the grass, while the others sat down on a bench. (c) Whose umbrella is that? It's not mine (*pron.*) but yours (*pron.*). (d) Karl caught cold (6, 22) because he lay in the grass too long. (e) We didn't think of (an or von?) the umbrella until ('not until' = erst als) we were sitting in the train, so (also) it remained hanging in the tree. (f) She asked the official whether there was another train to

Leipsic that evening. (g) Mrs. Basten asked Mr. Braun to get the umbrella.

**23. Brief an die Eltern, Seite 99.**

1. Beschreiben Sie Karls Weihnachten.

2. Übersetzen Sie: (a) Your shoe hurts you? Oh (ach), I'm awfully (101, 11) sorry. (b) Answer me, Karl. Did you answer the letter of Mr. B, in which he invited you to spend (feiern) Christmas with them? (c) The little girl insisted that her mother (should) wake her the next morning at half past six. (d) We woke up early because we knew we had so much to do and knew that we simply (einfach) had to do it. (e) It must have rained in the night, for everything looks wet. (f) I believe you're right. Of course it had to rain because we wanted to take an outing (Ausflug).

**24. Brief an die Eltern, Seite 103.**

1. Erzählen Sie von den Einbrechern bei Bastens.

2. Verwandeln Sie die direkte Rede in die indirekte.

**25. Brief an die Eltern, Seite 110.**

1. Verwandeln Sie die direkte Rede in die indirekte.

2. Übersetzen Sie: (a) He thought to himself: "Well, even if this is the best room (that) she has to let, I'm not going (fut.) to rent it." (b) I told my new landlady how I had come to her. (c) She had two rooms to rent, (the) one at (zu) 20 marks per month, the other at 25 marks. (d) I took the latter because it was (liegen) on the street. (e) I knew I wouldn't wake up when (the) wagons went by (112, 6) in the morning, for I sleep too soundly (4, 17).





## NOTES

**Page 2.** — 1. In Germany the girls do not as a rule attend the same school as the boys.

2. *wie lange seid ihr schon . . .*, 'how long are you already'; i.e. *how long have you been . . .*

**Page 3.** — 1. *gern* introduces the idea of 'liking to' do what is expressed in the verb; e.g. *Lesen Sie gern Deutsch?* 'Do you like to read German'? — *lieber* is the comparative of *gern* and introduces the idea of 'liking better' or 'preferring'; e.g. *Ich lese Deutsch lieber als Französisch*, 'I like to read German better than French'.

2. The German schoolchildren have Wednesday and Saturday afternoons off. They have school Saturday morning.

**Page 4.** — 1. *aufstehen, get up; deckt zu, cover up*. In German a great many verbs are compounded with separable prefixes, so called because the prefix is separated from the verb stem, and stands last in the clause whenever the verb is used in the present or imperfect (preterite) tense and stands in a principal clause. Possibly one might better say: a number of adverbs (and nouns) which form with the verb an expression often used, are joined to that verb when they immediately precede it. Every year an increasingly large number of such adverbs and nouns are being united with verbs to form new compounds. Nor is this tendency to form compounds confined to verbs but extends to other groups of words which are repeatedly used. The student will notice this as he progresses.

2. *da*, translate here '*before*'; it really means 'there', 'then'.

3. *dem Knaben das Gesicht* = *das Gesicht des Knaben*, a very common idiomatic use of the dative; it is called the dative of interest, or, more closely here, the possessive dative. Cf. *Er brach sich (dative) das Bein*, 'he broke his leg'. This is an extension of the use of the dative in a sentence like: *Sie kaufte mir einen Kuchen*.

**Page 5.** — 1. *welches, some*.

2. *geht fort*, see vocabulary, *fortgehen*.

3. *konnte nicht aus dem Bett*, *couldn't get out of bed*. With the verbs *dürfen, können, mögen, müssen, sollen und wollen* — the modal auxiliaries — the dependent infinitive of going, coming, and the like, is often omitted

if the direction of the motion is already expressed (as here in *aus dem Bett*).

4. *schon* adds emphasis, *I (really) intended to*.

5. *bestimmst*, the present tense is very often used instead of the future, as here. Cf. English: 'Next week I (am) go(ing) to Boston'.

**Page 6.** — 1. After *sagen* use *zu* with the dative, if the exact words of the speaker are given; in indirect discourse, usually the dative (indirect object) without *zu*.

2. *zich* . . . *an*, *nehme* . . . *mit*, *werde*, see page 5, note 5.

**Page 7.** — 1. *es*, the expletive 'there', merely serves to introduce the sentence and hence to allow the real-subject, *Platz*, to stand later in the sentence. It helps to vary the style.

2. *unser*, case?

3. *wir bleiben* . . . *sitzen*, notice use of infinitive with *bleiben* where English usage demands a present participle.

4. *dem*, *that*, is in spaced type for emphasis. It is the German equivalent for italics.

5. *Waldschenke* (*Wald*, 'forest' + *Schenke*, 'inn'), a restaurant in the woods.

**Page 8.** — 1. *Gonnwitz* is one of the southern suburbs of Leipsic, and the *Waldschenke* referred to is just beyond it.

**Page 9.** — 1. *machen wir's so*, *we'll do it that way*, or *let's arrange it that way*.

2. *ich lasse ihn von meinem Sohne holen*, lit. 'I'll have it fetched by my son'; translate *I'll have my son go and get it*.

3. *doch*, here, and four lines below, means *do*.

**Page 10.** — 1. *das wollen wir doch nicht hoffen*, *we'll certainly hope not*.

2. *denn*, lit. 'then', is not translated, but its absence would make the question abrupt.

3. *mit je vier*, *each with four*; note the distributive force of *je*.

**Page 11.** — 1. *wie*, *have you?* added to a negative declarative sentence to form a question.

**Page 12.** — 1. *Treppen* is an accusative of extent of space, as *steigen* is an intransitive verb.

2. *wird es einem*, *one becomes*; *einem* is dative of *einer* or *man*.

3. *danke* = *nein*, *ich danke*.

4. *ist das* . . ., emphatic word order.

5. *Peterstraße*, one of the principal business streets of Leipsic.

6. *mal*, shortened form of *einmal*, *just*.

7. *Sie sind's*. Cf. *Wer ist da?* Answer: *Ich bin es*.

8. *lieben*; *lieb* is often used simply as a matter of politeness. It then means, as here, 'dear' to the person spoken to, but not necessarily to the speaker. As we have no corresponding idiom in English it may often be omitted in translation.

**Page 13.** — 1. *den Friß*. The definite article is usually not used with proper nouns in written German except when necessary to mark the grammatical case, but is often used in everyday conversational German.

2. *es sei, it was*. The subjunctive is used in indirect discourse to state something on the authority of someone else, something the speaker doesn't care to vouch for, to state an uncertainty or something, as here, which doesn't correspond to the facts of the case. The indicative is used if the speaker wishes to state something as a fact.

3. *Was macht Ihre gute alte Mutter* = *Wie geht es Ihrer guten alten Mutter?*

**Page 14.** — 1. Read: *Kaiserin Augustastraße fünfunddreißig, eins (or eine Treppe, or erstes Stockwerk) rechts*.

2. Read: *den achtzehnten September neunzehnhundertzehn*.

3. *wollten*, see page 5, note 3.

**Page 16.** — 1. *einen*, see page 12, note 2.

2. *Cherbourg* is a port on the northern coast of France.

3. Travelers from New York to Hamburg disembark at Cuxhaven.

**Page 17.** — 1. *Beamt-* is really an adjective (past participle), hence *der Beamte (the official)*, *ein Beamter*, *des Beamten*, *einem Beamten*, etc.

**Page 18.** — 1. *woher er komme, where he came from*; with verbs of motion in German the direction of the motion is regularly expressed. The English quite often does not express the direction of motion. Compare German and English usage: *Wohin gehen Sie?* 'Where are you going (to)?' and *Wo ist es?* 'Where is it?'

**Page 19.** — 1. German passenger cars are not like the American cars, but are divided into a number of compartments, which are entered by doors on either side of the car; some of the cars have doors at either end and an aisle on the side, from which the compartments are entered.

**Page 21.** — 1. *weniger* = *ziemlich wenig*.

2. *demselben*. If the regular personal pronoun might be ambiguous, it is often replaced by a form of *derselbe* which refers then to the last mentioned one of the nouns in question.

3. Ob wir schliefen; Fragen Sie, ob wir geschlafen haben?

4. darüber, daß . . . , 'over this, that'; da (das) in darüber anticipates and sums up the following clause. Cf. er hat wenig Freude daran, daß . . . , sie interessierte sich sehr dafür, daß . . . This is the common usage when a clause is the complement of a verb regularly followed by a prepositional phrase; Cf. er hat wenig Freude an seinem Lesen, weil . . . ; sie interessierte sich sehr für das Theater. Here, merely omit darüber in translating.

Page 22. — 1. was tun, *what was to be done?*

Page 23. — 1. ist sie zu sprechen = kann ich sie (mit ihr) sprechen?

Page 24. — 1. siehe, see page 12, note 8.

2. ob es uns gefällt, werden Sie fragen.

3. läßt sich . . . sagen, *can be said.*

Page 25. — 1. zu haben, *to be had*; note the difference between German and English idiom.

2. d. h. for das heißt, *that is*, the equivalent of our 'i.e.'

Page 26. — 1. z. B., for zum Beispiel; *for example*, the equivalent of our 'c.g.'

2. Read: zwei Mark fünfzig (Pfennig).

Page 27. — 1. läßt sich . . . verstehen, see page 24, note 3.

2. zu haben, see page 25, note 1.

3. derselbe, see page 21, note 2.

Page 29. — 1. sie; a pronoun referring to Mädchen or Fräulein may be either neuter or feminine, more commonly feminine when somewhat removed from its antecedent.

2. lassen Sie . . . von sich hören, 'let be heard from yourselves'; *let us hear from you.*

3. Dir; in a letter the pronouns du and ihr which refer to the recipient of the letter are capitalized as a matter of politeness.

4. für uns = allein, i.e. *by ourselves.*

Page 30. — 1. wenn die Möbel nicht wären = wenn die Wohnung nicht möbliert wäre; *if it were not for the furniture.*

2. wir hätten . . . können, *we could have.*

Page 31. — 1. wie Du Dir schon denken kannst, *as you can readily imagine.*

2. er will, *he claims.*

3. war, *had been*; see page 2, note 2.

**Page 32.** — 1.  *soll gesagt haben*, b. h. man sagt, die englische Dame habe das gesagt.

2.  *stehen, standing*, *haben* governs an infinitive without *zu* and is equivalent to the English 'have' + present participle. See page 7, note 3.

**Page 33.** — 1. *was* is the indefinite relative; hence it is to be used when the antecedent is a clause, as here.

**Page 35.** — 1. *Gurhaben*, see page 16, note 3.

2. *liegen, lying*.

3. *ob, (I wonder) whether...*

4. *Das ist mir aber ein Herr!* freely, *a fine sort of a fellow he is!*

**Page 37.** — 1. *als gäbe es = als wenn es eben nichts... gäbe*.

**Page 38.** — 1. *wenn... auch, even if*.

2. *mir ist... = mir scheint, ich bin im Lande meiner Träume*.

**Page 40.** — 1. The famous composer and musician, John Sebastian Bach (1685-1750), was for a number of years organist in the Thomas-kirche (*St. Thomas Church*).

2. *daran, daß man sitzt, from sitting, from being*; see page 21, note 4.

**Page 42.** — 1. *gehört (hätte)*. The auxiliary *haben* is often omitted when it would stand last in a dependent clause, especially if the principal clause begins with a form of *haben*.

2. *nach acht Tagen, in a week*; this is the usual German expression for a week, although *eine Woche* is also used; 'two weeks' is *vierzehn Tage* or *zwei Wochen*; 'three weeks' is *drei Wochen*.

3. *Sievers*, one of the best known professors at the University of Leipzig; his department, the German language and literature.

**Page 43.** — 1. *Was der Mensch nicht alles weiß!* *And what doesn't the man know!*

2. *Füllfeder*. Singular because each student would be thought of as having one fountain pen.

**Page 44.** — 1. Co-education in the German university is still looked upon as more or less of an experiment. Only in recent years have women been admitted to full rights as students. Even now non-German women do not have the same rights as men at all the German universities.

**Page 45.** — 1. *wollten, were about to*.

**Page 46.** — 1. *machte*. The professional *spielt*, the amateur *macht* eine Rolle (rôle).

Page 49. — 1. Lassen, i.e. Mr. Lassen and his family, *the Lassens*.

Page 50. — 1. Das Waldrestaurant ist ein Restaurant im Walde bei Connewitz.

2. Wenn nur ... käme! Ich wünsche, daß der Frühling bald kommen würde.

Page 51. — 1. Breitenader ist ein kleines Dorf in der Nähe von Binnenden, und dieses liegt nicht weit von Stuttgart; see map.

2. von wo aus, cf. Von hier aus sieht man unser Haus.

3. l. = links.

Page 52. — 1. Unter den Linden, *Under the Lindens*.

2. es liegt wohl daran, daß ... , *it is probably (no doubt) because ...*; see page 21, note 4.

3. der Tiergarten (das Tier = animal + der Garten), the largest and most popular park in Berlin. Through the Brandenburger Tor (*gate*) one enters the Tiergarten from Unter den Linden and soon comes to die Siegesallee (*Avenue of Victory*), both sides of which are lined with statues. Each group consists of three figures, the largest of which represents an ancestor of the Kaiser while the two smaller ones represent men prominent during the reign of the principal figure.

4. wüßte, so-called 'dubitative subjunctive'; *I don't (hardly) know*.

5. Heine (1797-1856), one of the best-known German lyric poets. Forced to leave Germany on account of his bitter political writings, he lived and died in Paris. Among Heine's prose works, his Harzreise (Journey through the Harz Mountains) is a favorite.

Page 54. — 1. haben wir aber ... , emphatic word order, see page 12, note 4.

2. Drei-Annen-Göhne ist ein kleines Dorf im Harz nicht weit vom Broden.

3. von dort aus, see page 51, note 2.

Page 56. — 1. Hiseburg, eine kleine Stadt im Harz.

2. wir meinten ... zu hören = wir glaubten, daß wir dieselben Vögel hörten.

3. Goethe (1749-1832), Germany's most famous poet, best known possibly for his Faust. As a lyrist he excels Heine. These lines are from his poem, "Der Fischer."

4. sie = a mermaid; ihm = the fisher.

Page 59. — 1. Potsdam, die Sommerresidenz des Kaisers, liegt nicht weit von Berlin.

2. der alte Fritz, Friedrich der Große (1712-86). He was king of Prussia

1740-86, was very successful in war and greatly enlarged Prussian territory.

Page 60. — 1. *Winnenben*, see page 51, note 1.

Page 61. — 1. *Strasburg*. Strasburg with Alsace-Lorraine was ceded by France to Germany in 1871, at the close of the Franco-Prussian War. It still preserves much of its French character, especially in "Little France." (Note the washhouses along the water's edge.) The famous astronomical clock, representing the planetary system, is in the cathedral. It was made just before the middle of the 19th century.

Page 63. — 1. *Walder* (der Wald + die Erde, corner). The Black Forest is situated in southwestern Germany just east of the Rhine. It has many summer resorts which are frequented by tourists. Most of the cuckoo-clocks and many wooden toys are made in the Black Forest — for the most part by hand.

Page 66. — 1. *unser*, case?

Page 67. — 1. *führen*, why subjunctive?

2. *uns* = für uns.

3. *auf einem Bein ist* . . . = auf einem Bein kann man nicht gut stehen.

4. *läßt sich gut feiern*, gives a chance for a good celebration, see page 24, note 3.

Page 68. — 1. *er will, daß* . . ., cf. *Sie wollen, daß wir sie besuchen*, 'they want us to visit them'.

2. *meiner*, pronoun; cf. *dieser Ader ist mein* = 'belongs to me', i.e. simply denotes possession. *Dieser Ader ist meiner* = 'is mine and not his or someone else's;' denotes possession and differentiation of ownership.

Page 70. — 1. *hat liegen müssen*, word order; cf. *Ich glaube, daß er nach Berlin hat gehen müssen*. *Ich weiß, daß sie zu uns wird kommen dürfen*.

Page 71. — 1. *Frankfurt*, etc., cf. map.

Page 73. — 1. *kam getrocken*, came creeping, came stealthily. Other examples of this use of a past participle are: *Er kommt geritten* (past participle of *reiten*, to ride horseback); *Sie kam gelaufen*.

Page 74. — 1. *saß* . . . *stehen*, found standing; *finden* and *haben* (see page 32, note 2) are among the list of verbs governing an infinitive without *zu*, although *finden* is quite as often followed by a present participle.

2. daß wir . . . fortkommen, see page 50, note 2.

3. Read: mit dem elf-Uhr-zehn-Zug.

**Page 77.** — 1. wären, subjunctive because of uncertainty implied in 'not knowing'.

**Page 78.** — 1. Die Adresse auf dem Briefumschlag von dem Brief an Fräulein Basten.

2. pt. = Parterre.

**Page 81.** — 1. konnte, die wir alle können, cf. Können Sie Deutsch? = Können Sie Deutsch verstehen, sprechen?

2. auch nicht, neither; nor I his.

**Page 82.** — 1. was war das Ende vom Lied, *how did it all end.*

2. Bremen. Man fährt mit dem Dampfer von Bremerhaven, nicht von Bremen, nach Newyork ab.

**Page 83.** — 1. der roten. Es sind in Leipzig zwei Straßenbahngesellschaften (street-car companies); die eine hat blaue, die andere rote Wagen.

**Page 84.** — 1. stehen hatte, see page 32, note 2.

2. im vierten. Ein deutsches Haus hat gewöhnlich vier Stockwerke über dem Parterre und nie mehr. Das erste Stockwerk über dem Parterre heißt das erste Stockwerk, das zweite über dem Parterre das zweite, usw.

3. steigen, *climb* or 'descend' — motion up or down.

**Page 86.** — 1. Messe. The Messe referred to here is the retail Messe not the wholesale Messe which is held in the center of the city (principally on Peterstraße) where the agents display their goods in every available room.

2. Blagwitz was formerly a separate village. It is one of the southwestern suburbs of Leipsic.

**Page 87.** — 1. ganz. Man sagt: in ganz Deutschland, von ganz Europa, ganz Berlin wollte ins Theater, usw.

**Page 88.** — 1. warme Würstchen . . . gefällig = Möchten Sie warme Würstchen oder belegte Brötchen?

2. wollen. Man sagt: „Wollen wir fahren?“ weil man meint: „Willst du fahren?“

3. The German policeman carries a short sword instead of a club.

**Page 89.** — 1. Seiferts Oskar, a well-known Leipsic original. The name is of course Oskar Seifert.

2. Solingen, a city in western Germany not far from Cologne, is



noted for the cutlery it manufactures. Solinger, adjective derived from Solingen.

3. eine Mark fünfzig (Pfennig).

4. Peterstraße, see page 12, note 5.

Page 90. — 1. was für welche, 'what kind of', i.e. *what fine ones!*

Page 91. — 1. immer herein, *just come right on in!*

Page 92. — 1. du wirst . . ., *you have (I suppose) . . .* Note this use of the future in a supposition.

Page 94. — 1. vorigen Monats. Note the weak ending of the adjective. This is regular for descriptive adjectives before a genitive ending in -s or -es.

2. Grimma, eine kleine Stadt nicht weit von Leipzig.

3. längeren = einen ziemlich langen; see page 21, note 1.

4. dabei, Brötchen zu belegen, *busy making sandwiches*; see page 21, note 4.

5. Da ging's fort, *then off we started.*

Page 99. — 1. In Deutschland feiert man nicht bloß (*merely*) einen Tag zu Weihnachten, sondern wenigstens zwei und manchmal drei. So lange bleiben denn die Läden zu.

2. Girschberg, town in eastern Germany, in Silesia.

3. Cf. in Amerika, im fernen Amerika; in Italien, im sonnigen Italien. The definite article is never used with a geographical proper noun except when the noun is preceded by a declined adjective, i.e. not ganz; see page 87, note 1.

4. Rostock, in northern Germany, not far from the Baltic.

Page 100. — 1. Was für große Augen, etc. *how surprised Helen looked.*

Page 102. — 1. Bleiben wir . . . = Wenn wir . . . bleiben.

Page 104. — 1. diese Nacht, we should say *last night.*

2. werden schlafen können, see page 70, note 1.

3. es sei denn, daß, *unless.*

4. mir aufmachte = mir die Tür aufmachte.

Page 106. — 1. hätten. The change from the perfect subjunctive (*habe gewedt*) to the pluperfect (*hätten gemacht*) is necessary because the form of the perfect subjunctive third person plural is the same as that of the perfect indicative.

Page 107. — 1. schlafe, see page 2, note 2.

2. geschrieben (*habe*), see page 42, note 1.

**Page 109.** — 1. *Wagner*, the famous composer (1813-83).

**Page 110.** — 1. *Seine*, see page 52, note 5.

2. *bessern*. Cf. other examples of this use of the comparative when there is really nothing expressed with which the object is to be compared. It simply indicates a somewhat higher degree than the simple positive; see page 21, line 3; page 94, line 21.

**Page 111.** — 1. *Sie wollten mich sprechen?* = *Sie möchten mich sprechen?*

**Page 114.** — 1. *in Gedanken* = *ob ich es nicht getan hätte, während ich an etwas andres dachte*.

**Page 116.** — 1. *die Isar*, ein schöner Fluß, an dem München liegt.

2. *die Berge*, the Bavarian Alps with their picturesque villages (cf. *Garmisch*, p. 117) are not far south of Munich.

3. *Bad Gister* is a small town in Saxony (Sachsen) directly south of Leipsic and almost on the Austrian boundary; it has five mineral springs of valuable medicinal properties. It is frequented as a health resort. For the name, see vocabulary *Bad*, and cf. English, 'Saratoga Springs.'

**Page 120.** — 1. *ein Buch auf den Knien*, accusative absolute, *with a book on my knees*.

2. *Kopf oben*, *head up*; see previous note.

3. *Sievers*, see page 42, note 3. — *Deutschlein*, professor of the English language and literature. — *Wundt*, professor of philosophy and psychology.

4. *den Anfang machen* = *anfangen, als erster prüfen*.

5. *weniger*, see page 21, note 1.

**Page 121.** — 1. *Euer bald Doktor zu nennender Sohn* = *Euer Sohn, den man bald Doktor nennen wird; Euer Sohn, der bald Doktor heißen wird*. He is not officially a Ph.D. until he has handed in the required number of printed copies of his dissertation, between 200 and 300 — the number varying with the university. Not until the required number of copies has been delivered to the university authorities does the student (der *Ranbidat*, -en, -en) receive his diploma and therewith the right to bear the title Doctor.

## VOCABULARY

## STRONG AND IRREGULAR VERBS

bauen, baute, baute, gebaut.  
 binden, band, gebunden.  
 bitten, bat, gebeten.  
 bleiben, blieb, ist geblieben.  
 bräuen, bräut, bräut, bräut, gebräut.  
 bringen, brachte, gebracht.  
 denken, dachte, gedacht.  
 dürfen, darf, durfte, gedurft (dürfen).  
 essen, ißt, ißt, aß, gegessen.  
 fahren, fährt, fuhr, ist (tr. hat), gefahren.  
 fallen, fällt, fiel, ist gefallen.  
 fangen, fängt, fing, gefangen.  
 finden, fand, gefunden.  
 fließen, fließ, ist geflossen.  
 fressen, frißt, frißt, fraß, gefressen.  
 gebären, gebiert, gebiert, gebar, ist geboren.  
 geben, gibt, gib, gab, gegeben.  
 gefallen, gefällt, gefiel, hat gefallen.  
 gehen, ging, ist gegangen.  
 geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen.  
 gleichen, gleich, geglichen.  
 halten, hält, hielt, gehalten.  
 hängen, hängt, hing, gehangen.  
 heißen, hieß, geheißen.  
 helfen, hilft, hilft, half, geholfen.  
 kennen, kannte, gekannt.  
 kommen, kam, ist gekommen.  
 können, kann, konnte, gekonnt (können).  
 kriechen, kriecht, ist gekrochen.  
 laden, lädt (ladet), lud, geladen.  
 lassen, läßt, ließ, gelassen.  
 laufen, läuft, lief, ist gelaufen.  
 lesen, liest, liest, las, gelesen.  
 liegen, lag, gelegen.  
 mögen, mag, möchte, gemocht (mögen).  
 müssen, muß, mußte, gemüßt (müssen).

nehmen, nimmt, nimmt, nahm, genömen.  
 nennen, nannte, genannt.  
 reiben, rieb, gerieben.  
 rufen, rief, gerufen.  
 scheinen, schien, geschienen.  
 schieben, schob, geschoben.  
 schlafen, schläft, schlief, geschlafen.  
 schlagen, schlägt, schlägt, geschlagen.  
 schließen, schloß, geschlossen.  
 schreiben, schrieb, geschrieben.  
 schneiden, schnitt, geschnitten.  
 sehen, sieht, sieht, sah, gesehen.  
 senden, sandte, gesandt.  
 singen, sang, gesungen.  
 sinken, sank, ist gesunken.  
 sitzen, saß, gesessen.  
 sollen, soll, sollte, gesollt (sollen).  
 sprechen, spricht, spricht, sprach, gesprochen.  
 springen, sprang, ist gesprungen.  
 stehen, stand, gestanden.  
 steigen, stieg, ist gestiegen.  
 sterben, stirbt, stirbt, starb, ist gestorben.  
 tragen, trägt, trug, getragen.  
 treffen, trifft, trifft, traf, getriffen.  
 treten, tritt, tritt, trat, (intr. ist) getreten.  
 trinken, trank, getrunken.  
 tun, tat, getan.  
 unterscheiden, unterschied, unterschieden.  
 vergessen, vergißt, vergißt, vergaß, vergessen.  
 waschen, wäscht, wusch, gewaschen.  
 werfen, wirft, wirft, warf, geworfen.  
 wissen, wußte, gewußt.  
 wollen, will, wollte, gewollt (wollen).  
 ziehen, zog, (intr. ist) gezogen.

# VOCABULARY

**Verbs.** Strong and irregular verbs are indicated by *S.* and *Irr.* respectively, and their principal parts will be found in the table on the opposite page. Separable prefixes are indicated by a hyphen.

**Nouns.** The gender of nouns is indicated by the use of the definite article, and it cannot be too strongly urged that the student learn the article with the noun. The gen. sing. and the nom. plur. of all masc. and neut. nouns are indicated, except in those cases where the plural is rare or wanting; in the case of feminine nouns the plural is indicated. Geographical proper nouns which are the same in English are usually not given here. They are of course all neuter. For the use of the article with such nouns, see page 99, note 3.

**Adjectives.** Indeclinable adjectives are marked *inv.* (invariable). Numerals are given only under the component parts; e. g. *zweiundzwanzig* is to be looked for under *zwei*, *und*, *zwanzig*.

**Adverbs.** Usually no separate mention is made of the adverb if it is merely the stem form of the adjective; e. g. *richtig*, *correct*; the adverb is *richtig*, *correctly*.

## A

der **Abend**, -s, -e, evening; *zu* —  
essen, eat supper; *abends*, in the  
evening; *heute abend*, this even-  
ing.  
das **Abendessen**, -s, supper.  
aber, but  
ab=**fahren**, *S.* depart, leave  
(*intr.*).  
die **Abfahrt**, -en, departure.  
ab=**holen**, call for; am *Bahnhof* —,  
meet at the station.  
die **Adresse**, -n, address.  
ab=**schneiden**, *S.* cut off.  
der **Abteil**, -s, -e, compartment.  
ach, *interj.* ah, oh.  
acht, *inv.* eight.  
acht, eighth.  
achtzehn, *inv.* eighteen.  
achtzehnt, eighteenth.  
achtzig, *inv.* eighty.  
der **Acker**, -s, „, field.

adieu, good-bye, farewell.  
**Afrika** (das), -s, Africa.  
afrikanisch, African.  
all, all; —e beide, both.  
allein, alone.  
allerlei, all sorts of.  
als, as, than, when (*denoting a  
single act in past time*); — ob,  
as if.  
also, so, therefore. (*English*  
‘also’=auch.)  
alt, old.  
Alter, old man.  
am=an dem.  
Amerika (das), -s, America.  
der Amerikaner, -s, —, American.  
amerikanisch, American.  
amüsieren, amuse; *sich* —, enjoy  
oneself, have a good time.  
an, *prep.* (*dat.* to denote position)  
at, by, near; *acc.* (*to denote mo-  
tion to a position*) at, by, near;  
*adv.* von . . . an, from . . . on.

- ander**, *adj.* other, next; *adv.* -s, otherwise; —s als, otherwise than; ich kann nicht —s als, I have to, I must, I can't help.
- anderthalb**, *inv.* one and a half.
- André'as**, Andrew.
- aneinander**, close together.
- der Anfang**, -s, -e, beginning.
- an-fangen**, *S.* begin, do; was hast du Weihnachten angefangen? what did you do at Christmas?
- angenehm**, pleasant.
- an-haben**, *Irr.* have on (clothing).
- an-halten**, *S.* stop; Feuer —, keep a fire.
- ankam**, *see* ankommen.
- an-kleiden**, clothe, dress.
- an-kommen**, *S.* arrive. (Always used with a *prep.* expressing place where; never place to which: sie kamen in der Stadt an.)
- an-machen**, Feuer —, kindle a fire.
- an-melden**, announce, report.
- an-nehmen**, *S.* accept.
- an-reden**, address, speak to.
- an-sehen**, *S.* look at; groß —, look at in astonishment (expressed by wide open eyes).
- anstatt**, *gen.* instead of; — nach Hause zu gehen, instead of going home.
- die Antwort**, -en, answer; — auf meinen Brief, answer to my letter.
- antworten** (*dat. of person*), to answer; — auf einen Brief, to answer a letter.
- an-ziehen**, *S.* pull on, put on; attract; —b, attractive.
- an-zünden**, to light, kindle.
- der Apfelwein**, -s, -e, (hard) cider.
- der April**, -s or —, April.
- die Arbeit**, -en, work.
- arbeiten**, to work; das Arbeiten, -s, working.
- arm**, poor; *comp.* ärmer; *supl.* ärmst.
- aß**, *see* essen.
- auch**, also; — nicht, neither; wenn . . . auch, even if, although.
- auf**, *prep.* (*dat. to denote position*) upon; (*acc. to denote motion to a position*) upon; — zwei Jahre, for two years (in the fut.); *adv. and sep. prefix*, open. (*See ju.*)
- auf-fressen**, *S.* eat up (*applied to animals*).
- auf-machen**, open; sich —, (become) open, start (on one's way).
- auf-richten**, raise up, set up; sich —, sit up (*motion*).
- aufs=auf das**.
- auf-schließen**, *S.* unlock.
- der Aufschnitt**, -(e)s, -e, *falter* —, (slices of) cold, cooked meats.
- auf-setzen**, set something upon something, put on (a hat).
- auf-stehen**, *S.* stand up, get up, arise; das Aufstehen, -s, the getting up, arising.
- auf-wachen**, *intr.* wake up, awake.
- das Auge**, -s, -n, eye.
- der August**, -s or —, August.
- auss**, *dat.* out of, from.

der Ausflug, -(e)s, =e, picnic, outing; einen — machen, take a trip, take an outing.  
 aus-gehen, S. go out.  
 aus-ruhen, rest.  
 aus-sehen, S. look, appear.  
 außer, dat. outside of, except, besides; — sich vor + dat. beside oneself for (on account of).  
 aus-steigen, S. get out.  
 aus-suchen, look for (*until found*), search for (*until found*).  
 aus-ziehen, S. move out, leave one's lodging place. (*See um-ziehen*).

## B

backen, S. bake.  
 der Bäcker, -s, —, baker; beim —, at the baker's; zum —, to the baker's.  
 der Bäckerladen, -s, = or —, bakery.  
 der Backofen, -s, =, oven.  
 das Bad, -(e)s, =er, bath, watering place.  
 das Badezimmer, -s, —, bath room.  
 die Bahn, -en, road, railroad, street railway. [tion.  
 der Bahnhof, -(e)s, =e, railway station.  
 der Bahnsteig, -(e)s, -e, platform (*in railway station*).  
 bald, soon.  
 die Bank, =e, bench, seat.  
 die Bank, -en, bank.  
 bat, see bitten.  
 bauen, build.  
 der Baum, -(e)s, =e, tree.  
 der Beamte, -n, -n, official.  
 das Becken, -s, —, basin.

bedenken, S. consider, bear in mind.  
 beglückwünschen, congratulate.  
 begrüßen, greet.  
 behalten, S. keep.  
 bei, dat. by, at, at home of; — uns, at our house; — den Mädchen, with (the) girls; er hat kein Geld — sich, he has no money with him.  
 beid, both; alle —e, both.  
 beim=bei dem.  
 das Bein, -(e)s, -e, leg.  
 das Beispiel, -(e)s, -e, example; z. B.=zum —, for example.  
 bekam, see bekommen.  
 bekannt, known; der (die) Bekannte, ein Bekannter, the (an) acquaintance.  
 bekommen, S. (haben), get, receive; Hunger —, get hungry.  
 belegen, cover (*by laying something upon*); ein Brötchen —, make a sandwich; einen Platz —, reserve a seat.  
 der Berg, -(e)s, -e, mountain.  
 bereiten, make ready, prepare.  
 Berlin' (das), Berlin (*capital of Germany*).  
 berühmt, famous.  
 beschließen, S. resolve, determine, decide to.  
 beschreiben, S. describe.  
 besetzen, (fill or) occupy (*by setting something in or on*); besetzt, occupied, full.  
 besonders, especially.  
 besser (*comp. of gut*), better.  
 best (*supl. of gut*), best; aufs —e, very, very well.

**bestehen**, *S.* stand (*something well*); — *auf, dat.* insist upon; er bestand darauf, daß . . ., he insisted that . . .; eine Prüfung —, pass an examination.  
**besteigen**, *S. tr.* mount, enter.  
 der **Besuch**, -(e)s, -e, visit; auf — bei, visiting with, for a visit with.  
**besuchen**, to visit.  
 das **Bett**, -(e)s, -en, bed.  
 die **Bewegung**, -en, motion; sich in — setzen, get under way.  
**bezahlen**, pay.  
 das **Bier**, -(e)s, -e, beer.  
 das **Bild**, -(e)s, -er, picture.  
 die **Bild'ergalerie'**, -n, (picture) gallery, art gallery.  
**billig**, cheap.  
**bis**, *conj.* until; *prep. acc.* to, till; *usually in connection with another prep.*; — nach, — zu, as far as.  
**bißchen**, ein —, a little.  
**bitten**, *S.* ask, beg, request; — um, *acc.* ask for.  
 die **Blase**, -n, blister.  
**blau**, blue.  
**bleiben**, *S.* remain, stay; sitzen —, remain sitting, remain seated.  
 der **Bleistift**, -s, -e, lead pencil.  
 der **Boden**, -s, — or —, ground, floor; zu — fallen, fall down, fall to the ground.  
**borgen**, borrow, lend.  
**brachte**, *see* bringen.  
**brauchen**, need.  
 der **Brief**, -(e)s, -e, letter.  
 der **Briefträger**, -s, —, letter carrier, postman.

der **Briefumschlag**, -(e)s, -e, envelope.  
 das **Briffett'**, -s, -s or -e, briquette (*a block of compacted coal dust, peat, etc. for fuel*).  
**bringen**, *Irr.* bring.  
 der **Broden**, -s, *highest peak of the Harz Mountains*.  
 das **Bröt**, -(e)s, -e, bread, loaf of bread.  
 das **Brötchen**, -s, —, (breakfast) roll; belegtes —, sandwich.  
 der **Bruder**, -s, -, brother.  
 das **Buch**, -(e)s, -er, book.  
 der **Bücherschrank**, -(e)s, -e, book-case.  
 die **Bude**, -n, booth; room (*students' slang*).  
**bums**, *interj.* bang! bounce! smash!

## C

der **Chor**, -(e)s, -e, choir.  
 (Christine, -s, Christina.

## D

**d. h.** = das heißt, that is.  
**d. M.** = dieses Monats.  
**da**, *adv. of place or time*, there, here, then, under those circumstances; *conj.* since, as.  
**dabei**, thereby, in doing it; — sein, be at it, at work on; — helfen, help with it, help do it.  
**dafür**, therefor, in return for it; — sein, be in favor of it.  
**daher**, for that reason, therefore.



- dahin**, thither, to that place.  
**dahin-gehen**, *S.* walk along.
- die Dame**, -n, lady.
- damit**, *adv.* therewith, with it;  
*conj.* in order that.
- der Dampfer**, -s, —, steamer, steamship.
- der Dank**, -(e)s, thanks.
- danke** (*dat. of person*), thank;  
 danke sehr, thank you very much; danke, no, thanks.
- dann**, then.
- danan**, thereon, near it, at it;  
 gut (schlimm) — sein, be well (badly) off, fare well (badly).
- darauf**, thereupon, upon it;  
 then, next; am Tage —, (on) the next day.
- darf**, *see* dürfen.
- darin**, therein, in it.
- darüber**, over it; at it.
- daß**, that, so that, in order that.
- dauern**, last; es dauerte nur zwei Minuten, da . . . , it was only two minutes before . . .
- davon**, therefrom, from it, of it.
- dazu**, thereto, to it, to that; for that; in addition (to that).
- das Deck**, -(e)s, -e, deck.
- die Decke**, -n, covering, comfortable, blanket.
- dein**, deine, dein, *adj.* thy, your.
- deiner**, deine, dein(e)s, *pron.* thine, yours. (*See* du.)
- denken**, *S.* think; — an, *acc.* think of, have in mind; — von, *dat.* think of, have an opinion of; denk dir mal, just think, just imagine; bei sich —, think to oneself.
- denn**, *adv.* then, under those circumstances, if that's the case; es sei —, unless, except; *conj.* for (*followed by normal word order*).
- der, die, das**, *def. art.* the; *demon. adj.* this, that; *demon. pron.* this one, that one; *rel. pron.* who, which.
- derselbe**, dieselbe, dasselbe, the same, he she, it. (*Both parts inflected.*)
- deshalb**, for that reason, therefore.
- deutsch**, German; der Deutsche, ein Deutscher, the (a) German; (das) Deutsch, das Deutsche, (the) German (language); auf deutsch, in German.
- Deutschland** (das), -s, Germany.
- der Dezember**, -s, December.
- dicht** (an), close (to).
- der Dienstag**, -(e)s, -e, Tuesday.
- das Dienstmädchen**, -s, —, servant (girl).
- dieser**, diese, dieses, *adj.* this, that; *pron.* this one, that one; the latter.
- diesmal** (dies + Mal), this (that) time.
- das Ding**, -(e)s, -e, thing.
- direkt**, direct.
- die Dissertation** (*pronounce* -ziön'), -en, dissertation.
- doch**, makes an expression stronger and more emphatic and implies or expresses contradiction to what has already been said

- or thought, yet, however, still,  
though, surely, really; *ſieh* —  
mal, (but) just see!
- der *Dōt'tōr*, -s, *Dōt'tō'ren*, doctor,  
Ph. D.
- der *Dōm*, -(e)s, -e, cathedral.
- das *Dorf*, -(e)s, -er, village, ham-  
let.
- dort*, there (*farther away than*  
*da*).
- draußen*, out there, outside.
- drei*, *inv.* three.
- dreimal* (*drei* + *Mal*), three times.
- dreißig*, *inv.* thirty.
- dreißigst*, thirtieth.
- Dresden* (*das*), -s, capital of  
Saxony; noted for its art gal-  
leries.
- dritt*, third.
- die *Droschke*, -n, carriage, cab.
- drücken*, print.
- drücken*, press, squeeze.
- du*, thou, you (*pron. of familiar*  
*address*).
- dumm*, stupid.
- dunkel*, dark.
- durch*, *acc.* through, by, by  
means of.
- durch-fallen*, *S.* fall through,  
flunk, fail in examination.
- durch-laffen*, *S.* let through, per-  
mit to pass.
- dürfen*, *Irr.* be allowed, have  
permission to; *du darfst nicht*,  
you mustn't.
- der *Durst*, -(e)s, thirst; *ich habe --*,  
I'm thirsty.
- das *Duzend*, -s, -e, dozen.
- G**
- eben*, even, just.
- ebenso*, just as.
- ebensoviel*, just as many.
- echt*, genuine.
- die *Ecke*, -n, corner.
- ehe*, *conj.* before.
- eigen*, *adj.* own.
- eigentlich*, really.
- eilig*, hasty; *es -- haben*, to be  
in a hurry.
- ein*, *eine*, *ein*, *adj.* one, a; *ſo --*,  
such a; *noch --*, one more, an-  
other.
- einer*, *eine*, *ein(e)s*, *pron.* one.
- einander*, each other. (*Usually*  
*joined directly to the prep.*  
*which governs it, making one*  
*word.*)
- der *Einbrecher*, -s, —, burglar.
- ein-brechen*, *S.* break in, enter  
(*as burglar*).
- einfach*, simple, simply.
- einig*, some, a few.
- ein-laden*, *S.* invite.
- ein'mal*, once, one time; *auf --*,  
all at once.
- einmal'* (*often shortened to mal*),  
once, just; *nicht --*, not even.
- ein-reichen*, hand in.
- eins*, *see ein*.
- ein-steigen*, *S.* enter, mount into,  
get into.
- das *Eis*, -es, ice.
- die *Eisbahn*, -en, skating rink.
- die *Eisenbahn*, -en, railway.
- Elektrisch*, electric; *die Elektrische*  
(*Bahn understood*), the elec-  
tric car, the trolley.

elf, *inv.* eleven.  
 die Eltern (*no sing.*), parents.  
 das Ende, -s, -n, end.  
 endlich, finally.  
 eng, narrow.  
 das Englein, -s, —, (little) angel.  
 cherub.  
 der Engländer, -s, —, Englishman.  
 englisch, english.  
 entdecken, discover.  
 entfernen, take away, remove.  
 (*See fern.*)  
 er, sie, es, he, she, it.  
 erfahren, *S.* (haben), learn, hear.  
 ergeben, devoted; *in letters:* Ihr  
 ergebenster, yours very truly,  
 yours sincerely.  
 erhalten, *S.* receive.  
 erkälten, sich, take cold; sich sehr  
 —, take a bad cold.  
 erst, *adj.* first; der erstere, the  
 former; *adv.* only, just; jetzt  
 —, just now, not until now;  
 — um ein Uhr, not until one  
 o'clock; — gar nicht, not at all,  
 by no means.  
 erstaunt, astonished.  
 erzählen, tell (*a story or some-  
 thing at some length; see sagen*).  
 es, *see er*; — sei denn, unless; er  
 hat — mir gesagt, he told me so.  
 essen, *S.* eat; zu Mittag —, eat  
 dinner; zu Abend —, eat supper;  
 das Essen, -s, meal; beim  
 Essen, at the meal.  
 die Eßware, -n, something to eat,  
 eatable.  
 etwa, *adv.* about.  
 etwas, *pron.* some, something;  
 so —, such a thing.

euer, euere, euer, *adj.* your.  
 eurer, euere, eures, *pron.* your,  
 yours.  
 extra, *adv.* extra.  
 das Extrabahlen, -s, paying ex-  
 tra(s).

## F

das Fach, -(e)s, -er, branch of study.  
 fahren, *S. intr.* ride (*in a vehi-  
 cle*), drive; mit der Elektrischen  
 —, take the trolley; das Fahren,  
 -s, riding, driving.  
 fahren, *S. tr.* drive, convey in  
 a vehicle.  
 die Fahrkarte, -n, ticket.  
 der Fahrplan, -(e)s, -e, time-table.  
 die Fahrt, -en, trip. (*See die Reise,  
 die Tour.*)  
 fallen, *S.* fall; das fällt mir  
 schwer, that is hard for me; das  
 Fallen, -s, falling; im Fallen,  
 as he fell.  
 falsch, false, incorrect.  
 die Fami'lie, -n, family.  
 der Fa'mulus, —, -e or -li, (pro-  
 fessor's) assistant.  
 fast, almost.  
 der Fe'bruär, -s, February.  
 die Feder, -n, feather, pen.  
 das Federbett, -(e)s, -en, feather bed.  
 feiern, celebrate.  
 das Fenster, -s, —, window.  
 fern, distant, far; ferner, *adv.*  
 moreover, in addition, also.  
 fertig, ready; ich bin damit —,  
 I'm through with it.  
 fertig-bringen, *irr.* complete.  
 fest, fast, firm.

- das Feuer, -s, —, fire.  
finden, *S.* find.  
fang an, *see* anfangen.
- der Finger, -s, —, finger.
- der Fischer, -s, —, fisher.  
fließen, *S.* flow; —b, fluently.
- der Fluß, -ßes, -ße, river.  
folgen, *dat.* follow.  
fort, forth, away.  
fort-gehen, *S.* go away.  
fort-kommen, *S.* come away, get away.
- der Frack, -(e)s, -e or -s, dress coat, full dress; sich in den — werfen, don full dress.
- die Frage, -n, question; er stellte eine — an mich, he asked me a question.  
fragen, ask (a question); er fragte nach dir, he asked about you.  
Frankreich (das), -s, France.  
französisch, French; (das) Französisch, French (language).
- die Frau, -en, woman, wife, Mrs.
- das Fräulein, -s, —, miss, Miss.  
frei, free, vacant; — haben, have a vacation, have no school; im Freien, out in the open, out of doors.
- der Freitag, -s, -e, Friday.  
fremd, strange, foreign; der Fremde, ein Fremder, the (a) stranger, foreigner.
- die Freude, -n, joy, pleasure; vor —, for (with) joy.  
freuen, make happy; es freut mich, ich freue mich, I'm glad.
- der Freund, -(e)s, -e, friend.  
freundlich, friendly, kind; bright, cheerful.

- frisch, fresh.
- Fried, -ens, Fred; -chen, Freddy.  
Frä., *see* Fräulein.
- früh, early; — am Morgen, early in the morning; — um acht Uhr, at eight in the morning; früher, *adj.* former; *adv.* before, earlier.
- der Frühling, -s, -e, spring(time).
- das Frühstück, -s, -e, breakfast.  
frühstücken, (eat) breakfast.  
fühlen, feel; ich fühle mich ganz gesund, I feel very well.  
fuhr, *see* fahren.  
führen, lead.
- die Füllfeder, -n, fountain pen.  
fünf, *inv.* five.  
fünfst, fifth.  
fünfzehn, *inv.* fifteen.  
fünfzig, *inv.* fifty.  
für, *acc.* for.  
fürchten, fear, be afraid of.  
fürchtbar, frightful, fearful.
- der Fuß, -es, -e, foot; zu —, on foot.
- die Fußtour, -en, walking trip, tramp.



- ganz, *adj.* whole; im —en, all together; *adv.* wholly; — und gar, entirely.  
gar, — nicht, not at all.  
Garmisch, *see* p. 116, n. 2.
- der Garten, -s, -e, garden.
- das Gebäude, -s, —, building.  
geben, *S.* give; es gibt (acc.), there is, there are.  
gebeten, *see* bitten.  
geboren (*p. p.* of gebären), born.

- gebrauchen**, use.  
**gebracht**, *see* bringen.  
**der Gedanke**, -ns, -n, thought.  
**gefährlich**, dangerous.  
**Gefallener**, *see* fallen.  
**gefallen**, *S. dat.* please; *sich* — lassen, put up with.  
**gefällig**, pleasing; **Würstchen** —? wouldn't you like (to buy) some sausage?  
**gegangen**, *see* gehen.  
**gehen**, *S. go*; wie geht es Ihnen? how are you? **das geht nicht**, that won't do; **die Uhr geht richtig**, the clock is right; **das Fenster geht auf den Garten**, the window opens on the garden; **das Gehen**, -s, going, walking.  
**das Geld**, -(e)s, -er, money.  
**gelegen** (*p. p. of liegen*), situated.  
**das Gemälde**, -s, —, painting.  
**die Gemeinheit**, -en, mean trick, meanness.  
**gemütlich**, pleasant, cosy, easy, easy-going, sociable.  
**genau**, exact.  
**genug**, enough.  
**das Gepäck**, -(e)s, -e, baggage.  
**gerade**, *adj.* straight; *adv.* just, exactly.  
**das Gericht**, -(e)s, -e, food, dish (*food*).  
**gern(e)**, *see p. 3, n. 1*; **das habe ich** —, I like that.  
**das Geschäft**, -(e)s, -e, business.  
**geschehen**, *S. impers.* happen; es ist um ihn —, it is all over with him, he is lost.  
**das Geschenk**, -(e)s, -e, present; **zum** —, as a present.
- die Geschichte**, -n, story, tale; affair; so eine —! what a fuss!  
**das Geschirr**, -(e)s, -e, dishes (*pieces of china, etc.*; cf. **Gericht**).  
**das Gesicht**, -(e)s, -er, face.  
**gestern**, yesterday.  
**gesund**, well, healthy.  
**die Gesundheit**, -en, health; **auf Ihre** —, to your health.  
**getreu**, true, faithful; **Ihr** —er, yours truly, yours sincerely.  
**gewaschen**, *see* waschen.  
**gewesen**, *see* sein.  
**gewöhnlich**, usual.  
**gingen**, *see* gehen.  
**das Glas**, -(e)s, -er, glass.  
**glatt**, smooth, even.  
**glauben** (*dat. of person and acc. of thing*), believe.  
**gleich**, *adj.* like; *adv.* immediately, at once, soon.  
**gleichfalls**, same to you!  
**glücklich**, happy; —e Reise, I wish you a pleasant trip (voyage).  
**golden**, golden (yellow).  
**der Gott**, -(e)s, -er, God.  
**das Grabmal**, -(e)s, -e or -er, tombstone.  
**groß**, great, large, big; —**schreiben**, capitalize; *comp.* größer; *supl.* größt.  
**die Großeltern**, grandparents.  
**die Großmutter**, —, -, grandmother.  
**der Großvater**, -s, -, grandfather.  
**grün**, green; **das Grün**, green.  
**der Gruß**, -es, -e, greeting.  
**grüßen**, greet; **grüß' Gott!** (*a greeting in many parts of Germany*).  
**gut**, good, well.



das **Haar**, -(e)s, -e, hair.  
**haben**, *Irr.* have; er hat es gut, he is well off, he has an easy time of it; ich habe zu arbeiten, I have work to do; woher — Sie das? where did you get that?  
 der **Hafen**, -s, -, harbor.  
**halb**, half; — fünf, half-past four.  
**half**, *see* helfen.  
**halten**, *S.* hold, — für, believe to be.  
 die **Hand**, —, -e, hand.  
 der **Handkoffer**, -s, —, hand bag, suitcase.  
 der **Handschuh**, -(e)s, -e, glove.  
**hangen**, *S. intr.* hang. (*Often used tr. instead of more correct hängen.*)  
**hängen**, *tr.* hang.  
**Hans** (*full form* Johann), John, Johnny.  
**hart**, hard.  
 der **Harz**, -es, Harz Mts.  
 das **Haus**, -(e)s, -er, house; zu —, at home; nach —e, (toward) home.  
 die **Hausarbeit**, housework.  
 das **Häuschen**, -s, —, *dim. of* Haus, hut, stand, booth.  
 die **Hausfrau**, -en, housewife.  
 der **Hausmann**, -(e)s, -er, janitor.  
 die **Haustür**, -en, street door, outside door (of an apartment house).  
**Heinrich**, -s, Henry.  
**heißen**, *S.* be named (*see* nennen); er heißt Hans, his name is John.

**heiter**, clear, bright, cheery, cheerful.  
 die **Heimat**, home, home country.  
**Hilf'**ne, Helen.  
**helfen**, *S. dat.* help.  
**hell**, bright.  
**her**, *motion toward the speaker*, here; hinter ihm —, along behind him.  
**heraufsteigen**, *S.* creep up toward.  
**heraus**, *motion out of something and toward the speaker*, out (here).  
**herauskommen**, *S.* come out (here).  
 der **Herbst**, -(e)s, -e, fall, autumn.  
**herein**, *motion into something and toward the speaker*, in (here).  
**hereinkommen**, *S.* come in (here).  
**hereinscheinen**, *S.* shine in (here).  
 der **Herr**, -n, -en, gentleman, Mr., master.  
 die **Herrschaft**, -en, meine —en, ladies and gentlemen.  
**herrlich**, glorious, splendid.  
**herüberkommen**, *S.* come over (here).  
**herumstehen**, *S.* stand around.  
**herunter**, down (*toward the speaker*); die Treppe —, down stairs.  
**herunterfahren**, *S.* ride down, row down; den Fluß —, row (ride) down the river.  
**herzlich**, hearty.  
**heute**, to-day; — nachmittag, this

afternoon; — *nacht*, to-night;  
 — *vor acht Tagen*, a week ago.  
*hier*, here.  
*hierher*, hither, to this place.  
 der *Himmel*, —s, —, heaven, sky  
*hin*, *motion away from speaker*,  
 there; — *und her*, back and  
 forth, hither and thither.  
*hinauf-fahren*, *S.* ride up (*and*  
*away from speaker*).  
*hinauf-gehen*, *S.* go up, walk up  
*(and away from speaker)*.  
*hinaus*, *motion out and away*  
*from speaker*, out.  
*hinaus-gehen*, *S.* go out (*and*  
*away*).  
*hinaus-sehen*, *S.* look out (*and*  
*off*).  
*hinaus-werfen*, *S.* throw out  
*(and away)*.  
*hinein*, *motion into and away*  
*from speaker*, into.  
*hinein-gehen*, *S.* go into (*and*  
*away*).  
*hinein-sehen*, *S.* look into.  
*hin-gehen*, *S.* go there.  
*hin-kommen*, *S.* come (*to a place*  
*conceived as distant from speak-*  
*er*), get there.  
*hin-sinken*, *S.* sink down (*out of*  
*sight*).  
*hinten*, *adv.* behind, back; *nach*  
 — (*motion toward a position*),  
 back.  
*hinter*, *dat.* (*to denote position*)  
 behind; *acc.* (*to denote motion*  
*to or past a position*) behind;  
 — *ihm her*, along behind him.  
*hinunter*, down (*motion away*);  
 die *Treppe* —, down stairs.

*hinunter-gehen*, *S.* go down (*and*  
*away*).  
*hinunter-fahren*, *S.* ride down  
*(and away)*.  
*hinunter-rudern*, row down (*and*  
*away*).  
*hoch*, high; *comp.* *höher*; *supl.*  
*höchst*.  
*hoffen*, hope.  
*hol'ländisch*, Hollandish, Dutch;  
*Holländisch* *sprechen*, speak  
 Dutch.  
*holen*, fetch, go and get.  
 das *Holz*, —s, —er, wood.  
*hören*, hear.  
 der *Hörsaal*, —(e)s, *Hörsäle*, lecture  
 room.  
 das *Hotel*, —s, —s, hotel.  
 der *Hund*, —(e)s, —e, dog.  
*hundert*, hundred, das *Hundert*,  
 —s, —e, hundred.  
 der *Hunger*, —s, hunger; *ich habe* —,  
 I am hungry.  
 der *Hut*, —(e)s, —e, hat.

## 3

*ich*, I.  
*ihr*, *pers. pron.* ye, you (*famil-*  
*iar address to more than one*  
*person*).  
*ihr*, *ihre*, *ihr*, *poss. adj.* her, their.  
*ihrer*, *ihre*, *ihrer*, *pron.* her, hers;  
 their, theirs.  
*Ihr*, *Ihre*, *Ihr*, *poss. adj.* your.  
*Ihrer*, *Ihre*, *Ihrer*, *pron.* your,  
 yours.  
 die *Ilse*, small stream in the Harz  
 Mts.; according to legend, it is  
 an enchanted princess.

**im**=in dem.

**immatrikulieren**, matriculate, enroll in university; **wir haben uns** — lassen, we have matriculated.

**immer**, always; — noch, still.

**in**, *dat.* (to denote position) in; *acc.* (to denote motion) into.

**interessant'**, interesting.

**interessieren**, interest; **sich** — für (*acc.*), be interested in, have interest for.

**ist**, *see* **essen**.

**ist**, *see* **sein**.

### 3

**ja**, yes; why! you know; **ja**, das weiß ich nicht, really, I don't know.

das **Jahr**, - (e)s, -e, year.

der **Januar**, — or -s, January.

**je**, ever; **haben Sie je** . . ., have you ever . . .; (*see note 3 to page 10*).

**jedenfalls**, in any case, at all events.

**jeder**, jede, jedes, *adj.* each, every; *pron.* each one, every one; **ein** —, each and every (one).

**jedesmal**, each time, every time.

**jedoch** (*weaker than doch*), however, but.

**jemand**, someone; — anders, someone else.

**jener**, jene, jenes, *adj.* that (yonder, usually some distance away); *pron.* that one; the former. (*See* **dieser**).

**jetzt**, now; — **erst**, not until now, now for the first time.

der **Zu'li**, — or -s, July.

**jung**, young; *comp.* jünger; *supl.* jüngst.

### R

die **Rachel**, -n, glazed tile.

der **Rachelofen**, -s, -, stove made of Rachein.

der **Rahn**, -(e)s, -e, rowboat.

der **Kaffee**, -s, coffee.

der **Kaka'o**, -s, cocoa.

**kalt**, cold; *comp.* kälter; *supl.* kältest.

die **Kammer**, -n, chamber, small room.

**kann**, *see* **können**.

**Karl**, -s, Charles.

der **Karren**, -s, —, cart.

die **Karte**, -n, card, postcard, ticket.

das **Karussell'**, -s, -e or -s, merry-go-round.

der **Käse**, -s, —, cheese.

der **Kasten**, -s, —, box, letter box.

**kaufen**, buy.

**kaum**, scarcely, hardly.

**kein**, keine, kein, *adj.* no, not any.

**keiner**, keine, kein(e)s, *pron.* no one, none, not (any) one.

**kennen**, *Irr.* know, be acquainted with; — **lernen**, make acquaintance of. (*See* **wissen**).

die **Kette**, -n, chain, door chain.

das **Kind**, -(e)s, -er, child.

die **Kirche**, -n, church.

die **Klasse**, -n, class.

das **Klavier'**, -s, -e, (upright) piano.



das Kleid, -(e)s, -er, dress; *pl.* clothes.

klein, small, little (*in stature*).

der Kleine, the little one, little fellow.

klingeln, ring (*a small bell*).

klopfen, knock, rap (at door); beat, pound.

der Knabe, -n, -n, boy.

das Knie, -s, —, knee.

der Knopf, -(e)s, -e, knob, button, pushbutton.

kochen, cook, boil; das Kochen, -s, cooking.

der Kochherd, -(e)s, -e, cookstove.

der Koffer, -s, —, trunk.

Köln (das), -s, Cologne (*city on Rhine, noted for its old Gothic cathedral*).

komisch, comical, funny, queer.

kommen, S. come.

die Kommode, -n, commode, chest of drawers.

königlich, kingly, royal.

können, *Irr.* can, be able; ich kann Deutsch (meine Aufgabe), I know (how to speak) German (my lesson); er lief was er konnte, he ran as fast as he could.

die Konserve, -n, conserve, preserves.

der Kopf, -(e)s, -e, head.

der Korb, -(e)s, -e, basket.

kosten, cost; das Buch kostete mir (mich) 4 Mark, the book cost me four marks.

krank, sick, ill.

kriechen, S. creep, walk softly.

der Kronprinz, -en, -en, crown prince.

die Küche, -n, kitchen.

der Kuchen, -s, —, cake, cooky.

der Kuhstall, -(e)s, -e, cow stall, cow stable.

kündigen, give notice (that one is going to leave).

kurz, short; vor —em, a short time ago, recently.

der Kutscher, -s, —, coachman, driver.

## L

lachen, laugh; sie — über ihn, they are laughing at him.

der Laden, -s, — or -, store, shop.

lag, *see* liegen.

das Land, -(e)s, -e (*countries under one government*), -er, (*different countries, not connected*) land, country; auf dem —e, in the country (*i. e. on the farm*); im —e, in the country (*i. e. in the United States, in England, etc.*).

landen, land, go ashore, put ashore.

die Landschaft, -en, landscape.

der Landungsplatz, -es, -e, landing-place, wharf, dock.

lang, long; seit —em, for (since) a long time; *comp.* länger; *supl.* längst.

lange, for a long time; — nicht, not for some time; far from, anything but.

langsam, slow.

der Lärm, -(e)s, noise.

lassen, S. let, leave, give permission to; cause to; ich lasse Ihnen den Bahn zu 50 pf., I'll

let you have the boat for 50 pf.  
**laufen**, S. run, walk fast.  
**laut**, loud.  
**leben**, live.  
**das Leben**, -s, —, life.  
**legen**, lay; er legte sich auf das Bett, he lay down on the bed. (See **liegen**; don't confuse **legen**, a tr. verb and **liegen an** intr.)  
**der Lehrer**, -s, —, teacher.  
**leicht**, light (not heavy), easy.  
**das Leid**, -(e)s, injury, grief, sorrow; es tut mir leid, I'm sorry.  
**Leipzig** (das), -s, *Leipsic (large city in Saxony, famous for its university, book trade and fur trade).*  
**Leipziger**, adj. (of) Leipsic; noun, ein Leipziger, an inhabitant of Leipsic.  
**lernen**, learn; wir haben ihn kennen gelernt, we made his acquaintance.  
**lesen**, S. read; Professor M. liest (über) deutsche Literatur, Prof. M. is lecturing on German literature; das Lesen, -s, reading.  
**das Lesebuch**, -(e)s, -er, reader, reading book.  
**lest**, last; der Letztere, the latter.  
**die Leute** (no sing.), people, a number of individuals.  
**das Licht**, -(e)s, -er, light; candle, (pl. -e).  
**lieb**, dear; mein Lieber, my dear fellow; es ist mir —, daß . . ., I am glad that . . .

**lieber**, adv. used as comp. of gern.  
**lieben**, love; geliebt, beloved.  
**das Lied**, -(e)s, -er, song.  
**liefe(n)**, see **laufen**.  
**liegen**, S. lie; er lag auf dem Bett, he lay on the bed. (See **legen**; don't confuse **liegen**, intr. with **legen**, tr.)  
**ließe**, see **lassen**.  
**liest**, see **lesen**.  
**links**, left; links, at the left, on the left hand, on the left side.  
**los**, loose, free, disengaged; was ist —? what's up? what's the matter?  
**lösen**, buy (tickets).  
**losgehen**, S. begin.  
**die Luft**, —, -e, air, breeze.  
**die Lust**, —, -e, pleasure, delight; desire; er hat keine — mitzugehen, he has no desire (doesn't care) to go along.

## M

**machen**, make, do; — Sie schnell, hurry up! was macht Ihr Bruder? how is your brother? was haben Sie Weihnachten gemacht? what did you do at Christmas? er machte sich an die Arbeit, he went to work, began to work; sie machte den Weihnachtsmann, she was Santa Claus.  
**mächtig**, mighty.  
**das Mädchen**, -s, —, maiden, girl.  
**die Mädchenschule**, -n, girls' school.

die **Mahlzeit**, -en, meal; *greeting just before and after dinner time*; (Gefegnete) —! blessed be the meal to your good! how do you do, good day, good afternoon.

der **Mai**, — or -(e)s, (month of) May.

**Mainz**, Mayence (*city on Rhine*).

das **Mal**, -(e)s, -e or -er, time(s); *usually in compounds, e. g. einmal, once; zweimal, twice; fünfmal, five times.*

**man**, *inv. (dat. and acc. forms replaced by einem and einen. A pronoun in nom. referring to man must be man not er), one, someone, he, they, you.*

der **Mann**, -(e)s, -er, man, husband. **manch**, many (a).

**manchmal**, sometimes, often.

der **Märchenbrunnen**, -s, (das Märchen=fairy tale + der Brunnen=well, fountain) *a fountain on the promenade in Leipsic.*

**Marie**, -s, Marie, Mary.

die **Mark** (coin), mark, 24 cents.

**mehr**, more; er ist nicht — da, he is no longer there (here).

**mehrere** (*pl. only*), several.

die **Meile**, -n, mile.

**mein**, meine, mein, *adj.* my, mine.

**meiner**, meine, mein(e)s, *pron.* mine.

**meinen**, mean, think; was meint er dazu? what does he think about that (it)?

**meist**, most.

**meistens**, mostly, for the most part.

der **Mensch**, -en, -en, human being, man (*not beast*), fellow.

**merkwürdig**, noteworthy, remarkable.

die **Messe**, -n, fair, market; mass (*in church*).

das **Messer**, -s, —, knife.

der **Messplatz**, -es, -e, market place, fair grounds.

**mieten**, rent (*as tenant*).

die **Milch**, milk.

die **Minute**, -n, minute.

**mit**, *prep. dat.* with, along with; *adv. and sep. prefix*, with, along with.

**mit-bringen**, *S.* bring along.

**mit-gehen**, *S.* go along.

**mit-kommen**, *S.* come along.

**mit-machen**, do with (someone); er hat die Tour mitgemacht, he went along on the trip.

**mit-nehmen**, *S.* take along.

**mit-teilen**, *dat. of pers.* communicate to, notify, inform.

der **Mittag**, -(e)s, -e, midday, noon; wo essen Sie zu —? where do you dine?

das **Mittag(s)essen**, -s, —, dinner.

**mitten**, *adv.* — in, in, in the middle of; — durch, through the middle of.

der **Mittwoch**, -(e)s, -e, Wednesday.

das **Möbel**, -s, —, (piece of) furniture; die —, furniture.

**möblieren**, furnish (a house).

**mögen**, *Irr.* like to; möchte, might, should like.

**möglich**, possible; alles Mögliche, all sorts of things.

- der **Monat**, -(e)s, -e, month.  
 der **Morgen**, -s, —, morning; *mor-*  
*gens*, in the morning; *morgen*,  
 to-morrow.  
 die **Mücke**, -n, mosquito.  
*müde*, tired; *der Arbeit (gen.)* —,  
 tired of work.  
**München** (das), Munich (*capital*  
*of Bavaria*).  
 die **Musik**', music.  
 die **Musik'stunde**, -n, music lesson.  
*müssen*, *Irr.* must, have to, be  
 obliged to, be compelled to.  
 der **Mut**, -(e)s, courage, pluck.  
 die **Mutter**, —, *m*, mother.

## N

- na**, well, *exclam. of impatience*,  
*surprise, etc.*  
**nach**, *prep. dat.* after, toward,  
 according to; — *Connewitz zu*,  
 toward C.; *adv. and sep. prefix*,  
 after.  
**nacheinander**, after each other,  
 one after the other.  
 der **Nachbar**, -s or -n, -n, neighbor.  
*nachdem*', *conj.* after.  
**nachgehen**, *S.* walk behind; *die*  
*Uhr geht nach*, the clock (watch)  
 is slow.  
 der **Nachmittag**, -(e)s, -e, afternoon;  
*nachmittags*, in the afternoon.  
**nachspringen**, *S.* spring after,  
 jump after.  
**nächst**, *see* *nah*.  
 die **Nacht**, —, *n*, night; *über* —, over  
 night; *heute nacht*, tonight;  
*nachts*, in the night, by night.

- nah**, near; *comp.* *näher*; — *treten*,  
 step in(-to house); *supl.* *nächst*,  
 nearest, next.  
 die **Nähe**, proximity; *in der* — (*von*)  
*der Stadt*, near the city.  
*nähen*, sew.  
 der **Name**, -ns, -n, name.  
*nah*, wet; *comp.* *nässer or nasser*;  
*supl.* *nässest or nassest*.  
*natür'lich*, natural.  
**neben**, *prep. (dat. to denote rest or*  
*position)* beside; *acc. (to denote*  
*motion to a position)* beside,  
 close to.  
**nebeneinander**, side by side.  
 der **Neger**, -s, —, negro.  
*nehmen*, *S.* take; *er nahm Platz*  
*auf dem Sofa*, he sat down on  
 the sofa; *der nimmt sich Zeit*,  
 that fellow takes his time.  
**nein**, no.  
**nennen**, *Irr.* name, call. (*See*  
*heißen*.)  
**neu**, new; *von* —em, anew.  
**neun**, *inv.* nine.  
**neunzehn**, *inv.* nineteen.  
**neunzehnt**, nineteenth.  
**neunzig**, *inv.* ninety.  
**nicht**, not; *gar* —, not at all;  
*auch . . . nicht*, neither.  
**nichts**, nought, nothing; *gar* —,  
 nothing at all; — *als*, nothing  
 but.  
**nie**, never.  
**niemand**, nobody, no one.  
**noch**, still, yet; *in addition*; —  
*nicht*, not yet; — *ein*, another;  
*er hat noch ein Buch zu lesen*, he  
 still has one (a) book to read.  
**nun**, now (*connecting with the*

*past, while jetzt expresses no such relation); nun, was wollen Sie? well, what do you want? (nun here is set off by comma and has no effect on word order.)*

nur, only.

## D

D, oh.

ob, whether.

oben, above, upstairs; — auf Seite . . ., at the top of page . . .

obgleich', although, even if.

oder, or.

der Ofen, —s, —, stove.

öffnen, open.

oft, often.

ohne, *prep. acc.* without; — mich zu sehen, without seeing me.

das Ohr, —(e)s, —en, ear.

der Oktober, — or —s, October.

der Onkel, —s, —, uncle.

das Opernhaus, —es, —er, opera-house.

## P

das Paar, —(e)s, —e, pair; paar, *inv. adj. used with ein*, a few, some (but not many; usually from two to four).

packen, pack.

das Paket', —s, —e, packet, package.

der Park, —s, —e, park.

das Palais (lä'), —, —, palace.

das Parterre (*dissyl.*) —s, —s, ground floor.

die Pension (*pron.* Panʒiōn'), —en, boarding house; volle —, room

and board; ich suche —, I am looking for (a) board(ing-house).

der Perron' (*pron.* ronʒ), —s, —s, platform (*on trolley*).

die Person', —en, person.

die Perücke, —n, wig.

der Pfennig, —s, —e, (*inv. after numeral*), pfennig (*about 1/4 cent*; 100 Pfennig=eine Mark).

das Pferd, —(e)s, —e, horse.

der Pfiff, —(e)s, —e, whistle.

die Philosophie', philosophy.

der Platz, —es, —e, place; public square; nehmen Sie bitte —, please be seated, won't you sit down?

plagen, burst.

plaudern, chat, talk.

die Pleiße, a small river flowing through Leipzig.

die Polizei', police.

prächtigt, magnificent, glorious, splendid.

die Predigt, —en, sermon.

der Preis, —es, —e, price.

der Profef'sor, —s, Professō'ren, professor.

der Profanzellar, —s, official at University of Leipzig who has charge of examinations.

promovieren, graduate, confer or receive the doctor's degree.

prüfen, examine.

die Prüfung, —en, examination.

die Pumpe, —n, pump.

die Puppe, —n, doll.

das Puppenspiel, —(e)s, —e, puppet-show.

putzen, polish.

## R

- recht**, right, correct; er hat —, he is right; mir ist es —, I'm satisfied with it, it suits me; *adv.* very; —s, to the right, on the right-hand side.
- der **Regen**, —s, —, rain.
- der **Regenmantel**, —s, —, raincoat.
- der **Regenschirm**, —(e)s, —e, umbrella.
- regnen**, to rain.
- reiben**, *S.* rub.
- reich**, rich; der **Reiche**, ein **Reicher**, the (a) rich man.
- reichen**, hand (a person something), extend (something to someone).
- rein**, clean.
- die **Reise**, trip, journey; (die *Fahrt* means simply the ride on the boat, train, etc. whereas *Reise* includes all the details of the journey; see *Tour*).
- reisen**, to travel; das **Reisen**, —s, travelling; der **Reisende**, ein **Reisender**, the (a) traveller.
- das **Restaurant'**, —s, —s, restaurant.
- revidieren**, examine (baggage at the custom-house).
- der **Revolver**, —s, —, revolver.
- der **Rhein**, —s, Rhine (most famous river of Germany).
- richtig**, correct, genuine; die **Uhr** geht —, the clock is right.
- rief**, see **rufen**.
- der **Römer**, —s, a group of twelve old houses which constitute the Frankfurt city hall.
- rot**, red.

**rudern**, row (a boat); das —s, rowing.

**rufen**, *S.* cry, call (also **Rufen**, —s, calling (also **ruhig**, calm, quiet, rest

## S

- der **Säbel**, —s, —, saber.
- die **Sache**, —n, thing, affair.
- der **Sack**, —(e)s, —e, sack, bag
- sagen**, say, tell (a fact; a long story, see **erzählen**); mir, daß er auf der Messe sei, he told me that he had been at the fair; er erzählte mir, er alles auf der Messe hatte, he told me what he had seen at the fair, see **sehen**.
- der **Salat'**, —s, —e, salad.
- satz**, see **sitzen**.
- der **Sauerbrunnen**, —s, —, calcium water, mineral water.
- der **Schade**, —ns, —n, harm, loss; es ist schade, it's too bad; **schaden**, harm; das **Schaden**, that makes no difference; **schienen**, *S.* shine; seem, to send (a common thing than **senden**, which is a more important thing; are however often used interchangeably).
- schieben**, *S.* shove.
- das **Schiff**, —(e)s, —e, ship.
- das **Schild**, —(e)s, —er, sign.
- schlafen**, *S.* sleep.

- schläfrig**, sleepy.
- er **Schlafrock**, -(e)s, -e, bathrobe.
- a8 **Schlafzimmer**, -s, —, bedroom.
- schlagen**, S. strike; er schlug nach dem Manne, he struck at the man.
- schlecht**, bad.
- schleppen**, drag, carry (with great difficulty).
- schlief**, see schlafen.
- schließen**, S. close, lock. (See aufschließen, zuschließen.)
- schlimm**, bad; (schlecht and schlimm are often interchangeable; the former really means 'worthless,' the latter conveys more the idea of 'power to harm'); er war — daran, he had a hard time, he was in difficulty.
- er **Schlittschuh**, -(e)s, -e, skate.
- er **Schluss**, -ßes, -ße, end, conclusion.
- 18 **Schloß**, -ßes, -ßer, lock; castle.
- 1r **Schlüssel**, -s, —, key.
- schmecken**, taste.
- schmutzig**, dirty.
- 1r **Schnee**, -s, snow.
- schnell**, quick; machen Sie —, hurry.
- schnell**, toss.
- schob**, see schieben.
- schon**, already; to be sure; really.
- schön**, fine, beautiful, pretty; recht —, very nice (fine); adv. very well; Ich komme um drei Uhr. Schön! I'll come at three. (Very well) all right.
- er **Schrank**, -(e)s, -e, (clothes)-press, cabinet (See Bücherschrank.)
- schreiben**, S. write; groß —, write with capital(s).
- der **Schreibtisch**, -(e)s, -e, writing desk.
- schrieb**, see schreiben.
- der **Schuh**, -(e)s, -e, shoe.
- der **Schuhmacher**, -s, —, shoe-maker.
- die **Schule**, -n, school; Freund aus der —, school friend.
- der **Schüler**, -s, —, scholar, pupil.
- der **Schutzmann**, -(e)s, die Schutz-männer (individuals), die Schutz-leute (a class), policeman.
- schwarz**, black, (very) dark; der Schwarze, negro.
- das **Schwarzbrot**, -(e)s, -e, ryebread.
- der **Schwarzwald**, -(e)s, the Black Forest. (See page 63, note 1).
- schwer**, adj. heavy, hard; adv. with difficulty; Deutsch fällt uns nicht —, German is not hard for us.
- die **Schwester**, -n, sister.
- sech8**, inv. six.
- sechst**, sixth.
- sechzehn**, inv. sixteen.
- sechzehnt**, sixteenth.
- sehen**, S. see, look; — Sie bitte nach dem Feuer, please look at (attend to) the fire.
- sehr**, very, much, very much.
- sein**, seine, sein, adj. his, its.
- seiner**, seine, sein(e)s, pron. his, its.
- sein**, S. to be; ich bin (sehr) dafür, I am (very much) in favor of it, of that; mir ist, als ob . . ., it seems to me that (as if) . . .

- seit**, *prep. dat.* since; — lange(m), for (since) a long time; *temporal conj.* since.
- die **Seite**, —n, side, page.
- selbst**, self; er hat's mir — gesagt, he told me so himself.
- selten**, *adj.* rare, scarce, strange; *adv.* seldom.
- das **Semester**, —s, —, semester, term (of half year).
- senden**, *Irr.* send. (See schicken.)
- der **September**, — or —s, September.
- setzen**, set, place; ich **setze mich auf den Stuhl**, I sit down (seat myself) on the chair. (See sitzen.)
- sich** (*dat. or acc.*), himself, herself, itself.
- sicher**, secure, sure.
- sie**, she, they.
- Sie**, you.
- sieben**, *inv.* seven.
- sieb(en)t**, seventh.
- siebzehnt**, seventeenth.
- das **Siegestor**, —s (der Sieg=victory, triumph + das Tor = gate, arch), *Arch of Triumph erected in honor of the Bavarian army.*
- singen**, S. sing.
- sitzen**, S. sit; ich **sitze auf dem Stuhl**, I (am) sit(ting) on the chair. (See setzen).
- so**, so; — was, such a thing; — ein Knabe, such a boy; so bald wie, as soon as.
- sobald**, *conj.* as soon as (*as adv.* written so bald).
- das **Sofa**, —s, —s, sofa.
- sogar**, *adv.* even.
- der **Sohn**, —(e)s, —e, son.
- solange**, *conj.* as long as.
- sold**, such; — ein Knabe, ein —er Knabe, such a boy.
- sollen**, *Irr.* be obliged, *pres.* I shall, *past.* I should (ought); be said to. (See p. 31, n. 2, p. 32, n. 1.)
- der **Sommer**, —s, —, summer.
- sondern** (used only when the preceding clause is negative, and when both statements could not be true), but (on the contrary); er ist nicht reich, sondern arm, he is not rich, but poor; er ist nicht alt aber reich, he is not old, but rich.
- der **Sonnabend**, —s, —e, Saturday.
- die **Sonne**, —n, sun.
- der **Sonntag**, —(e)s, —e, Sunday; sonntags, on Sunday.
- sonst**, otherwise, or else; — etwas, something else; — nichts, nothing else.
- sooft**, *conj.* as often as.
- sonie**, *adv.* as well as, as also.
- sonieso**, anyway.
- spät**, late; zu — in die Schule kommen, be late for school.
- spazieren** (usually with gehen, fahren or reiten and gives then the idea of doing it for pleasure), wir gingen —, we went for a walk, we took a walk.
- der **Spaziergang**, —(e)s, —e, (pleasure) walk.
- das **Speisezimmer**, —s, —, dining room.
- der **Sperrsiß**, —es, —e, reserved seat.
- der **Spiegel**, —s, —, mirror.



- das **Spiel**, -(e)s, -e, play, performance.  
**spielen**, play; — Sie Klavier? do you play (the) piano? wer spielte den Schußmann? who took the part of (played the rôle of) the policeman? das **Spiele**n, -s, playing.
- die **Spinnstube**, -n, spinning room.
- die **Sprache**, -n, language.  
**sprechen**, S. speak; er ist nicht zu —, he is not at home.  
**springen**, S. spring, jump, run fast.
- die **Stadt**, —, -e, city; die — Leipzig, the city of Leipsic.  
**stand**, see **stehen**.  
**statt-finden**, S. take place.  
**stecken**, stick, put, place.  
**stehen**, S. *intr.* stand; be written, printed; wie steht es mit dem Essen, how about the food (eating). (*See stellen*).  
**steigen**, S. mount (*up or down*; *direction usually indicated by an adv.*).  
**stellen**, place, put, stand (*tr.*); er stellte viele Fragen an mich, he asked me many questions. (*See stehen*).  
**sterben**, S. die.  
**still**, still, quiet. [quiet.  
**still-sitzen**, S. sit still, remain
- das **Stodwerk**, -(e)s, -e, story (*of building*).  
 die **Straße**, -en, street.  
 die **Straßenbahn**, -en, street railway, trolley.  
 der **Straßenbahnwagen**, -s, —, street (railway) car; trolley.
- das **Stück**, -(e)s, -e, piece.  
 der **Student**', -en, -en, (university) student. [study.  
 das **Studienjahr**, -(e)s, -e, year of **studieren**, study; das **Studieren**, -s, studying.  
 der **Stuhl**, -(e)s, -e, chair.  
 die **Stunde**, -en, hour; lesson; in die —, to recitation.  
**suchen**, seek, look for; das **Gesuchte**, that which we (you, they) were looking for; das **Suchen**, -s, looking for, search.  
**südlisch**, southern.
- die **Suppe**, -n, soup.
- T
- der **Tag**, -(e)s, -e, day.  
 die **Tante**, -n, aunt.  
**tanz**en, dance.  
 die **Tasche**, -n, pocket.  
 das **Taschentuch**, -(e)s, -er, handkerchief.  
**tausend**, thousand; das **Tausend**, -s, -e, thousand.  
 der **Teil**, -(e)s, -e, part; zum —, partly, in part.  
 das **Theater**, -s, —, theater.  
 das **Thema**, -s, -ta, subject, theme.  
**tief**, deep.  
 das **Tintenfaß**, -s, -er, inkwell, inkstand.  
 der **Tisch**, -es, -e, table.  
 die **Tochter**, —, -e, daughter.  
 der **Topf**, -(e)s, -e, pot, kettle.  
 das **Tor**, -s, -e, gate, gateway.  
 die **Torte**, (fancy) cake, tart (*sometimes almost like a pie*).

die **Tour**, tour, (short) trip (*on foot or with conveyance of any sort; see Fahrt and Reise*).

**tragen**, S. carry, wear.

**trampeln**, trample, stamp on floor.

der **Traum**, -(e)s, *tr*, dream.

**treffen**, S. hit, strike, meet; wir trafen sie am Bahnhof, we met them at the station.

die **Treppe**, -n, stairway, flight of stairs.

**treten**, S. *tr*. tread (on), step (on); *intr*. step (into), walk, tread; wollen Sie nicht näher treten, won't you come in; er hat mir auf den Fuß getreten, he stepped on my foot.

**trinken**, S. drink.

das **Trinkgeld**, -(e)s, -er, tip, gratuity.

**trotz**, *gen. or dat.* in spite of.

**trotzdem**, *adv.* in spite of that, nevertheless; *conj.* although, in spite of the fact that.

**tut**, S. do; put, place; es tut mir leid, I'm sorry; es tut mir weh, it hurts me; es tut mir wohl, it does me good.

die **Tür**, -en, door.

## U

**über**, *prep.* (*dat.* to denote position or rest) over; *acc.* (to denote motion to or past a position) over; heute — vierzehn Tage, two weeks from to-day.

**überall**, *adv.* all over.

**überhaupt**, at all.

**übrig**, left (over), remaining.

die **Uhr**, -en, hour; clock, watch; wieviel — ist es? what time is it? um, *prep. acc.* around, about; for the sake of; — zwei Uhr, at two o'clock; er ist nach Leipzig gekommen, — mich zu besuchen, he came to L. (in order) to visit me.

**um-ziehen**, S. move, change one's quarters. (*See ausziehen.*) und, and.

die **Universität**, -en, university.

**unmöbliert**, unfurnished. (*See möblieren.*)

**unser**, un(s)e(re), unser, *adj.* our.

un(s)erer, un(s)ere, un(s)eres, *pron.* our, ours.

**unten**, *adv.* below, downstairs; — auf Seite . . . , at bottom of page . . .

**unter**, *prep.* (*dat.* to denote position) under or among; *acc.* (to denote motion to or past a position) under or among.

**usw.** = und so weiter, and so forth; etc.

## V

der **Vater**, -s, *tr*, father.

das **Vaterland**, -(e)s, native land, country.

**verbeugen**, sich, bow, make a bow.

**verbleiben**, S. remain (permanently); (*used in closing a letter, otherwise use bleiben for remain*).

- vergeffen**, *S.* forget.  
**verlassen**, *S.* leave, desert.  
**vermieten**, rent (*as landlord*), let out.  
**versäumen**, miss, not attend to; er hat den Zug versäumt, he missed the train.  
**versprechen**, *S.* promise.  
**verstand**, *see* verstehen.  
**verstehen**, *S.* understand.  
**versteigern**, sell at auction, auction (off).  
**versuchen**, attempt (to), try (to).  
**verwandt**, related (mit, to); der Verwandte, ein Verwandter, the (a) relative.  
 der **Better**, -s, -n, cousin.  
**viel**, *adj. and pron.*; (*as adj. usually inv. in sing.*) much; -e, *pl.* many.  
**vielleicht**', perhaps.  
**vier**, *inv.* four.  
**viert**, fourth.  
 das **Viertel**, -s, —, fourth, quarter; part of town.  
**vierzehn**, *inv.* fourteen.  
**vierzehnt**, fourteenth.  
**vierzig**, *inv.* forty.  
 der **Vogel**, -s, —, bird.  
**voll**, full.  
**von**, *prep. dat.* from; — dort aus, from there; vom 14. an, from the fourteenth on.  
**vor**, *prep. (dat. to denote position)* before, in front of; *acc. (to denote motion to or past a position)* before or in front of; — kurzem, a short time ago; — acht Tagen, a week ago.  
**vorbei**, *adv. and sep. prefix.* past.
- vorbei-gehen**, *S.* go past; er geht an mir vorbei, he passes me; der Vorbeigehende, ein Vorbeigehender, the (a) passer-by.  
**vorbei-fahren**, *S.* ride or drive (*or go*) past; der Straßenbahnwagen ist an ihr vorbeigefahren, the street car passed (went past) her; das Vorbeifahren, -s, driving (riding, going) past.  
 die **Vorhalle**, -n, (entrance) hall.  
**vorher**', *adv.* before.  
**vorig**, former, last; — e Woche, last week.  
**vor-kommen**, *S.* come forth; • seem, appear.  
**vor-lesen**, *S.* read to, read aloud; lecture. (*See lesen.*)  
 die **Vorlesung**, -en, lecture.  
**vorn**, *adv.* in front, in the front (part) of (the house).  
 der **Vormittag**, -(e)s, -e, forenoon, morning.  
**vor-sehen**, put before; sie hat mir einen Salat vorgesetzt, she served me a salad.
- 23
- der **Wagen**, -s, —, wagon, car, (R.R.) coach.  
**wahr**, true; nicht —? (*added to a positive declarative sentence to make it interrogative*) isn't it, didn't it, haven't you, etc.  
**während**, *prep. gen.* during; *conj.* while.  
 der **Wald**, -(e)s, -er, forest, woods.  
 die **Wand**, —, -e, (inner) wall (of

house), partition; (die Mauer= outside wall).  
**wann**, when? (*always used in a question, direct or indirect; don't confuse with als or wenn*).  
 sie fragte, — er gekommen sei, she asked when he came.  
**das Wappen**, -s, —, coat-of-arms; reverse of a coin, tails.  
**war**, *see* sein.  
**ward**, *see* werden.  
**warm**, warm.  
**warten**, wait; — Sie auf mich? are you waiting for me?  
**das Wartezimmer**, -s, —, waiting room.  
**warum**, why?  
**was**, *often*=etwas.  
**was**, *interrog. pron.* what? *indef. rel. pron.* what, that which; — für ein Tisch ist der? what sort of a table is that one? (*the noun after was für can be in any case required by its grammatical connection; here nom. as subject*); *whereas*: einen Wagen wollen Sie? — für welchen? you want a wagon? what sort of one?  
**waschen**, *S.* wash; **das Waschen**, -s, washing.  
**der Waschtisch**, -(e)s, -e, wash-stand.  
**das Wasser**, -s, —, water.  
**wachen**, *tr.* waken, rouse from sleep.  
**der Weg**, -(e)s, -e, way, road, path.  
**weg**, *adv. and sep. prefix*, away.  
**weg-bleiben**, *S.* stay away, remain away.

**wegen**, *prep. gen.* on account of, because of, for sake of.  
**das Weh**, -(e)s, woe, pain. (*See tun*).  
**die Weihnachten**, *pl.* Christmas.  
**der Weihnachtsabend**, -(e)s, -e, Christmas eve.  
**der Weihnachtsbaum**, -(e)s, -e, Christmas tree.  
**das Weihnachtsgeschenk**, -(e)s, -e, Christmas present.  
**das Weihnachtslied**, -(e)s, -er, Christmas song.  
**der Weihnachtsmann**, -(e)s, -er, Santa Claus.  
**der Weihnachtstag**, -(e)s, -e, Christmas (day).  
**weil**, because.  
**der Wein**, -(e)s, -e, wine.  
**weit**, *adj.* broad, far; *adv.* far, much; — besser, far better; *comp.* weiter, farther, further; — geben, pass along; — fahren and — reisen, continue a journey, go on; und so —, and so forth; Weiteres, further particulars, more; *supl.* weitest.  
**weiter-gehen**, *S.* go farther, go on.  
**welch**, *inter. adj.* what? which? *rel. pron.* who, which; haben Sie noch Äpfel? ja, mein Herr, ich habe noch welche da, have you any more apples? yes, sir, I still have some.  
**wenig**, little (*in quantity*); ein—Wasser, a little water.  
**wenigstens**, at least.  
**wenn**, when, whenever; if; — . . . auch, even if, although. (*If wenn is used with a past*

- tense, indic. it means either whenever or if; with a present or future tense, indic. it means when or if; see also.*)
- wer**, who? *m. f.*
- werden**, *S.* become; (+ *p. p.* = *passive voice*).
- werfen**, *S.* throw; er warf sich in den Grad, he jumped into (put on) his full dress.
- das Wetter**, -s, —, weather; bei schönem —, in fine weather.
- wie**, how? (*see page 11, note 1*); as; so groß —, as large as.
- wieviele**, how much, how many? — Uhr ist es? what time is it?
- wieder**, *adv. and sep. prefix*, again, back.
- wieder-sehen**, *S.* see again; auf Wiedersehen, goodbye, until we meet again.
- die Wiese**, -n, meadow.
- wild**, wild.
- will**, *see wollen*.
- winken**, motion to, give a sign to.
- der Winter**, -s, —, winter.
- wir**, we.
- wirklich**, real, actual.
- der Wirt**, -(e)s, -e, landlord, restaurant keeper, hotel keeper.
- die Wirtin**, landlady.
- wissen**, *Irr.* know (facts); wir wollten nichts von ihnen —, we didn't want to have anything to do with them. (*See kennen.*)
- wo**, where?
- die Woche**, -n, week.
- woher**, whence, where from; — weiß er das? how does he know that? — haben Sie das? where did you get that?
- wohin**, to what place? whither?
- wohl**, *adj.* well; *adv.* well, probably; Sie wissen es —? you no doubt know it?
- wohnen**, dwell, live.
- die Wohnung**, -en, apartment, flat.
- das Wohnzimmer**, -s, —, living room.
- wollen**, *Irr.* will, wish to, be determined to, claim to; be on point of; er will es gesehen haben, he claims to have seen it; sie wollte eben ausgehen, she was just on the point of going out.
- wollen**, *adj.* woolen.
- das Wort**, -(e)s, -e (*connected in thought*), -er (*not connected*), word.
- das Wörterbuch**, -(e)s, -er, dictionary.
- wunderbar**, wonderful.
- wunderschön**, wonderfully beautiful.
- wünschen**, wish, desire. (*Wünschen governs an infin. with zu, whereas wollen governs infin. without zu.*)
- das Würstchen**, -s, —, (small) sausage, Frankfurter, Wiener.

## 3

z. B. = zum Beispiel, for example.

zehn, *inv.* ten.

zeigen, show.

**die Zeit**, -en, time (*duration*); einige —, some time; das hat —, that

- can wait; eine Zeitlang, some time, a long time (*but not so long as lange*). (See Mal.)
- die Zeitung, -en, newspaper.
- der Zettel, -s, —, slip or scrap of paper.
- ziehen, S. pull, draw.
- ziemlich, fairly, rather; wie geht's Ihnen? (so) — gut, how are you? fairly well.
- das Zimmer, -s, —, room.
- das Zollamt, -(e)s, -er, custom-office, custom-house.
- zu, *prep. dat.* to; *adv.* too; *adv. and sep. prefix*, closed. (See auf.)
- zu=beden, cover up.
- zuerst', at first, first.
- zufrieden, content, satisfied.
- der Zug, -(e)s, -e, train.
- zu=gehen, S. go to(ward).
- zugleich', at the same time.
- zu=kommen, S. come to(ward); sie kam auf uns zu, she came up to us, toward us.
- zum=zu dem.
- zu=machen, close, shut.
- zur=zu der.
- zurück, *adv. and sep. prefix*, back, again.
- zurück-bringen, *Irr.* bring back.
- zurück-lassen, S. leave behind.
- zurück-fahren, S. ride (travel, go) back.
- zurück-kommen, S. come back.
- zurück-reisen, journey (travel, go) back.
- zusammen, *adv. and sep. prefix*, together.
- zuschließen, S. lock (up).
- zu=sehen, S. *dat.* look at.
- zwanzig, *inv.* twenty.
- zwanzigst, twentieth.
- zwar, to be sure, of course.
- zwei, *inv.* two.
- zweit, second.
- zweimal, twice.
- das Zweimarkstück, -(e)s, -e, two-mark-piece, fifty-cent-piece.
- zwischen, *prep. dat.* (to denote position) between; *acc.* (to denote motion to or past a position) between.
- zwölf, *inv.* twelve.
- zwölft, twelfth. [hat.
- der Zwölfin'ber, -s, —, silk hat, tall

## ADVERTISEMENTS





## Heath's Modern Language Series

### GERMAN GRAMMARS AND READERS.

- Alternative Exercises. For the *Joynes-Meissner*. 54 pages. 15 cts.
- Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.
- Ball's German Grammar. 90 cts.
- Boisen's German Prose Reader. 90 cts.
- Deutsches Liederbuch. With music. 166 pages. 75 cts.
- Deutsch's Colloquial German Reader. 90 cts.
- Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 25 cts.
- Fraser and Van der Smitten's German Grammar. \$1.10.
- Gore's German Science Reader. 75 cts.
- Guerber's Märchen und Erzählungen, I. 162 pages. 60 cts.
- Guerber's Märchen und Erzählungen, II. 202 pages. 65 cts.
- Harris's German Composition. 50 cts.
- Harris's German Lessons. 60 cts.
- Hastings' Studies in German Words. \$1.00.
- Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.
- Heath's German Dictionary. Retail price, \$1.50.
- Horning's Materials. Based on *Der Schwiegersohn*. 16 pages. 5 cts.
- Huss's German Reader. 70 cts.
- Joynes-Meissner German Grammar. \$1.15.
- Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. 80 cts.
- Joynes's Shorter German Reader. 60 cts.
- Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. \$1.15.
- Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. 25 cts.
- Meissner's German Conversation. 65 cts.
- Mosher and Jenney's Lern- und Lesebuch. \$1.25.
- Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pp. 35 cts.
- Pattou's An American in Germany. A conversation book. 70 cts.
- Sheldon's Short German Grammar. 60 cts.
- Spanhoofd's Elementarbuch der deutschen Sprache. \$1.00.
- Spanhoofd's Erstes Deutsches Lesebuch. 70 cts.
- Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. \$1.00.
- Stüven's Praktische Anfangsgründe. Cloth. 203 pages. 70 cts.
- Wallentin's Grundzüge der Naturlehre (Palmer). \$1.00.
- Wesselhoeft's Elementary German Grammar. 90 cts.
- Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 50 cts.
- Wesselhoeft's German Composition. 45 cts.

# Beath's Modern Language Series

## ELEMENTARY GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.  
Andersen's Märchen (Super). Vocabulary. 50 cts.  
Baumbach's Nicotiana (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.  
Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.  
Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 20 cts.  
Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.  
Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.  
Bolt's Peterli am Lift (Betz). Vocabulary and exercises. 40 cts.  
Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.  
Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.  
Die Schildebürger (Betz). Vocabulary and exercises. 35 cts.  
Der Weg zum Glück (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 40 cts.  
Deutscher Humor aus vier Jahrhunderten (Betz). Vocab. and exercises. 40 cts.  
Elz's Er ist nicht eifersüchtig (Wells). Vocabulary. 20 cts.  
Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Vocabulary and exercises. 30 cts.  
Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts.  
Grimm's Märchen und Schiller's Der Taucher (Van der Smissen). 45 cts.  
Hauff's Das kalte Herz (Van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.  
Hauff's Der Zwerg Nase. No notes. 15 cts.  
Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 25 cts.  
Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.  
Leander's Träumereien (Van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.  
Münchhausen: Reisen und Abenteuer (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.  
Rosegger's Der Lex von Gutenhag (Morgan). Vocab. and exercises. 40 cts.  
Salomon's Die Geschichte einer Geige (Tombo). Vocab. and exercises. 25 cts.  
Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Vocabulary. 30 cts.  
Spyri's Moni der Geissbub (Guerber). Vocabulary. 25 cts.  
Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts.  
Spyri's Was der Grossmutter Lehre bewirkt (Barrows). Vocabulary. 25 cts.  
Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocabulary. 40 cts.  
Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 30 cts.  
Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary. 30 cts.  
Storm's Pole Poppenspüler (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.  
Till Eulenspiegel (Betz). Vocabulary and exercises. 30 cts.  
Volkmann's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.  
Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). Vocabulary and exercises. 30 cts.  
Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocabulary and exercises. 25 cts.

## **Heath's Modern Language Series**

### **INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)**

- Arnold's Aprilwetter** (Fossler). Vocabulary. 35 cts.  
**Arnold's Fritz auf Ferien** (Spanhoofd). Vocabulary. 25 cts.  
**Auf der Sonnenseite** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.  
**Baumbach's Das Habichtsfraulein** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.  
**Baumbach's Der Schwiegersonn** (Bernhardt). 30 cts. Vocabulary, 40 cts.  
**Baumbach's Die Nonna** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.  
**Benedix's Plautus und Terenz; Der Sonntagsjäger** (Wells). 25 cts.  
**Drei kleine Lustspiele** (Wells). 30 cts.  
**Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein** (Hohlfeld). 30 cts.  
**Freytag's Die Journalisten** (Toy). 30 cts. With vocabulary. 40 cts.  
**Frommel's Eingeschnitten** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.  
**Frommel's Mit Ränzel und Wanderstab** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.  
**Fulda's Der Talisman** (Prettyman). 35 cts.  
**Gerstäcker's Irrfahrten** (Sturm). Vocabulary. 45 cts.  
**Grillparzer's Der arme Spielmann** (Howard). Vocabulary. 35 cts.  
**Helbig's Komödie auf der Hochschule** (Wells). 30 cts.  
**Heyse's Das Mädchen von Treppi** (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.  
**Heyse's Hochzeit auf Capri** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.  
**Hoffmann's Gymnasium zu Stolpenburg** (Buehner). Vocabulary. 35 cts.  
**Keller's Kleider machen Leute** (Lambert). Vocabulary. 35 cts.  
**Körner's Zriny** (Holzwarth). 35 cts.  
**Liliencron's Anno 1870** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.  
**Moser's Der Bibliothekar** (Wells). Vocabulary. 40 cts.  
**Moser's Köpnickstrasse 120** (Wells). 30 cts.  
**Riehl's Das Spielmannskind** (Eaton). Vocabulary and exercises. 35 cts.  
**Riehl's Der Fluch der Schönheit** (Thomas). Vocabulary. 30 cts.  
**Schiller's Ballads** (Johnson). 60 cts.  
**Schiller's Das Lied von der Glocke** (Chamberlin). Vocabulary. 20 cts.  
**Schiller's Jungfrau von Orleans** (Wells). Illus. 60 cts. Vocab., 70 cts.  
**Schiller's Maria Stuart** (Rhoades). Illustrated. 60 cts. Vocab., 70 cts.  
**Schiller's Wilhelm Tell** (Deering). Illustrated. 50 cts. Vocab., 70 cts.  
**Seidel: Aus Goldenen Tagen** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.  
**Seidel's Leberecht Hühnchen** (Spanhoofd). Vocabulary. 30 cts.  
**Selections for Easy Sight Translation** (Deering). 15 cts.  
**Stille Wasser** (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.  
**Wichert's Als Verlobte empfehlen sich** (Flom). Vocabulary. 25 cts.  
**Wilbrandt's Das Urteil des Paris** (Wirt). 30 cts.

